

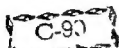
**DUE DATE SLIP****GOVT. COLLEGE, LIBRARY****KOTA (Raj)**

Students can retain library books only for two weeks at the most.

BORROWER'S No	DUE DATE	SIGNATURE

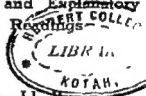
KALIDASA'S  
ABHIJNANA SHAKUNTALAM  
ACT IV

(FOR THE USE OF INTERMEDIATE STUDENTS)



EDITED

With Sanskrit Commentary, English and Hindi  
Translations, Grammatical and Explanatory  
Notes and Various Readings



BY

R. BHATTA, B. A., LL. B.

Translator of Kadambari, Shishupalavadha  
Nalshadha-Charita, Amara-Shataka, Etc.

*Revised and Enlarged by*  
RAM CHANDRA SHUKLA, B. A.

ALLAHABAD  
RAM NARAIN LAL  
PUBLISHER AND BOOKSELLER

1947

Price Re 1

# Introduction

## Life and works of Kalidasa

At the outset it must be admitted that we have absolutely no trustworthy information regarding the personal history of Kalidasa. The poet has studiously observed complete silence about himself in his works. Read them howsoever we may, we find no allusion, no incident mentioned, that may directly shed any light either on his personal history or on any remarkable event of his life. His poetical productions alone stand as an immortal monument of his surpassing poetic excellence and we must content ourselves with gathering what little information we can get about a poet of such world wide repute from external sources, and a few incidents found here and there in his works, which may be supposed to have a distant bearing upon the history of his life. A time-honoured tradition associates the name of Kalidasa with that of the epoch making Vikramaditya of Ujjain. The keen interest and admiration with which the poet describes the Mahakala, the Sipra and the other beauties of Ujjain, unmistakably point to the conclusion that he must have been a native of that city. And the various covert references to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which

are doubtless meant to immortalise King Vikramaditya are inexplicable if that monarch be not regarded as the poet's patron. Kalidasa also betrays considerable acquaintance with court life in his works. He was a Brahman by caste and was a devout worshipper of Shiva. He seems to have travelled a good deal. His graphic description of the Himalayan scenes looks very much like that of one who was an eye witness. He seems to have enjoyed great popularity during his life time. His works bear further testimony to his considerable acquaintance with the Vedas. Beyond these facts nothing is known for certain about our poet at present.

The following is a list of the works generally attributed to him.—(1) शाकुन्तल (2) विक्रमोर्वशीय (3) मालविकाग्निमित्र (4) रघुवंश (5) कुमारसंभव (6) मेघदूत (7) कुन्तेरवरदोष्य (8) अट्टसंहार (9) नलोदय (10) अतबोध (11) ज्योतिर्विद्यामरण and a few more whose authorship is doubtful. In Sanskrit literary history there have been many poets who bore the name of कालिदास.

Kalidasa is indisputably the greatest mastermind in Sanskrit poetry. His genius has been recognised in India from very early times. He has been and will ever be enshrined in the hearts of his countrymen as the prince of Indian poets. He has evoked

spontaneous outpourings of praise and manifestations of admiration from foreign <sup>scholars</sup> and poets who had access to his works either directly or through translations. Goethe, the German poet has bestowed the highest meed of praise on him. The well-known philosopher and traveller, Humboldt pronounces the following judgment "Kalidasa, the celebrated author of the Shakuntala, is a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations."

Several eminent orientalisists have also offered their tribute of praise to our Indian Shakespeare, as Sir William Jones was first to call him, the very comparison of Kalidasa to Shakespeare is the highest form of eulogy that could be bestowed upon him by foreign critics. Sir Monier Williams while writing about the Shakuntala thus expresses himself "No composition of Kalidasa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciations, his familiarity with the workings and counter workings of its conflicting feelings, in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India

Prof. Sassen calls him 'the brightest star in the firmament of Indian poetry.'

We shall now briefly consider Kalidasa's poetry, his style and diction in general. His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest elegance and refinement. His style is peculiarly pure and chaste.

It is unartificial and characterized by brevity consistent with perspicuity. An unaffected simplicity of expression and an easy flowing language mark his writings which are embellished with similes unparalleled for their beauty and appropriateness, and pithy general sayings. His diction is marked by the absence of long compounds; involved constructions, overwrought rhetoric and artificial puns. Kalidasa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful. His descriptive powers are great and some of the scenes in the Shakuntala, the Meghaduta and the Raghuvamsha are so enchanting as to hold his readers spell bound.

### III The Play

#### (1) The Plot

The Abhijñana Shakuntala is a नाटक in seven Acts based on the well known love story of King Dushyanta and the maiden Shakuntala, given in the ancient Indian epic, the महाभारत. The scene of the first four acts is laid at Kanwa's hermitage at

the foot of the Himalaya and later it shifts to the capital Hastinapura ( Acts V and VI ) and finally to Maricha's hermitage on the Hemakuta Mountain. Below is given a detailed analysis of the story of the play, Act by Act.

Act I King दुष्यन्त is introduced in full hunting garb followed by his charioteer. While the King is about to shoot his arrow at an antelope, pursued by him, he is interrupted by an ascetic who tells him that it belongs to the ऋषभ. The king refrains from killing the deer and being invited to the ऋषभ, goes there and is entertained by यक्षुत्तल। He sees her other two companions and comes to know about Shakuntala's birth and parentage. He falls in love with her and she with him.

Act II The king is introduced in love sick state. The Vidushaka is trying to soothe the king. The king directs his general to stop the chase and order his followers not to disturb the hermitage. The king tells the Vidushaka all about his love and wants to have some pretext of staying in the hermitage. His difficulty is solved, for some ascetics come and request him to stay and look after the safety of their sacrificial rites. It proves an opportune and welcome invitation and the king accepts it. He sends the Vidushaka to his royal mother, lest he might make his forest love known to others.

Act III. In the Interlude it is stated that शकुन्तला, too, is now affected by the malady of love and is lying on a flower-bed with her two companions, ministering unto her with cooling remedies. The king is introduced in a love sick condition and chance leads him near the same bower wherein are seated शकुन्तला and her companions. In the course of her conversation with the latter शकुन्तला confesses her passion for द्रुपद who, taking advantage of this opportunity makes a formal declaration of his suit. At this union of the lovers the companions discreetly withdraw but शकुन्तला is called off by an elderly relative.

The disconsolate king finds active work in his accepted occupation of keeping off the evil spirits from the sacrificial altars.

Act IV. During the interval after the last act, Dushyanta has married Shakuntala by the gandharva form of marriage and has then left for capital, having promised to send a suitable guard to take his bride to her rightful home, Dushyanta's palace, while Sakuntala is alone in the hermitage, her thoughts being away with her absent husband, she fails to offer proper hospitality to the Choleric sage, Durvasas, who comes to the ashrama as a guest. The hot-tempered sage curses her with the words—"He, of whom thou art thinking, neglecting to receive me properly as a guest, won't remember you even when reminded



(by you)" One of Shakuntala's companions, however, pleads Shakuntala's absent-mindedness and obtains from the sage forgiveness and concession in so far that the curse would cease to have effect on the production of some token of recognition (This has an important bearing on the plot, as will be seen later) The two companions say nothing about the curse to any one, they do not even communicate it to Shakuntala, as they thought it was not advisable to worry her with it, and especially as some token of recognition could easily be produced when the occasion needed it. All this is related in an Interlude. In the Act proper we learn that Kanva has come to know of Shakuntala's marriage and that he has approved of it. In the meanwhile the curse has begun to operate and Dushyanta has completely forgotten everything about his forest bride. But those in the hermitage are not aware of that, and, as Shakuntala has, by this time, developed signs of pregnancy, they are now preparing to send her to her lawful husband. The whole scene depicting her departure from the penance grove where she had resided so long and where every plant, creeper and animal was bound to her by ties of affection, is very touchingly portrayed. It contains also Kanva's well known advice to Shakuntala on the duties of a wife and daughter in law.

Act V The scene now shifts to Dushyanta's capital

The ascetics escorting Shakuntala's arrival at the royal palace wish to see the king, who, having forgotten everything, calmly orders his chamberlain to admit the party into his royal presence, little suspecting their mission. After an exchange of greetings, Sharngarava, the chief of the sages that accompanied Shakuntala congratulates the king on his marriage, and invites him to accept his wife as the Queen. The king, to whom all this comes as a complete surprise, denies all knowledge of the affair, and even Shakuntala fails to rouse his curse-swept memory. As a last resort she wants to show him his ring, which he had given at parting and which would have been a sure token but as ill-luck would have it it had slipped off her fingers during the journey. Mutual recriminations lead to nothing and her party leave the audience hall. Outside while she was bemoaning her fate, a celestial lady descends from heaven and carries her away. The king and courtiers are unable to explain; and the curtain drops, leaving the king musing in a gloom of vexatious uncertainty.

Act VI. The ring which Shakuntala had dropped in a pool of water on her journey is discovered inside a fish by a fisherman, whom the police accuse of theft and take to the king for being dealt with. He is of course let off by King Dushyanta, who at the sight of that token of recognition, is freed from the influence

of sage Durvasa's curse and now distinctly remembers his marriage with the repudiated Shakuntalā and all details connected with it. He is now deeply grieved, but is helpless. He is closely followed in the course of his sorrow by Danumatī, a heavenly nymph, who is interested in Shakuntalā owing to her connexion with Menkā, Shakuntalā's mother. The king diverts his mind in the company of his confidant, the Vidushakā, but at every moment his grief harrowing deep down into his soul. And to make matters worse he receives a letter from his minister, announcing the death of a merchant, named Dhanmitra, who dies sonless and whose property consequently goes to royal treasury. This leads him to reflect on his own soulless state, until the grief caused thereby makes him unconscious. A welcome diversion is created at this time by Matsya, Indra's charioteer, who arrives with a message from his master to Dashyanta to come and proceed forthwith to do battle with certain troublesome demons, the enemies of the king of the Gods. Dashyanta assents and leaves in Indra's car to proceed on his expedition.

Act VII. The king is successful in his expedition and is dismissed by Indra after being received with extraordinary honour. While returning through the sky in the car driven by Matsya, he alights on the Mountain Hemakuta, where the holy sage Kasyapa

{ Maricha } resided, and whom the king saluted reverently on his way. He goes to the hermitage while Matali is gone to seek Kasyapa. King Dushyanta comes across a young boy, the very image of himself playing with a lion's cub. At his sight the king experiences a strange emotion, as though the boy were his own son. It gradually comes out in the course of talk with the boy's attendant females that he belongs to the Puru race ( Dushyanta's own race ) and that his mother's name is Shakuntala. The king now suspects the truth, viz., most likely the boy is his own son, and it is confirmed by the entrance of Shakuntala herself who recognizes her lord. Mutual explanations follow and the pair is reconciled. Kasyapa then enters, he explains the incident of curse and how it clouded Dushyanta's memory, so that the repudiation was not the king's fault. He pronounces his blessings on the couple and sends them off together with their son, in that same car of Indra, to their capital where they live ever happily afterwards. The play then ends with customary stanza of Benediction.

---

## General Criticism

Kalidasa's *Abhijnanashakuntala*, like his *Raghuvamsha*, is most popular and very widely read in all parts of India. It is a love drama and belongs to that class of *Rupakas* which is known as the *Nataka*. Its subject is taken from History in its main outlines. The single play has so much of the poet's genius displayed in it that we need not go to his other works to establish the superiority of Kalidasa's Muse. Its language shows forth all the graces of his style, it is highly elegant, and dignified where necessary, abounds in striking and tasteful comparisons, is sublime in the poetical portions without becoming obscure or involved, and presents a most charming ease and simplicity in the dialogues without ever descending to vulgarity. No forced construction, no offensive conceit, mars its beauty. The metres are mostly of the shorter kind, very musical and varied, with the sonorous *Arya* prominent among them. It is also highly finished from an artistic point of view. The action is progressive and the interest well sustained. Wilson's remark "The story, the situation and the characters, are highly imaginative and nothing can surpass the beauty and justice of many of the thoughts. To select out as an example were to disparage a number of other passages and they may be left to critical acumen and taste of reader" applies more appropriately to the present play. The very fact that

there have been translations, and versions of these translations made of this play from time to time in various languages of Europe, ever since it was made known to the European world by Sir William Jones by publishing a translation of it, is a sufficient proof of its supreme elegance and growing popularity among the learned in every country of the civilized world

Though resembling its two sister dramas in many of the above mentioned features and in general dramatic structure, the *Abhijnanashakuntala* differs from them in many respects. It aims at giving a realistic picture of the life of the people in a more marked degree than the other two. The usual expedient employed by writers of erotic plays, viz., the introduction of a rival wife or wives, to give variety to the action and add interest to the incidents by the unwelcome interruptions of love meetings of the Hero and the Heroine, is not made use of in the present play. Another distinguishing feature of it is comparatively the insignificant part assigned to the *Vidushaka*, who is conspicuous in the other two plays. There are also no maid servants introduced in connexion with the love intrigue, since there is none such mentioned in the play.

Kalidasa is regarded as a master of similes and of sweet and melodious language; and this is amply borne out by the present play. It is hardly necessary to point out particular instances, since such abound in it (Vide II 8, III 12. VII 31, 32 etc.) As for the music of his

language, every verse, nay, even the prose of it, bears upon it the impress of the same. The poet's observation of nature is very vivid and true to life. The first Act has vivid pictures of the same (cf stanzas, 4, 7, 8 9, 14 18, 19 etc). The highest merit for which our poet is pre-eminently distinguished is the sublimity of his thoughts. There is nothing commonplace or vulgar about them. Though the principal sentiment is love, we find no vulgarity or want of decency in the expression of it. It is pure and sublime and can be read without a blush.

अथ

## अभिज्ञानशाकुन्तलम्

चतुर्थोऽङ्कः

( ततः प्रविशतः कुसुमावचय नाटयन्त्यौ मख्यौ )

अनसूया—प्रियवद, जह वि गन्धर्वग विहिता विबुध  
फलजाया सउन्दला अण्णरुदमत्तुगामिणी सवृत्तेति विबुधं  
हिमघ्न, जह वि पत्तिघ्न चिन्तितज्ज । [ प्रियवद, यद्यपि गान्धर्वेण  
विधिना निवृत्तकन्याया शकुन्तलानुरूपमर्तुगामिनी संवृत्तेति  
निवृत्त मे हृदय तथाप्येतावशिष्टनीचम् ]

प्रियवदा—कह विघ्न । [ कथमिध ]

अनसूया—अज्ज सो गण्णी इदं परिस्माविध इमीहि  
विसज्जिमा प्रत्तयो यच्चर पविसिध अन्तेउरसमागडो इदोगद  
वृत्तत सुमरदि य पत्ति ।

[ अथ स राजर्षिर्निष्ठिं परिस्माप्य श्रुतिमिर्विमर्जित  
आत्मनो नगर प्रविश्यान्तः पुरसमागत इतोपतं वृत्तात् स्मरति न  
वेति ]

( Then enter the two friends in the act of  
gathering flowers )

Anasuya—Priyamvada, although my heart is  
satisfied that, by performance of the auspicious  
ceremony according to Gandharva form, Shakuntala



has been united with a worthy husband, still there is some cause for anxiety.

Priyamvada—How ?

Anasuya—Having finished their sacrifice, the hermits permitted the royal sage to return today and he has entered his capital. Being in the company of the ladies of the harem, he may or may not remember what happened here.

( दोनों खलियों कूल बीनती हुई आती हैं )

अनसुया—यद्यपि गान्धर्व विधि से शकुन्तला का विवाह हो गया और उसे योग्य पति मिल गया इससे मन की आनन्द हुआ पर कुछ चिन्ता तो बनी ही है ।

प्रियंवदा—क्यों ?

अनसुया—आज ऋषियों ने यह समान्त करके शत्रुघ्नि को विदा कर दिया और उसने अपनी राजधानी में प्रवेश किया है ; न जाने रजवास में रानियों से मिल कर उसे यहाँ के वृत्तान्त की सुष रहेगी या नहीं ।

Notes.—कुसुमावचयम्—कुसुमानाम् अवचयम् कुसुमावचयम् । Gathering of flowers ; फूलों का बीनना । अर्ध्+चि+अच् । नाटयन्त्यौ—यद् नाटयन्ती शब्द का द्विवचन है । नाटयन्त्यौ—अभिनयन्त्यौ ; Acting ; कर्त्ती हुई, दिखाई हुई । गान्धर्वेण विधिना—According to Gandharya rites ; गंधर्वों में प्रचलित विधि के अनुसार । गन्धर्वस्य-इदम् इत्ययं गन्धर्व+अण् ।

निर्द्वन्द्वकल्याणा—नातमङ्गला—जिसका भङ्गल हो गया है ; Who has become happy निर्द्वन्द्वम् कल्याणम् यस्याः वा निर्द्वन्द्वकल्याणा ( १० श्री० ) । अनुसूयमर्तुगामिनी—योग्य पति या गई है जो who

has been united with a worthy husband. अनुगतो रूपम्  
 अनुकूलः—suitable; योग्यः । तादृशोमर्ता अनुकूलमर्ता त गच्छतीति  
 अनुकूलमर्तागमिनी । अनुकूल+गम्+णिनि । संवृत्ता—जाता—हो गई है;  
 has become; निवृत्तम्—Satisfied; प्रसन्न है; निर्+वृ+क्त ।  
 एतावत्—this much; इतना । एतत्+वत्+उत् ।

इष्टिम्—यज्ञम्; sacrifice; यय । परिसमाप्य—having finished,  
 सतम करके । इतोक्तम्—of this place; इस स्थान का, यहाँ का ।  
 अन्तः । पुरतःप्रागतः—अन्तःपुरवर्तिनीभिः महिलाभिः मिलितः अन्तः-  
 पुर की स्त्रियों से मिल कर ।

प्रियंवदा—बोसखी होइ । य तादृसा आकिद्विषेसा  
 गुणविरोद्धिश्चो होन्ति । तादो दाणि इमं वुत्तन्तं सुणिश्च य आणे  
 किं पडिचिस्सिस्सदि चि । विस्सञ्चा भव । न तादृसा आकृतिविशेषा  
 गुणविरोधिनो भवन्ति । तात इदानीमिमं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने  
 किं प्रतिपत्स्यत इति । ]

अनसूया—ब्रह्म ब्रह्म देखतामि, तद् तस्य अणुमद भवे  
 [ यथाहं पश्यामि, तथा तस्यानुमतं भवेत् ]

प्रियंवदा—कहं विध । [ कथमिध ]

अनसूया—शुभपदे कथञ्चन पडिवावणिज्जे चि अन्नं दाव  
 पदमो संकल्पो । तं अहं देखं पण्य संपादेदि यं अप्यप्यासेय  
 किदप्यो गुरुअप्यो । [ शुभपदे कथञ्चन प्रतिपादनीयेत्ययं तावत्  
 प्रथमः संकल्पः । तं यदि दैवमेव संपादयति नन्वप्यामेन कृताये  
 गुरुजनः ]

Priyamvada—Have confidence. Such excellent  
 features are not without good qualities. But I do not  
 know what father Kanva will do when he hears this  
 matter.

Anasuya—So far as I know, it will meet with his approval.

Priyamvada—How ?

Anasuya—It is the first desire that the daughter be given to some worthy husband ; if it is accomplished by luck alone, the elders have their desire fulfilled without any effort.

प्रियवदा—विश्वास रख ; ऐसे सुन्दर आकार के मनुष्य गुण-हीन नहीं होते । पर विना कसब यह वृत्तान्त सुनकर न जाने क्या करेंगी ।

अनसूया—जहाँ तक मैं जानती हूँ इसका अनुमोदन करेंगे ।

प्रियवदा—क्यों ?

अनसूया—यह मुख्य अमिताया हाँती है कि कन्या गुणी को ही माय । यदि उसे भाग्य ही पूरा कर दे तो बड़े बूढ़े बिना प्रयत्न के ही कुतार्थ हो जाते हैं ।

Notes.—विस्मया—निःसङ्का; विस्मयामय—have confidence विश्वास रखो; निश्चिन्त रहो । तादृशा—people like him (दुष्यन्त), उसके समान लोग । आकृतिविशेषाः—सुन्दर आकृति वाले ; persons having excellent features ; आकृतीनाम् विशेषाः आकृति विशेषा ; अथवा आकृतिः विशेषो येषाम् ते whose distinguishing mark is a noble or imposing figure. गुणविरोधिन् :—गुणान् विद्वन्त्यति । गुण + वि + क् + णिनि या गुणैः विरोधो येषां विद्यते—opposers of internal qualities—गुणों के विरोधी । Exceptional beauty of form such as is possessed by दुष्यन्त must have a corresponding wealth of inner qualities—ऐसे सुन्दर आकार के मनुष्य गुण हीन नहीं होते । कहने का भाव यह

हे कि दुष्यन्त ऐमे सुन्दर आकृति वाले लोग गुण हीन नहीं होते ; इतना कह कर प्रियवदा अनुसूया की शङ्का को दूर करती है । प्रतिपत्स्यते करेंगे will do । अनुमतम्—स्वीकृत ; will be approved by him अनु + मन् + क्त । गुणवते—गुणी को , to a Virtuous man । गुणाः सन्ति अस्य इति गुण + मतुप् । प्रतिपादनीया—दी जानी चाहिये ; Should given प्रथम. सकल्पः—मुख्य अभिलाषा , chief desire संपादयति—पूरा करता है , fulfils, अप्रयासेन—बिना मिहनत ; without effort । कृतार्योगुरुजनः—बड़ों का मनोरथ पूरा हो जाता है , the superior have their desires fulfilled कृतार्थः—कृतः सिद्धः अर्थः प्रयोजनमस्येति कृतार्थः—having the purpose served

प्रियवदा—( पुष्पभाजन विलोक्य ) सहि, अवददाह बलि-कर्मपञ्चत्ताह कुसुमाह ( सखि, अथचितानि वतिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि ]

अनसूया—यं सडीय सङ्गदलाप मोहयन्वेषया अरुचनीया [ मनु सख्यः शकुन्तलायाः सौभाग्यवेषताचनीया ]

प्रियवदा—जुगतिदि [ युज्यते ]

( तदेव कर्माभिनयत )

( नेष्ये )

अथमहं भोः

अनसूया—( कर्णे दत्ता ) सहि अविधीयं विप्र विधेदिदं । [ मन्त्रि, अतिथीनामित्र निषेदितम् ]

प्रियवदा—य उदजसखिदिदा मङ्गदला ।

[ मनुजसंमिहिता शकुन्तला ]

अनसूया—अज्ज इय हिमपय असंखिदिदा । होहु । अजं पत्तिपदि कुसुमेदि ।

[ अथ पुनर्हृदयेनासंतिदिता । मम तु । अलमेतायद्भिः  
कृष्णैः ]

( इति यस्थिते )

Priyamvada—( looking at the flower-basket )  
Friend, enough flowers have been gathered for the  
offering.

Anasuya—Have we not to worship the diety,  
presiding over Shakuntala's good fortune ?

Priyamvada—Right !

( Both continue gathering. )

( Behind the scene. )

Here am I, ho !

Anasuya—( listening ) Friend, it is like the an-  
nouncing of a guest.

Priyamvada—Well, there is Shakuntala in the  
cottage.

Anasuya—But her heart is not with her to-day.  
Well ; these flowers will do.

( They start. )

प्रियंवदा—( फूलों की शोचरी देख कर ) अच्छी, पूजा के लिये काफी  
फूल इकट्ठे कर लिये ।

अनसूया—क्या शकुन्तला की सीमाश्व-देवी की पूजा नहीं  
करनी है ?

प्रियंवदा—अच्छा !

( दोनों फूल बीनती हैं )

यह मैं हूँ मैं ।

अनसूया—( कान लगा कर ) यह तो अतिथि का सा बोल है ।

प्रियंवदा—पर शकुन्तला तो कुटी पर है ।

अनसूया—पर भ्राज उसका चिच ठिकाने नहीं है । अब रहने दो ।  
इतने ही फूल बहुत हैं ।

( दोनों चलती हैं )

Notes—अवचितानि—have been collected ; इकट्ठा कर  
लिये गये हैं । अद्य+चि+क्त । बलिकर्मपर्याप्तानि—enough for  
Bali ( offering ) बलि के वास्ते पर्याप्त । बलिकर्मणे पर्याप्तानि  
इति बलिकर्मपर्याप्तानि । श्रीभाग्यदेवता—श्रीभाग्य की  
देवता । अर्चनीया—पूजनीया ; should be worshipped ;  
पूजा जाना चाहिये । अर्च+अनीपर । नेपथ्ये—पट्टे के आधर से ।  
behind the Screen । अतिथि—guest ; मेहमान । निवेदितम्  
—Call ; आवाज़ । ननु—well ; पर ; अच्छा । उदजसनिहिता—  
उदजस्य सनिहिता उदजसनिहिता—कुटी के पास ; near the cottage  
हृदयेन असनिहिता—हृदय से समीप में नहीं है ; not at hand  
at heart अद्य पुनः दुष्यन्तस्य नगर प्रत्यावर्त्तनात् सद्गतचिन्तया  
हृदयेन मनसा असनिहिता उदजे नास्ति what she means to say  
is that though she is near the cottage yet her heart is  
somewhere else ( for she is thinking of दुष्यन्त ) ।  
सनिहिता—सम्+नि+ष्ठा+क्त । कुसुमैः अलम्—अलम् का योग होने  
से सुतीया हुई है । प्रस्थिते—both exit, दोनों जाती हैं ।

( नेपथ्य में )

आः अतिथिपरिभाषिनि

निचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा

तपोधनं वेत्ति न मामुपस्थितम्  
स्मरिष्यति त्वां न स धोधितोऽपि सन्

कयां पपत्तः प्रथमम् कृतामिह ॥१॥

अन्वय—यं विचिन्तयन्ती अनन्यमानसा त्वं उपस्थितम् तपो-  
धनं मां न वेत्ति न स धोधितोऽपि सन् पपत्तः प्रथमम् कृतं कयाम्  
इव त्वां न स्मरिष्यति ।

(Behind the scene.)

Ah, Thou that dost slight a guest !

He, thinking of whom, with undivided atten-  
tion, thou dost not notice the arrival of me—rich  
in penance—shall not remember that he married  
thee though reminded, just as a drunkard does not  
remember the speech, made by him before.

( नेपथ्य में )

हे अतिथि का निरादर करने वाली !

जिसमें एकविष होकर ध्यान लगाने के कारण तू भुक्त तपो-  
धन का यहाँ आना नहीं जानती उसे याद दिलाने पर भी तेरी कुछ  
इस तरह नहीं आवेगी जैसे डम्भछ को पहले कही हुई बात की याद  
नहीं आती ।

व्याख्याः—यं दुष्यन्तं ध्यायन्ती नास्ति अन्यस्मिन् विषये  
मानसं यस्याः तपोक्ता त्वं पर्यामातायां आगतं तप एव धनं यस्य  
तं तपोनिधिं दुर्गामसं मां न जानामि स तव स्मृतिपात्रभूतः  
दुष्यन्तः स्मारितः सन् अवि सम्भक्तः पूर्वं उक्तं कयां इव पूर्वं स्वी-  
कृतं त्वां न स्मरिष्यति ।

Notes.—प्रतिपिपरिभाषिनि—Slighter of guests ; अतिथि-

का निरादर करने वाली । अतः परिभवति अवमन्यते वा तत्समुदी ।  
 अनन्यमानसा—अनन्य मानस यस्याः सा अनन्यमानसा ( व० मी० )  
 एकाम मनसे , with undivided mind विचिन्तयन्ती—ध्यायन्ती  
 ध्यान करती हुई ; thinking वि+चिन्त+यत् । तपोधनम्—  
 तपोनिधिम्—तपस्वी को , तपः एव धनं यस्य स त । वेत्ति—जानती  
 हो, देखती हो । notice me । बोधितः—याद दिलाये जाने पर  
 being reminded , बुध - णिच्+ऊ ।

प्रमत्तः—वागल , शराबी , mad man; drunkard

प्रियवदा—दुःखी । आश्रयं पथं सुवृत्तम् । कस्मिन्पि पृथगुक्ते  
 अथवा सुवृत्तदिश्या मउन्दना । ( पुराऽवलोक्य ) गच्छ  
 तस्मिन् कस्मिन्पि । एसा दुःखान् सुखहर्त्रो मे महेसो । नहं मयि  
 येन बल्लुकनाप दुःखराप गच्छे पडिणिनुत्तो । को भययो दद्व-  
 हात्रो दद्वुं पद्वति । [ हा धिक् । अप्रियमेव सुवृत्तम् ।  
 कस्मिन्पि पूजार्हे अपराधः शू-गहृदया शकुन्ता । न ललु  
 यस्मिन्कस्मिन्पि । एव दुर्गत्याः सुतमकापे महर्षि तथा शम्वा  
 चैव गताः कुशला दुर्गत्या गताः प्रातर्निवृत्तम् । कोऽन्या दुतव  
 हादधुं प्रभवति ।

अनसूया—गन्ध । पादेषु पाद्विभ्र गिषत्तेहि मं । ताय अह  
 अग्योद्वभ उवकत्पेमि । [ गच्छ । पादयो प्रणम्य निरतयैत पापद-  
 हसर्पोदकमुपकल्पयामि । ]

प्रियवदा—नहं [ तथा ] । ( इति निष्क्रान्ता )

अनसूया—( पदान्तरे स्खलितं निरूप्य ) । अहो । आवेगकल  
 लिदाए वगवदुं मे अगहत्यादो पुष्कमागच्छ ( इति पुष्पोच्चयं  
 रूपयति ) [ अहो । आवेगस्खलिताया प्रसृष्टं ममाग्रहस्तापुष्प-  
 मात्रमम् । ]

Priyamvada—Alas ! A very unpleasant thing has



indeed has come to pass ! Shakuntala, absent-minded as she is, has offended some person, deserving reverence; (looking forward) not an ordinary person ! It is the great sage Durvasa, who is easily irritated. Having cursed in that way, he goes back with long and hasty strides which cannot be turned back. Who else, except fire, will be able to burn ?

Anasuya—Go ; bow at his feet and bring him back, while I make preparations for water and offerings of worship.

Priyamvada—All right.

(Exit)

Anasuya—(Advancing a few steps and tumbling)  
Alas ! My flower basket has fallen from my hand, as I tumbled in hurry.

( Acts the gathering of flowers. )

प्रियवदा—हाय ! अनिष्ट हो ही गया ! शकुन्तला से बेनुषी में किसी पूजनीय का अपराध बन गया । ( आगे देखकर ) किसी ऐसे वैसे का नहीं । ये जरा जरासी बात पर क्रोध करने वाले महर्षि दुर्वासा हैं । शाप देकर इस तरह जल्दी लगे लगे दग रस कर जाते हैं कि कोई रोक नहीं सकता । अग्नि के विवाह और कौन जलाने में समर्थ होता है ?

अनसूया—तू जा ; पैरो पक कर उन्हें लौटा ला तब तक में अर्घ-जल संभोती हूँ ।

प्रियवदा—अच्छा ।

( जाती है )

अनपुषा—( थोड़ी दूर चल कर ठोकर खाती है ) हाथ, उतावली में ठोकर खाने से फूलों की टोकरी मेरे हाथ से गिर गई ।

( झूल बोलती है )

Notes —अपिषम—undesirable thing, अनिष्ट, बुरा ।  
 सवृत्तम—has happened, हो गया है । सम + वृ + क ।  
 पूजाई—deserving worship, पूज्य । पूजाम् अर्हति इति पूजाई  
 पूजा + अर्ह + अच् ॥ अपराधा—has sinned, कसूर किया । अप +  
 राप् + क + रश्चो लिङ्ग । शून्यहृदया—whose heart is blank,  
 शून्य हृदय वाली । शून्य हृदय अस्या सा शून्यहृदया ( व० प्री० ) ।  
 Her mind was with Dushyant, hence the heart is blank She is unconscious of her surroundings यस्मिन्  
 कस्मिन्—in an ordinary person, ऐसे जैसे में नहीं । सुलभकोप —  
 whose anger is excited soon, जिसको शीम ही कोप आ  
 जाता है । सुलभ कोप यस्य स सुलभकोर ( व० प्री० ) सुखेन क्षम्यते  
 इति सुलभ शब्दा-शापदेकर, having cursed । अविरलपादत्वरया  
 गत्या—with a speed which is quick and short stepped,  
 जल्दी जल्दी लम्बे लम्बे कदम रखते हुये । अविरलपादत्वरया—अविरला  
 पादा यस्या सा अविरलपादा तादृशत्वरया यस्या सा तथा अविरलपाद  
 त्वरया—in which there was haste with short and quick  
 steps । क अन्य —who else, कौन दूसरा । हुतबह fire,  
 आन अय, आरात इतर आदि के श्रोग में पड़ामी होती है । दग्ध  
 प्रमवति—is able to burn, जलाने की शक्ति रखता है । अर्घोदकम्  
 —अर्घश्च उदकश्च तयो समाहार अर्घोदकम्—water and  
 offerings of worship, अर्घ और जल ।

पदान्तरे—At the next step—थोड़ी दूर चलकर । पदान्तरे—  
 अन्त्य पदम् पदान्तरम् । तस्मिन् पदान्तरे । स्तलित निरूप्य—acting

slipping ; ठोकर खाती है । आवेगस्खलितया गत्या—The Step having slipped through anxiety—चिन्ता से ठोकर खाकर आवेगेन स्खलिता आवेगस्खलिता तया । प्रघट्टम् has fallen ; गिर गया । पुष्पमाजनम्—the basket of flowers ; फूलों की टोकरी । पुष्पाणाम् माननम् ( प० तत्पु० ) : अग्रहस्तात् अग्रश्चासौ हस्तश्च अग्रहस्तः तस्मात् अग्रहस्तात्—from the tip of my hand.

( प्रविश्य )

प्रियंवदा—सहि, पकिदिषको मो कस्य अणुणश्च मेयहृदि । किं वि उच्य साणुजोसो किदो [ मति, प्रकृतवकः स कस्यानुनयं वृद्धाति । किमपि पुनः मानुकोशः कृतः ]

अनसूया—तस्मिं यद् एदं वि । कहेहि [ तस्मिन्वहेनदपि । कथय ]

प्रियंवदा—जदा गिरस्तदुच्य इच्छति तदा प्रियवधिरो मय । मयव. पदमं ति पौकल्लभ्य अवियणादनप्यपदायस्म दुहितुज-  
गस्त मयवदा पदको अयराहो मरिसिद्धोति [ यदा निवर्तितु  
नेच्छति तदा विहायिना मया । मयवद्, प्रथम इति प्रिया-  
विज्ञानतया प्रभावस्य दुहितुजनस्य मयवनेकोऽपराधो मयितग  
इति ]

अनसूया—तदे। तदे [ ततस्ततः ]

प्रियंवदा—तदे मं वचनं अयणहामविदुं यागिदि । किदु  
अदियणागामरणदंत्तयेण साया गिरसिहमदिं ति पन्तचन्तो  
एव्य अन्तगिरिदिहो [ ततो मे वचनमयया मविदुं नाहंति  
किरमिज्ञानामरणदर्जनेन जापो निवर्तितयत इति मन्त्रयन्ने-  
वान्तहितः ]

अनसूया—सर्वकं दारिण्यं अहममिदुं । अतिथ तेव रायमिण्या  
संप्रतिदेय सयामहेवद्विषं अंगुलीधर्मं सुमरणीधंति मन्त्रयन्ने

हाये सध्र उजेय पिण्ड' । नस्मि सार्द्धशोषाया सउन्दला  
भविस्सदि [ शक्यमिदानीमाश्वमितुम् । अस्मि तेन राजर्षिणा  
संप्रस्थितेन स्वनामधेयाफितमगुनीयक स्मरणीयमिति शकुन्त-  
ला या हस्ते स्वयमेव पि-डम् । नस्मिन्स्वार्धानोपाया शकुन्तला  
भविष्यति ]

प्रियवदा—सहि, एहि । देवकउजं दाप गिज्जत्तेह । [ मलि,  
एहि । देवकार्यं नावधिर्वर्तयापः ]

( रति पश्चिमागतः )

प्रियवदा—( विलोक्य ) अणसूर, पेक्ख दाप । वामहत्थो-  
पहिद्वयया आलिहिदा विष पिममही । भत्तुगदाय चिन्ताए  
अत्तं पिय एमा विमायेदि । किं उण अणसुअ [ अणसुये,  
पण्य नायत्त वामहस्तेपहितवदनाल्लिगिरेव प्रियमल्ली ।  
भत्तुगत्तया चिन्तात्मानमाप नैया विभावयति । किं पुनरा-  
गतुकम् ]

अणसूया—पिअवदे, दुपेण पथ गो गुहे एमा वुत्तन्तो  
निट्ठु । रक्खिदत्ता फलु पकिदिपेतवा ऐअसही । [ प्रियवदे,  
द्वयोरिव नौ मुख एव वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्यास्तु मरुतिपेतवा  
प्रियमल्ली । ]

प्रियवदा—को णाम उण्होदण णामालिअ सिज्जेदि [ को  
नामोण्होदकेन नयमालिकां सिञ्चति । ]

( इत्युभे निष्क्रान्ते )

विष्कम्भकः

(Entering.)

Priyamvada—Being ill-tempered, whose persua-  
sion will he accept? He has, however, been a little  
softened.

Anasuya—*Even this is much of him. Go on.*

Priyamvada—*When he did not want to return, I entreated him thus :—“ Revered Sir, considering that this is the first time, this offence of one, who is like your daughter and unaware of the power of penance, will be pardoned by your reverence.”*

Anasuya—*Yes, then ?*

Priyamvada—*Then saying—“ My words cannot be otherwise but at the sight of some ornament of recognition, the curse shall cease ”—he disappeared.*

Anasuya—*Then we can breathe freely because that royal sage, when departing, himself fastened on Shakuntala's finger, as a token of remembrance, a ring on which his name was engraved. With that Shakuntala will have the remedy in her power.*

Priyamvada—*Friend, come, let us finish our worship.*

( Both walk on. )

Priyamvada—( Looking outside ) *Anasuya, just see ; our dear friend looks as if she were painted—with her face resting on her left hand, her thoughts being absorbed in her husband, she is not aware even of herself ; what to say of a guest.*

Anasuya—*Priyamvada, let this matter remain in*

the mouth of us two only. Our dear friend is of delicate nature. She must be spared.

Priyamvada—Who would pour hot water on the jasmine ?  
(Exeunt)

End of Prelude.

( प्रवेश करके )

प्रियंवदा—हे सखी, उस महर्षि का स्वभाव टेढ़ा है। कौन उसे सीधा कर सकता है वर मैंने कुछ दीला किया है।

अनसूया—उसका कुछ दीला होना भी बहुत है। हाँ कह।

प्रियंवदा—जब वह लौटने को राजी नहीं हुआ। तब मैंने कहा कि हे भगवान्, वह आपकी कम्हा के समान है; अपराध पहली ही बार हुआ है और वह तब के प्रभाव को जानती नहीं है, यह विचार कर एक अपराध आपको क्षमा करना चाहिये।

अनसूया—हाँ, फिर ?

प्रियंवदा—तब वह बोला कि मेरा वचन भूटा नहीं हो सकता पर मुझ दिलाने वाला अलंकार देखने से शायद मिट जायगा। यह कहता कहता वह अन्तर्धान हो गया।

अनसूया—तो अब मेरी जान में जान आई क्योंकि जब वह राजर्षि जाने लगा था तब अपनी मुँदरी, जिस पर उसका नाम खुदा था, शकुन्तला की उँगली में यों कह कर पहना गया था कि इससे मेरी याद बनी रहेगी। इससे उपाय शकुन्तला के हाथ में ही रहेगा।

प्रियंवदा—सखी, चलो, देवताओं की पूजा से निवृत्त हो।  
( चलती हैं )

प्रियंवदा—( देखकर ) हे अनसूया, देख तो—प्यारी सखी बायें हाथ पर मुँह रख कर कैसी चित्र लिखी थी दीख रही है। पति के ध्यान में

ऐसी बेमुष हो रही है कि इसे अपनी भी मुष नहीं है; फिर आये गये की बात ही क्या है ?

अनन्या—प्रियवंदा, यह छात्र की बात हम दोनों के मुँह से बाहर न आय। प्रिय लली का स्वभाव बड़ा कोमल है। उसे मत मुनाना।

प्रियवंदा—ऐसा कौन होगा जो चमेली की बेल पर तछा पानी छिड़के।

( दोनों जाती हैं )

विष्कम्भक ।

Notes.—प्रकृतिवक्रः—Perverse by nature; स्वभाव में टेढ़ा। प्रकृत्या वक्रः प्रकृतिवक्रः ( वृ० तत्पु० ) अनुनय—entreaty ; प्रार्थना, प्रत्युद्देशाति स्वीकरोति—accepts ; स्वीकार करता है। कस्यानुनयम् गृह्णात किम् की प्रार्थना स्वीकार करता है। whose entreaties does he accept ? शानुक्रोशः—relenting ; दयायुक्त । अनुक्रंशः—अनु + क्रुश + क्तृ । अनुक्रोशेन रुदितः शानुक्रोशः । “ कृपा दयानुक्रमा स्यादनुक्रोश ” ; इत्यमरः ; ।

विश्रान्तः—was said ; कहा गया। प्रथमन् इति मेक्ष्य having thought that that is the first fault ; पहला अवराध समझकर । मेक्ष्य—प्र + ईक्ष् + क्तृ । अविज्ञाततपःप्रभावस्य—who does not know the power of penance ; तपस्या के प्रभाव की न जानने वाली का । अविज्ञातः अविदितः तपः प्रभावो मवनस्तपोवर्त्त यस्या वा तस्याः अविज्ञाततपः प्रभावस्य ( व० त्री० ) it qualifies दुहितृवनस्य । दुहितृवनस्य—of the daughter ; कन्या का, मर्पयितव्यः—उन्मत्तः ; should be excused ; मान किया जाना चाहिये ।

अभिज्ञानाभरणदर्शनेन—at the sight of some ornament of identification, याद दिलाने वाला आभूषण । अभिज्ञानम् अभरणम् अभिज्ञानाभरणम् तेन अभिज्ञानाभरणेन ( कर्म धारय ), an ornament which bears some marks by which it may be known that it belongs to the King निर्वर्त्तिष्यते—shall be removed, दूर हो जायगा ।

मन्त्रयमाणः—saying, कहता हुआ ।

अन्तर्हितः—disappeared, गायब हो गया । अन्तर+घा+क्त ।

शक्यम् इदानीम् आरवसितुम्—It is now possible to hope ; अब जान में जान आई । कुछ आशा है । तेन राजर्षिणा सम्प्रक्षिपतेन while that राजर्षि was going, जब वह राजर्षि जाने लगा था । सम्+प्र+स्था+क्त । स्वनामधेयाङ्गिणम्—Strumped with his name ; जिसके ऊपर उसका ( राजा का ) नाम छुदा है । अङ्गुलीयक—ring अंगूठी । स्मरणीयम्—as a memento स्मरण चिन्ह । स्मरति अनेन स्मरणीयम् । स्मर+अनीप्ठ् । पिनद्धम्—fastened; बांध गया, पहना गया । तस्मिन्—तस्मिन् अङ्गुलीयके सति—उस अंगूठी के होने हुये । स्वाधीनोपाया—with the remedy in her hands ; अपने हाथ में उपाय है जिसके ; स्वाधीनः स्वायत्तः उपायः शपनिवर्तनोपायः यस्याः सा स्वाधीनोपाया । निवर्तयावः—finish ; पूरा करेंगे ।

वामहस्तोपहितवदना—बायें हाथ पर मुँह रखकर, with her face placed on her left hand ; वामहस्ते उपहितम् स्थापितम् वदनं यस्याः सा तादृशी । आलिखिता इव—like one painted ; तबशीर में लिखी हुई के समान । भर्तृगतया चिन्तया—with her thought centred round her husband ; पति की चिन्ता से । विभावयति—is aware ; जानती है । आत्मानमपि न विभावयति—



is not aware of her own self ; किं पुनः आगन्तुकम्—अतिथि की बात ही क्या है । what to speak of a stranger ; नो—of us ( two ) हम दोनों के । प्रकृतिपेलया—delicate by nature; प्रकृति से कोमल । प्रकृत्या पेलया इति प्रकृतिपेलया । उष्णोदकेन—by hot water ; गरम जलसे ।

विष्कम्भ की परिभाषा—

वृत्तवर्तिष्यमाणानाम् कथांशानानिदर्शकः  
संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदार्षकस्य दर्शितः  
इति विष्कम्भकः ।

( सतः प्रविशति मुत्तोस्थितः शिष्यः । )

शिष्यः—पेलोपलक्षणाद्यर्थमादिष्टोऽस्मि तत्रमगता प्रधासा-  
दुपावृत्तेन काश्यपेन । प्रकाशं निर्गतस्तावदपलोकयामि किमद-  
शिष्टं रजस्या इति इति । परिक्लस्यापलोक्य च ) हस्त प्रभातम् ।  
तथा हि

(Enters a pupil who has just arisen from sleep.)

Pupil—His reverence Kashyapa has just returned from his journey. He has ordered me to ascertain the time. Going out into the open air, I'll see how much of the night remains.

( Walking round and looking about. )

Oh ! It is day-break ; for

( एक शिष्य सोते से उठकर आता है )

शिष्य—महात्मा काश्यप अभी परदेश में आये हैं । उन्होंने मुझे आज्ञा दी है कि समय का निश्चय कर आ । सो मैं बाहर जाकर देखता हूँ कि रात कितनी बाकी है ।

( हपर तपर फिर कर और देख कर )

जो कथा हो गई है अथवा जो होने वाली है उसका सत्त्व में वर्णन जिसमें किया जाय तथा जो ब्रह्म के आरम्भ में होता है वह विष्कम्भ कहा जाता है । जहाँ मध्यम पाथो का वार्तालाप होता है वह शुद्ध विष्कम्भ है जहाँ पर नीच और मध्यम पाथो का वार्तालाप होता है वह मिश्र विष्कम्भ होता है ।

Notes —सुप्तोत्थित, —who has awoke from sleep, सो कर उठा हुआ । आदौ सुप्त, पश्चात् उत्थित सुप्तात्थित । वेलोप लक्ष्यार्थम्—To watch the time, समय देखने के वास्ते । तत्र भवता—यह आदर सूचक शब्द है । प्रवासात् उपावृत्तेन काश्यपेन by (his reverence) Kashyapa who has returned from his journey ; जो अपनी परदेश यात्रा से लौटे हैं ।

प्रवासात्—मैं रूप्य लोपे पञ्चमी से पञ्चमी है अर्थात् प्रवासकृत्वा इस अर्थ में प्रवासात् का प्रयोग हुआ है । प्रकाशम् निर्गत,—बहि गत going out, बाहर जाकर । कियत् अवशिष्टम् रजस्या — How much of the night is left, कितनी रात बची है ।

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोपध्रीना-

माविष्कृतोऽरुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।

तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनीदयाभ्यां

लोकौ नियम्यत इवात्मदशान्तरेषु ॥ २ ॥

अन्वय —एकत आपध्रीनां पतिः अस्तशिखरं याति; एकत अरुणपुर सर अर्क आविष्कृत ; लोकः तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनीदयाभ्यां आत्मदशान्तरेषु नियम्यत पय ।

Oh ! It is day-break , for

On the one side the moon goes to the peak of the setting mountain, on the other the sun rises, preceded

by the dawn By the simultaneous rise and fall of these two luminaries man is, as it were, reconciled in the changes of his condition.

अथा ! यह तो सबैय हो चला ।

क्योंकि एक ओर तो चन्द्रमा अस्त होता है और एक ओर सारणी को आगे करके सूर्य प्रकट होता है । इस प्रकार तेजोमय सूर्यचन्द्र के साथ साथ उदय और अस्त में लोगों को अपना दशा में परिवर्तन होने की मानो शिक्षा मिलती है ।

व्याख्या:—एकस्यां दिशि तृणज्यातिषां पोषकः चन्द्र अस्ता-  
चलच्छां गच्छति । अन्यस्यां दिशि अरुणः अनूहः पुरःसरः  
सारणिः यस्य तथामूनः सूर्यः प्रकटीभूतः लोकः जनः तेजोद्वयस्य  
चन्द्रसूर्यरूपस्य एकदा व्यसनेन चन्द्रस्य अन्तमनं सूर्यस्य च उदय-  
आविर्भावः ताभ्यां आगमनः सुखदुःखान्तरद्वये च यथाविशेषेषु  
शिद्यते इय । व्यसनेनादयो सप्रसाधारणौ इति विचार्य धीमता  
समदुःखसुखेन भाव्यमिति भावः ।

Notes.—एकतः—on one side ; एक तरफ । ओष-  
धीना पतिः—moon ; चन्द्रमा । अस्तशिलरम्—summit of the  
setting-hill ; अस्ताचल की चोटी । अस्तस्य शिलरम् अस्तशिलरम् ।  
एकतः—on the other side ; दूसरी तरफ । अरुणपुरः सरः—  
fore-runner ; आगे आगे चलने वाला । अरुणपुरः सरः यस्य-  
सः—who has got Arun as his fore-runner ; अरुण है आगे  
आगे निश्चय । आरिष्कृतः—is exposed : निकला है ; दिखाई  
पड़ता है । अर्कः—सूर्य । तेजोद्वयस्य—of the two luminaries ;  
दो तेजस्वियों का अर्थात् सूर्य व चन्द्रमा । युगपत्—Simultaneously ;  
साथ साथ । व्यसनेनादयाम्—व्यसनम् च उदयरच व्यसनेनादयो—

rise and fall, उदय व पतन । दशान्तरेषु अन्य दशाः  
दशान्तराणि तेषु दशान्तरेषु ( मधू-वसकादि समास ) at changes of  
their career, दशापरिवर्तन म ।

अपि च

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वती मे

दृष्टि न नन्दयति सस्मरणीयशोभा ।

इष्टप्रवासजनितान्यदलाननस्य

दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ॥३॥

अन्वय—शशिनि अन्तर्हिते सा एव कुमुद्वती सस्मरणीयशोभा  
सती मे दृष्टि न न दयति ; अवनज्जनस्य इष्टप्रवासजनितानि  
दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ।

And also—

The moon having set, the same lily—with her  
beauty to be recalled from memory—does not  
please my eyes to the weaker sex, pangs, caused  
by separation from lovers, are, no doubt, extremely  
unbearable

और देखी—

चन्द्रमा अ-उदय हो रहा था तब जो कुमुदिनी नेत्रों को प्रसन्न कर  
रही थी वही चन्द्रमा के अस्त हो जाने पर मेरी दृष्टि को प्रसन्न नहीं  
करती क्योंकि उसकी शोभा प्रत्यक्ष नहीं रही—मुझे केवल उसकी याद  
बनी है । वास्तव में स्त्रियों के लिये पति वियोग का दुःख सहना बहुत ही  
कठिन है ।

व्याख्या—शशिनि चन्द्रे अन्तर्हिते दर्शनपथात् अतीते स्मति  
सा एव पूर्णदृष्टा कुमुद्वती कुमुदिनी सस्मरणीया स्मृतिप्राप्या न तु

प्रत्यक्षा शोभा यस्याः सा मती मे दृष्टिं न नन्दयति मोदयति ।  
नूनम् निश्चितम् अथत्ताजनस्य दुर्घलस्य स्त्री जनस्य इष्ट  
प्रवासजनितानि प्रियवियोगजनितानि दुःखानि अतिमात्रमु-  
दुःसहानि अतिदुःखेनैव मोदुं शक्यानि । प्रियवियोगे नार्यः  
शोभा हीनाः भवन्ति इति भावः ।

Notes.—शशिनि अन्वर्द्धिते—The moon having dis-  
appeared, चन्द्रमा के छिप जाने पर । यहाँ पर भावे उत्तमो है ।  
सा एव—वही ; संस्मरणीयशोभा—संस्मरणीया स्मृतिप्राप्ता न तु  
प्रत्यक्षा शोभा यस्याः तादृशो संस्मरणीयशोभा—whose beauty is  
recalled from memory ; जिसकी शोभा अब केवल स्मरण शक्ति में  
रह गई है अर्थात् शोभा अब नहीं रह गई है । यह केवल एक वाद  
करने की वस्तु हो गई है । मे दृष्टिं न नन्दयति—does not please my  
eyes ; मेरे नेत्रों को अच्छी नहीं लगती । नूनम्—verily ; निश्चय ।  
इष्टप्रवासजनितानि—इष्टस्य प्रवासेन जनितानि इष्टप्रवासजनितानि  
( तू • वापु • ) caused by the absence of the favourite ;  
प्यारे के वियोग से उत्पन्न । अतिमात्रमुदुःसहानि—अतिमात्रे यथा  
स्याच्च या मुदुः सहानि , very hard to bear ; अत्यन्त दुःसह ।

अपिच—

कर्कशूनामुपरि तुहिनं रञ्जयत्यग्र सन्ध्या

दार्भमुञ्चत्युदजपटलं वीतनिद्रो मयूरः ।

वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैव सद्यः

✓ पदचादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छमानः ॥४॥

अन्वय—अप्रसन्नया कर्कशूनाम् उपरि तुहिनं रञ्जयति मयूरो  
वीतनिद्रः दार्भम् उदजपटलम् मुञ्चति य एव हरिणश्च खुरवि-  
लिखितात् वेदिप्रान्तात् उत्थितः स्वाङ्गम् आयच्छमानः सद्यः  
पश्चात् उच्चैर्भवति ।

Moreover the dawn is impurpling the dewdrops on the Jujube trees , the peacock with its sleep over is leaving the Kusa thatch of the cottage and this antelope, goes up from the edge of the mudbank, is forthwith becoming high behind in order to stretch its limbs

और भी—प्रभात का समय बदरी वृक्षों के ऊपर ओस डाल रहा है , मोर नींद छोड़ कर कुशा की बनी हुई झोपड़ी को छोड़ रहा है । और यह हिरण भी खुरी से खुरची हुई वेदि प्रान्त से उठकर अपने शरीर को फैलाने के वास्ते पीछे से ऊँचा कर रहा है ।

व्याख्या—अप्रसण्या प्रातः सण्या कर्कण्धूनाम् बदरी वृक्षानाम् उपरि तुद्दिन हिम रजयति अदृश्यगणेण योजयते । मयूरः बीतनिद्र व्यकनिद्र दामम् कुशरचितम् उटजपटल पर्णशालायाः आवरणम् मुञ्चति जहाति एष हरिणश्च आध्रममृगोऽपि खुरविलिखितात् खुरक्षुण्णात् वेदिप्रान्तात् इत्येत सन् निद्रान्ते स्वम् अङ्गम् आयच्छमानः प्रसारयन् सद्यः तत्क्षणम् उच्चैः भवति उन्नतमवति । अतः प्रवीमि प्रभातमिति ।

Notes.—अप्रसण्या—dawn , सण्या—Junctions There are two Junctions , अप्रसण्या and अपरसण्या । तुद्दिनम्—dewdrops , ओस । बीतनिद्र—waking up , जागकर , बीता बिगता निद्रा यस्य स बीतनिद्र ( ब० ब० ) दामम्—made of Kusa ; कुशा की बनी हुई । उटजपटलम्—thatch , छपर । उटजस्य पर्णशालाया पटलम् आवरणम् । खुरविलिखितात्—खुरे बिलिखितात् खुरविलिखितात् ( वृ० वत्स० ) । आयच्छमान—प्रसारयन्—stretching , फैलाते हुये । प्र+स+णिच्+यत् ।

अपिच—

पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः

क्रान्तं येन क्षयिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।

साऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखै-

✓ रत्नपास्तुर्दिर्भवति महतामप्यपभ्रंशनिष्ठा ॥५॥

अन्वय—क्षयिततमसा येन क्षितिधर गुरोः सुमेरोः मूर्ध्नि पादन्यासं कृत्वा विष्णोः मध्यमं धाम क्रान्तः स अयं चन्द्रः अपवशेषैः मयूखैः गगनात् पतति महताम् अपिभ्रयाददिः अप्यपभ्रंशनिष्ठा भवति ।

Moreover—

The moon, the very one by whom darkness is being caused to disappear, the middle domain of Vishnu was reached after having placed his Pada on the head of Sumera, the lord of the mountains—is dropping from the sky with little of his rays left. Even of the great the highest ascent becomes ended in a deep descent.

नो चन्द्रमा अंधकार को दूर कर सुमेरु पर्वत के शिखर पर पहुँच कर आकाश में चढ़ गया था वही अब आकाश से नीचे गिर रहा है और उसकी किरणें भी थोड़ी ही रह गई हैं । सच है बड़े भी यदि ऊँचे चढ़ जाते हैं तो नीचे गिरते हैं ।

व्याख्या—क्षयिततमसा—इतना अंधकारेण येन चन्द्रेण क्षितिधरगुरोः सुमेरोः मूर्ध्नि गिरसि पादन्यासं पादानां नरयानाम् न्यासं प्राप्तं कृत्वा विष्णोः मध्यमं धाम आकाशम् आक्रान्तम् प्राप्तम् आरुढम् साऽयं मूकमहिमान्वितः चन्द्रः अपवशेषैः अपवाध-

जिष्टैः मयूखैः किरणैः गगनात् आकाशात् पतति महतामपि  
किं पुन इतरेषाम् अत्याकटि उच्चैः स्थिति अपन्नशनिष्ठा  
अपन्न श दूर पात निष्ठा अन्ता यस्या सा तादृशी भवति ।

Notes — क्षयिततमसा—क्षयिततम येन स तेन क्षयिततमसा  
by him who has destroyed the darkness, अक्षर का नाश  
कर दिया है जिसने उससे । येन—used for the moon, क्षितिधर  
गुरो—धरन्तोक्षिधरा—धृ+अन्न upholders, धारण करने वाले ।  
क्षिते धरा क्षितिधरा Sustainers of the earth पृथ्वी को  
धारण करने वाले । क्षितिधराणाम् गुरु तस्य क्षितिधरगुरो lord of  
the mountains, पर्वतराज । विष्णो मध्यमम् धाम—Sly, आकाश  
विष्णु ( वामन भगवान् ) के दूसरे पैर के रखने के स्थान को । वामन  
भगवान् ने बलि को छलने के वास्ते दूसरा पैर आकाश में रक्खा था,  
तीसरा पाताल में । कान्तम्—was reached, पहुँचा । आ+कम्+ऊ ।  
अल्परोषे अल्पावशिष्टे—which are very little in number,  
सो थोड़ी सी बची है । मयूखैः—किरणैः—with rays किरणों से ।  
अत्याकटि—उच्चैः स्थिति, highest a cent बहुत ऊपर का  
चढ़ना । अति+आ+रुह्+क्तिन् । अपन्नशनिष्ठा—अपन्न शः दूरपातः  
निष्ठा अतो यस्या सा अपन्नशनिष्ठा—which ends in deep des-  
cent, जिसका अन्त नीचे गिरना होता है ।

( प्रतिश्रयापगीक्षेपेण )

अनसूया—जइ वि याम विनअपरमुदस जयस्स पद य  
विदिअ तइ वि तेण रयणा सउन्दजाप अणज आअरिद ।  
[ यद्यपि नाम विषयपरदुःसुखस्य जनस्यैव न विदित तथापि तेन  
राज्ञा शकु तलायामनार्यमाचरितम् । ]

शिष्य—यावदुपस्थिता हामधेजा गुरवे निवेदयामि ।  
( निष्क्रान्त । )



अनसूया—पठिवुद्धा वि किं करिस्सं । ए मे उद्देसु पि  
 विष्णकरणिज्जेसु हत्थपाथा पसरन्ति । कामो दाणि सकामो  
 होदु । जेण असद्यसन्धे जणे सुयणद्धिअथा सहो पदं कारिदा ।  
 अथवा दुव्वात्तसो कोधो एसो विअरंदि । अयणहा कंह सो राएसी  
 तारिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्स काजस्य लेहमेत्तं पि ए विस-  
 ज्जेदि । त इदो अद्वियणाणं अंगुलीअअं से विसज्जेम । दुक्ख-  
 सीले तपस्सिज्जणे को अम्मत्थीअदु । गं सहीगामी दोसोत्ति  
 व्ययसिदा वि ए पारंमि पयासपडिणिउत्तस्स तादकस्सवस्स  
 दुस्सन्तपरिणीदं आवयणसत्तं सउन्दजंणियेविदुं । इत्थंगए अहोहिं  
 किं करणिज्जं ।

[ प्रतिबुद्धापि किं करिष्ये । न मे उचितेष्वपि निजकार्येषु  
 हस्तपाद प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु । येनासद्यसंधे जनै  
 शून्यदृष्ट्या मखो पदं कारिता । अथवा दुर्वाससः बोध एव  
 विकारयति अन्यथा कथं न राजर्षिस्तादृशानि मंत्रयित्वैतावाका-  
 लस्य लेखमात्रमपि न विसृजति । तद्विज्ञानमङ्गुलीयकं  
 तस्य विसृज्यावः । दुःखशीले तपस्विजने कोऽभ्यर्थ्यताम् । ननु  
 सहीगामी दोष इति व्ययसिदापि न पारयामि प्रयासप्रतिनिवृ-  
 त्तस्य तावकाश्चपस्य दुष्यन्तपरिणीतामाप्नोन्सर्वा शकुन्तला  
 निवेदयितुम् । इत्यगतेऽस्माभिः किं करणीयम् । ]

(Entering with a toss of the curtain).

Anasuya—Though it is possibly not known to  
 persons (like us) who are averse to wordly affairs,  
 yet the King has not behaved properly towards  
 Shakuntala.

Pupil—I will inform my preceptor that the time  
 for sacrifice has arrived.

(Exit.)

Anasuya—Although I have arisen from sleep what shall I do ? My hands and feet do not move even for usual duties. May Cupid be gratified now, by whom our absent-minded friend has been made to repose confidence in a man who is not true to his word. Or rather it is due to the curse of Durvasa ; otherwise how that royal sage, having talked like that, has not sent even a letter for such a long time ! Should we send him the ring—the token of recognition ? But who among the ascetics, used to hardship, may be requested ( to carry the ring to him ) ? If I make up my mind to report to father Kanva, who has returned from his journey, that Shakuntala has been married to Dushyant : and is quick with child, I cannot do so as the fault lies with my friend. This being the case, what are we to do ?

( परदा न हटा कर आती है )

अनसूया—यद्यपि ( हम सरीखे ) जो संसार की बातों से विमुक्त हैं उन्हें यह कदाचित् नहीं मालूम है ( कि पति का प्रियोग सहना स्त्रियों के लिये कितना कठिन है ) पर उस राजा ने शकुन्तला के साथ अच्छा बर्ताव नहीं किया ।

शिष्य—अब होम का समय हुआ, जाकर गुरुजी से कह दूँ ।

( बाहर जाता है )

अनसूया—मैं उठ तो बेड़ी पर कसूंगी क्या ? प्रतिदिन के आवश्यक काम करने के लिये भी हाथ पैर नहीं चलते । अब कामदेव का मनोरथ

सकल हो जिम्मे शून्य हृदय वाली सखी से झूठी प्रतिष्ठा वाले राजा में विश्वास कराया, अथवा दुर्वासा के कोप के कारण यह अनर्थ हुआ है ; नहीं तो कैसे वह राजर्षि देने ऐसे वचन कहकर अब तक कोई पत्र भी न भेजता ? क्या याद दिलाने की श्रृंगुड़ी उसके पास भेज दें ? पर दुनिया उपस्थितियों में से किससे ले जाने की कहा जाय । पिता कश्यप परदेश से आगये हैं; अगर मैं उनसे कहने का इरादा भी करूँ कि शकुन्तला का विवाह राजा दुष्यन्त के साथ हो गया है और वह गर्भवती है, तो भी कह नहीं सकती क्योंकि दोष तो मेरी सखी का ही है । ऐसी दशा में अब हमें क्या करना चाहिये ।

Note—अपटीक्षेपेण—without raising the curtain ; विनाशरदा इत्यादि । विषयरसदुःखस्य—विषयेभ्यः परामुलः तस्य विषयपरदुःखस्य—averse from the world ; सांसारिक विषयों से अलग । अनस्य न विदितम् यदा पर “ कस्य च वर्तमाने ” से कर्त्ता अर्थ में पड़ी हुई है । शकुन्तलायाम्—आपारे सतमी से सतमी हुई है । अनाद्यम्—न आद्यम् अनाद्यम्—अशुत्, evil ; बुरा । आचरितम्—किया ।

अनुप्रास के कहने का भाव यह है कि हम लोग सांसारिक बातों को नहीं जानती फिर भी इतना कह सकती हैं कि उस राजा ने शकुन्तला के साथ बुरा व्यवहार किया ।

होमनेलाम्—time for offering oblations ; होम करने का समय ।

प्रतिबुद्धा—after waking ; जागकर, शयनादुत्थिता ।

उचितेषुश्रुति—अभ्यस्तेषु—my own usual ( duties ) ; मेरा प्रति दिन का काम । हस्तपादम्—hands and feet ; हाथ पैर । हस्ती च पादौ च हस्तपादम् समाहार इन्द्र । प्रसरति—प्रवर्तते—proceed आगे बढ़ता है । सकामः—विद्वन्मनोरथः gratified ; सकलमनोरथ ।

काम . . . मवतु—कामदेव का मनोरथ पूरा हो । असत्यसन्धेजने—  
 in a man who is false to his promise, जिसकी प्रतिज्ञा  
 झूठी है । असत्या मिथ्या सध्या प्रतिज्ञा यस्य स तस्मिन् असत्यसधे ।  
 पदकारिता—<sup>is</sup> made to repose confidence विश्वास कराया ।  
 विकारयति—<sup>is</sup> causing this evil; यह अनर्थ करा रहा है ।  
 एतावत . कालस्य—for such a long time, इतने दिन तक । लेख  
 मात्रम्—letter, पत्र । इत—from here, यहाँ से । अभिज्ञानम्  
 अब्रु लीयकम्—identification ring, पहचान की अंगूठी दु खशीले  
 —दु खम् शीलयावितस्मिन् दु ख शीले—used to hardship, दुःख  
 सहने के आदी । अभ्यर्षताम्—requested to go, जाने के लिये  
 आर्षणा को जाय । क. अभ्यर्षताम्—who Should be requested,  
 : *e* none.

सखीगामी—सखी गान्धी ( द्वितीया समाप्त ) । सखी गान्धी दोष एव  
 the fault lies with my friend, अरथा तो सखी का ही है ।  
 स्पत्रसिता उद्युक्ता, reader, willing, इच्छा रहने पर मी । न पारयामि ।  
 निवेदयिषुम्—Cannot dare to report, नहीं कह सकती । प्रवास  
 प्रतिनिवृत्तस्य—प्रवासात् प्रतिनिवृत्त तस्यप्रवासप्रतिनिवृत्तस्य—returning  
 from abroad, पर देश से आये हुये । दुष्पन्तरिणीताम्—  
 दुष्पन्तेनगरिणीता । married by Dushrant, दुष्पन्त से व्याही  
 आनन्दसत्त्वान्—एतन्म आनन्दा आनन्दसत्त्वा “ प्राप्तावन्ने च द्वितीया से  
 समाप्त हुआ । अथवा आनन्दम् सत्त्वम् यथा सा आनन्दसत्त्वाता ( ब० प्र० )  
 आनन्दसत्त्वान्—गर्भवतीन् । इत्य गते—Thus being the case,  
 इस हालत में ।

( प्रविश्य )

प्रिययदा—( सहर्षम् । ) सखि, तुपर सउन्दलार पत्यापकोदुर्भ  
 शिष्यसिद्धु ।

[सखि, त्वरस्व शकुन्तलायाः मर्यादकौतुकम् निर्वर्तयितुम् ।]

अनसूया—तदि क्वं पदं [ सखि, कथमेतत् । ]

प्रियवदा—सुगाहि । दारिण्यं सुहसादपुच्छिमा सङ्गदजास-  
भ्यासं गदहि । तदेव दाषणं जजापयदमुर्हि परिस्सज्जिअ तादक-  
स्सवेण पव्वं अहिणनिन्दं । दिट्ठिअ धूमाज्जिददिदिठ्ठिणो वि  
जअमाणस्स पाअए पव्व आहुदी पडिदा । वच्चे, सुत्तिस्सपरि-  
दियणा विज्जा विअ असेअणिज्जा संवुत्ता । अज्ज एव इत्तिर-  
नित्तदं तुमं भच्छुणो सभ्यासं विसज्जेमि सि ।

[शृणु । रदातीं सुखशयनप्रच्छिका शकुन्तलासकाशं  
पतास्मि ततस्तापदेनां जजापयतमुखीं परिषज्य तातकाश्य-  
पेनियममिनन्दितम् । ] दिष्ट्या धूमाज्जितदूष्टेरपि यजमा-  
नस्य पापक एवाहितः पतिता । सुशिष्यपरिदत्ता  
विद्येवाशौचनीया संवृत्ता । अथैव अपिरन्तितां त्वां भक्तुः सकाशं  
विसर्जयामीति । ]

अनसूया—अहं केन सूरदां तादकस्सववस अअं वुत्तन्ते ।

[ अथ केन सूचितस्तातकाश्यपस्यायं वृत्तान्तः । ]

प्रियवदा—अग्निसरणं पविट्ठस्स सरीरं विणा अन्दोमईए  
पाअए ।

[ अग्निशरणं प्रवृष्टस्य शरीरं विना अन्दोमय्या पाच । ]

अनसूया—सविस्मयम् ) क्वं विअ ( कथमिव )

प्रियवदा—(संस्कृतमाश्रित्य । ]

(Entering.)

Priyamvada—( with joy ) Friend, make haste to  
arrange auspicious preparations for Shakuntala's  
departure.

Anasuya—How is it, friend ?

Priyamvada—Listen I had been to Shakuntala just now to enquire if she had a sound sleep when father Kanva embraced her—whose face was turned downwards on account of bashfulness—and thus congratulated her —“ Fortunately, the oblation of the sacrificer, though his eyes were dimmed by smoke, has fallen into the fire Child, thou, like knowledge imparted to a good student, hast ceased to be a cause of anxiety This very day I shall send thee to thy husband, guarded by the sages ”

Anasuya—By whom was this matter reported to revered Kanva ?

Priyamvada—By a metrical speech without a body when he entered the fire-house

Anasuya—(wondering) How ?

( प्रवेश करके )

प्रियवदा—( हर के साथ ) सखी, शकुन्तला के प्रस्थान के भगलाचार की तैयारी जल्दी कर ।

अनसूया—सखी, यह क्या ?

प्रियवदा—सुन ; अभी मैं शकुन्तला से पूछने गई थी कि रात में अच्छी तरह नींद आई या नहीं । यह खान के मारे गिर भुकाए खड़ी थी । इतने में पिता कश्यप ने उसे छाती लगा कर इस तरह आनन्द प्रकट किया—“ आज यजमान की दृष्टि तुझ से घुँघली हो रही थी तो भी उसकी आहुति अग्नि में ही पड़ी । यह बड़े भाग्य की बात है । हे बरसे, जैसे योग्य शिष्य को विद्या देने में मन को खेद नहीं होता उसी तरह मुझे तेरा सोच नहीं है । आजही तुझे श्रुतियों के साथ मर्ता के पास भेज दूँगा ।

अनन्या—पिता कपल से यह हाल कहने कहा ।

प्रियवदा—जब मुनि होमशाला में पहुँचे तब आकाशवाणी छद्म में कह गई ।

अनन्या—( चकित होकर ) क्या कह गई ?

Notes.—स्वस्व—make haste ; जल्दी करो । प्रस्थानकौतुकम् प्रस्थानस्य गमनसमयस्य अतृम्भनयाभावात् ; कौतुकम् मङ्गलम् । निर्वर्त्तयितुम्—कर्त्तुम्—to do ; करने के वास्ते । इदानीम्—अस्मिन्नेवक्षणे—at this time , इसी समय । “ एतर्हि सम्प्रतीदानीमधुना साम्प्रतम् तथा ” इत्यमरः । सुलयावनप्रच्छिन्ना—to enquire if she had a sound sleep , यह पूछने के वास्ते कि अच्छी तरह नींद आई या नहीं । शकुन्तलासकाशम्—शकुन्तलायाः सकाशम् ; near शकुन्तला ; शकुन्तला के पास । लज्जावनतमुखीम्—लज्जाया अवनतमुखीम्—(her), whose face was turned downwards on account of bashfulness ; लज्जा से शिर नीचे किये हुये को । परिभ्रज्य—having embraced ; आलिङ्गन कर के । परि + भ्रज् + क्त । अभिनन्दितम्—congratulated ; आनन्द प्रकट किया । अभिनन्द + क्त । दिष्ट्या—fortunately ; भाग्य से । धूमाकुलितदृष्टेः—धूमेन आकुलिता कलुषीकृता दृष्टिः यस्य स तस्य धूमाकुलितदृष्टेः—whose sight had been disturbed by smoke ; जिसकी दृष्टि धुंये से धुंभली हो रही थी । यजमानस्य का विशेषण “ धूमाकुलितदृष्टेः ” है । आहुतिः—oblation ; दान । मुनिभ्यारिदत्ता—मुनिभ्याम् परिदत्ता इति मुनिभ्यारिदत्ता—given to a deserving pupil ; अच्छे शिष्य को दी हुई । अशोचनीया—not an object of anxiety ; शोच का कारण तो न हो । “ कुशिष्यमध्यापयतः कुतो ययः ” विद्या जिस प्रकार अच्छे शिष्य को दी जाती है तो गुरु को शोच नहीं होता उसी प्रकार शकुन्तला अच्छे पात्र को दी गई थी अतः वह भी शोच को पात्र न हुई । अपरिचिन्ताम्—अपरिचिन्ताम् अपरिचिन्ताम्—मुनिषो से रहित ;

guarded by the sages ; विशर्जयामि—will send , भेजूंगा ।  
 येन सूतितः—by whom it was told , किस से कहा गया ।  
 ' येन ' में अनुच्छेद कतरि तृतीया से तृतीया हुई है । अग्निशरणम्—  
 fire house , होमशाला । छन्दोमय्यावाण्या—by a metrical  
 utterance , छन्द मय वचनो से ।

प्रियवदा—( संस्कृतमाश्रित्य )

दुष्यन्तेनाहित तेजो दुधानाम् भूतये भुवः  
 अवेदि तनयां ब्रह्मअग्निगर्भाम् जमीमिव ॥६॥

अन्वय—हे ब्रह्मन् दुष्यन्तेन आहितम् तेजो भुयो भूतये  
 दधानाम् तनयाम् अग्निगर्भाम् जमीम् इव अवेदि ।

Priyamvada (in Sanskrit) "O Brahman Know that  
 your daughter bears the seed, put by Dushyant for the  
 good of the world, as the same tree holds fire within."

प्रियवदा—( संस्कृत में ) हे भुवि ! तुम यह जान लो कि तुम्हारी  
 लकड़ी के गर्भ में वह तेज—जो राजा दुष्यन्त ने उसे पृथ्वी के अम्बुदय  
 के लिये दिया है—उसी तरह है जैसे सभी की लकड़ी के भीतर आग  
 रहती है ।

व्याख्या—हे ब्रह्मन् ! वेदविर्भाव काश्यप दुष्यन्तेन राज्ञा  
 आहितम् दधानाम् तेजः भुयो जगतो भूतये सद्गताय दधानाम्  
 धारयन्तीम् तनयां कर्णां शकुन्तलाम् अग्निगर्भाम् अग्निः गर्भे  
 यस्याः सा ताम् अग्निगर्भाम् जमीमिव वृक्षविशेषम् इव अवेदि  
 जानीहि ।

Notes —निक्षिप्तम्—put ; रक्ता हुआ ; दिया हुआ । आ+  
 धा+क्त , भुवः=of the world ; सगर के । भूतये—for the



good ; मलाई के लिये । दधानाम्—धारयन्तीम्—bearing ; धारण करती हुई । अग्निगर्भाम्—अग्निः गर्भे यस्याः सा ताम् अग्निगर्भाम्— which has got fire inside ; जिसके अन्दर आग है । अवेदि— Know ; जानो ।

अनसूया—( प्रियंवदामाश्रित्य । ) सहि, पित्रं मे । किंतु अज पद सङ्गजा योमद्विधि उद्वयडासाधारणं परितोसं भ्रातृहोमि ।

[ सति, प्रियं मे । किंत्वयैव शकुन्तला नोयत्र हायुरकण्डा- साधारणं परितोपमनुमशामि । ]

प्रियंवदा—सहि, यद्य दाप उद्वयट विद्यादरसायो । सा तवस्विनी णिबुश हांहु [ सति, आर्षा तावदुत्कण्डां विनोद- विधायः सा तवस्विनी निवृत्ता मवतु ।

अनसूया—तेण हि पदस्मि च्युत्तमाहावजम्बिदे यारिवर- समुगए तविसमिच्छं एव काजन्तरवमा विद्विज्जा मय केसरमाजिमा । त तुम ह्यमणिदिद् करेदि । जाय अहपि से गोलोमणा तिसमिच्छिमादुव्वाकिसजभाणिदि मगत- समाजम्भणाणि विरपमि [ तेण एतेस्मिंश्च्युतशाखावजम्बिते नाजिकेरममुद्गके तविसमिच्छयेव काजन्तरवमा नाजिता मया केसरमाजिका । तां त्वं हस्ससंनिहितां कुय । यापदहमपि तस्यै गोरोचना तीर्यमृत्तिकां दूपांकिसजयानीति मङ्गजममाजम्भनानि विरज्यामि ]

प्रियंवदा—तह करोमहु [ तथा क्रियताम् ]

[ अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाट्येत सुमनसा गृहानि ]

Anasuya—( embracing Priyamvada ) Friend,

That is to my delight but when I think that she will be sent today, I feel joy mixed with sorrow

Priyamvada—Friend, we shall get rid of our sorrow Let that poor girl be happy

Anasuya—I have deposited for this occasion a garland of Bakul flowers, capable of keeping good for a long time, in a cocoanut basket, which is suspended on a bough of that mango tree Take it in your hand while I prepare auspicious unguents, composed of *Gorochana*, holy clay and *Durva* sprouts

Priyamvada—Very well

(Exit *Anasuya*, *Priyamvada* takes the flowers.)

अनसूया—( प्रियवदा का आलिंगन करके ) यह बात तो मुझे बड़ी अच्छी लगी पर यकुन्तला आज ही जायगी यह सोचकर मुझ के साथ दुःख भी होता है ।

प्रियवदा—सखी, हमारा तो दुःख से पीड़ा छुट जायगा । उस बिचारी को मुझ मिले ।

अनसूया—आम की डाल में जो नरेली लटकती है उसमें इसी अवसर के लिये मैंने ऐसे बहुत से फूलों की एक माला रख छोड़ी है जो बहुत दिन तक नहीं मुरझावे । तू उसे हाथ में लेले । तब मैं भी गोरोचन, तीर्थों की मिट्टी और दूध की कौरल आदि से मंगल का उबटन तैयार कर लूँ ।

प्रियवदा—बहुत अच्छा ।

( अनसूया जाती है , प्रियवदा फूल लेलेती है ।

Notes.—आश्लिष्य—having embraced ; आश्लिष्यन् कर ।  
 आ+श्लिष+ल्यप् । उत्कण्ठासाधारणम्—उत्कण्ठयासाधारणम् इति  
 उत्कण्ठासाधारणम्—qualifies परितोषम् उत्कण्ठासाधारणम्  
 सुखम्—happiness mixed with anxiety ; विनोदविषयावः—  
 लषविषयावः—Shall allay ; कम करेंगे । इदावेँगे । सा तपस्विनी  
 refers to Shakuntala ; what Priyamvada means to  
 say is 'let poor Shakuntala be happy by going  
 to her husband and we shall somehow or other  
 allay our sorrow ( of separation from her. )' निवृत्ता—  
 मुक्तिनी ; happy ; प्रसन्न । चूतशाखावलम्बिते—चूतशाखायाम्  
 अवलम्बिते इति चूतशाखावलम्बिते ( सप्तमी साधु० ) suspended on  
 the mango twig ; आम की डाल से लटकते हुये । नालिकेरसमुद्गके  
 नालिकेरस्य समुद्गके समुद्गके—in the coconut basket ; नारियल  
 की बनी हुई टोकरी में । एतन्निमित्तमेव—प्रस्थानभौतिकसम्पादनार्थम्  
 for this purpose ; इसी काम के वास्ते । कालान्तरक्षमा—कालान्तरे  
 दिनात्ययम् क्षमते इति कालान्तरक्षमा गतेऽपि काले अम्लाना इत्यर्थः—  
 suited to stand lapse of time—जो समय पाकर मुरझाये नहीं ।  
 निक्षिप्ता—नि+क्षिप्+क्त रथापिता ; was placed ; रखी गई ।  
 हस्तसन्नहिताम्—हस्तयोःसन्नहिता—इति हस्तसन्नहिता तां हस्तसमीपस्थाम्  
 —near at hand ; हाथ के पास अर्थात् हाथ में लेलो । मृगरोचनां  
 गोरोचनाम् “मृगः पयोकुरङ्गे च” इति विश्वः । दुर्वाकिसलयानि—  
 दुर्वाणाम् किसलयानि अङ्गुयन्—young shoots of Durva  
 grass ; दुब के अङ्गुर । मङ्गलसमालम्बनानि—auspicious  
 unguents ; मङ्गल का उबटन ।

( नेपथ्ये )

गौतमि—आदिश्यन्तां शार्ङ्गसमिधाः शकुन्तलानयनाय ।

प्रियवदा—( कर्णं दत्वा ) अनसूय, तुषर । एते कलु द्विष्या-  
उरनामिणो इसीमो महायोध्वन्त [ अनसूये त्वय्य । एते खलु  
द्विस्तिनापुरगामिनः श्रूय्य शब्दाप्यन्ते ]

( प्रविश्य समालम्भनहस्ता )

अनसूया—सहि, एहि । गच्छह्य [ सखि एहि । गच्छाव ]

( इति परिक्रामत )

प्रियवदा—( विलोक्य ) एमा सुज्जादय एष्व सिद्धामज्जिदा  
एहिचिच्छरीयारहिं सोत्थिषाभ्यकारहिं तावसीहि एहिणदी-  
धमाणा सउन्दजा विहर । उवसप्पहाण [ एषा सूर्योदय एव  
जिह्वामज्जिता प्रतीवृत्तीयारामि स्वस्तिवाचनिकाभिस्तापसी-  
मिरमिनैर्धमाना शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव एनाम् ]

( इत्युपसर्पत )

( Behind the Scene )

Gautami—order Sharngrava and others to escort  
Shakuntala

Priyamvada —(listening) Anasuya—look sharp  
The sages who have to go to Hastinapur, are being  
called

( Entering with suspicious unguents in her hand )

Anasuya —Come, friend , let us go

( Both walk round )

Priyamvada —(looking) There sits Shakuntala,  
bathed overhead early at sunrise She is being  
congratulated by the women of the hermitage, who

invoke blessings on her with wild rice. Let us approach her.

(They approach )

( नेपथ्य में )

गौतमि,—शार्ङ्ग'रव आदि से कह दो कि शकुन्तला को पहुँचाने जाना होगा ।

प्रियवदा—( कान लगाकर ) अनन्या, मन्दी कर । हस्तिनापुर जाने वाले मुनि बुलाये जा रहे हैं ।

( हाथ में उबटन लिये—प्रवेश करके )

अनन्या—आओ सखी, हम भी चलें ।

( दोनों चलती हैं )

प्रियवदा—( देखकर ) यह शकुन्तला सूरज निकलते ही बिर से नहाकर बैठी है और स्वरित बोलने वाली तपस्विनियों गोबर लेकर आशीर्वाद दे रही हैं । हम भी इसके पास चलें ।

( पास जाती हैं )

Notes.—आदिशब्दन्ताम्—should be ordered ; आशा दिये जायें । शार्ङ्ग'रवमित्राः—शार्ङ्ग'रवेणमित्राः sharangrava and others ( तृतीया तत्पुरुष ) । मित्र at the end of a compound denotes respectability with the additional idea of "and others" and may be translated in such cases as the present by " Mr " or we may explain शार्ङ्ग'रव प्रधानं येषां ते शार्ङ्ग'रव मित्राः ( नित्यवमासः ) । शकुन्तलानयनाय—शकुन्तलायाः नयनाय इति शकुन्तलानयनाय—to take Shakuntala ; शकुन्तला को ले जाने के वास्ते ।

हस्तिनापुरगामिनः—going to Hastinapur ; हस्तिनापुर

जाने वाले । हस्तिनापुर is the celebrated city founded by King Hastin, the great grandson of Bharata, said to be situated about 56 miles North East of modern Delhi on the banks of an old tributary of the Ganges.

शब्दाप्यन्ते—are being called ; बुलाये जा रहे हैं । are made to speak out , i e. they are called and they answer, with the reading शब्दाप्यन्ते the sense is शब्दं कुर्वन्ति, they shout but no mere shouting is intended. They are made to respond Hence we must have शिच् । Thus शब्दाय + शिच् + कर्मणि लट् अन्ते ।

समालम्बनहस्ता—समालम्बनानि मङ्गलालङ्काराणि हस्ते यस्याः सा समालम्बनहस्ता ( व० प्री० )—with decorations in her hand ; हाथ में उबरन की सामग्री लिये हुये ।

सूर्योदये एव—at the very rise of the Sun , सूर्योदय होते ही । शिलासन्निता—शिलायाम् सन्निता—bathed overhead ; सिर से नहाकर । मस्त् + शिच् + क्त । प्रतीष्ठनीवारानि.—प्रतीष्ठाः गृहं तां सङ्गृह्यतां इत्ययः ये नीवारः ते हस्ते यासाम् तामि. प्रतीष्ठनीवारानि ( व० प्री० ) who have got नीवार in their hands ; जो न दार लिये हैं उनसे । स्वस्तवाचनार्हामि —स्वस्ति इत्यस्य वाचनम् स्वस्तवाचनम् । स्वस्तिवाचनाय हिताभिः स्वस्तिवाचनार्हामिः स्वस्तवाचनापकारिणीमि —Competent to give blessings by reason of their age and सौभाग्य । स्वस्तिवचन कहने के योग्ये छाई हुई । आभनन्दमाना—Being Congratulated ; अभिनन्दित की जाती हुई । अभि + नन्द + शानच् । उपस्थाव—Let us go ; चलना चाहिये ।

[ ततः प्रतीक्षति यथोद्दिष्टव्यापारासनस्था शकुन्तला । ]

तापसीनामन्यतमा—( शकुन्तलां प्रति ) आदे, भर्तुणो बहु-  
माणासूत्रं महादेस्मद् जहेहि [ जाते, भर्तुर्वहुमानसूत्रं  
महादेवोऽस्मद् जमस्य ]

द्वितीया—बच्चे, धीरपुत्रविजो होहि [ धरसे, धीरप्रसविनी  
भव ]

तृतीया—बच्चे, भर्तुणो; बहुमदा होहि [ धरसे भर्तुर्वहुमता  
भव ]

( इत्यादिषु दत्ता गौतमीयर्जः। निष्क्रान्ताः । )

ममशौ—( उपसृ. य ) मदि, सुस्मज्जय दे होहु [ सखि, सुख-  
मजनं ते भवतु ]

शकुन्तला—साअद् मे सहोयं । इदं शिमोदह [ स्वागतं मे  
सख्योः । इतो निषोदतम् ]

उमे—( मङ्गलपात्राद्यादाय उपविश्य । ) हुला, सज्जा होहि ।  
जाय दे मङ्गलसमाजम्भणा विरयम [ हुला, सज्जा भव । यापत्ते  
मङ्गलसमाजम्भवानि विरययावः ]

शकुन्तला—इदं पि बहु मन्त्रं । दुर्लभं दाणि मे सहोमयडणं  
भविस्मदि त्ति । [ इति वाणं विरुवति ] [ इदमपि बहु मन्त्रवम् ।  
दुर्लभमिदानीं मे सखीमयडनं भविष्यतीति ]

उमे—मदि, उरुधं य दे मङ्गलकाले रोहं । ( इत्यधूणि  
प्रमज्ज ताट्येन प्रमाधयतः ) [ सखि, उचितं न ते मङ्गलकाले  
रोदितुम् ]

प्रियवदा—आहरये इदं रुधं अस्ममसु उहेहि पमाहयोहि  
विप्राभारी अदि [ आमण्योऽवितं रुधमाअमसुत्तमैः प्रसाधनै-  
र्विप्रकार्यते ]

(Then enters Shakuntla on a seat, in the manner described )

One ascetic woman —(to Shakuntla) My child, may you get the title of chief queen, indicative of great regard by your husband !

Second woman—My child, may you be the mother of a hero !

Third woman—My child, may you be much esteemed by your husband !

(Exeunt all—Except Gautami—after giving blessings )

Both friends—(approaching) Friend, May this bath be auspicious to you !

Shakuntala—Welcome to my friends Sit down here

Both—(taking up the vessels of auspicious things and sitting down) Friend, be ready for we shall smear your body with auspicious unguents

Shakuntala—It is also to be valued highly Decoration by my friends will be rare now

(Sheds tears )

Both—Friend, it is not proper for you to shed tears at an auspicious time

(Wiping away tears they decorate her )



Priyamvada.—Your body is worthy of ornaments. It is marred by decorations available in the hermitage.

( ऊपर कही हुई रीति से आसन पर बैठी शकुन्तला प्रवेश करती है )

एक तपस्विनी—( शकुन्तला की ओर देखकर ) हे बेटी, तेरा नाम “ महादेवी ” हो जो पत के द्वारा आयत्त आदर होने का सूचक है ।

दूसरी तपस्विनी—बेटी, तू शूरावीर की माता हो !

( आशीर्वाद देकर सब जाती हैं ; गौतमी रह जाती है )

दोनों सखियाँ—( शकुन्तला के पास जाकर ) सखी, तेरा स्नान मंगलकारी हो ।

शकुन्तला—सखियो, मली आई ; यहाँ बैठी )

दोनों सखियाँ—( मंगल-पात्र हाथ में लेकर और बैठकर ) सखी, तू तैयार हो जा क्योंकि हमें मांगलिक उदयन करना है ।

शकुन्तला—इसे भी मैं बहुत करके मानूँगी क्योंकि मुझे तुम्हारे हाथ से फिर सिंगार करना दुर्लभ हो जायगा । ( आँसू गिराती है )

दोनों सखियाँ—सखी, ऐसे मंगल समय रोना उचित नहीं है ।

( आँसू पोंछ कर सिंगार करती हैं )

प्रियवदा—सखी तेरा रूप गहनों के योग्य है । आभ्रम में मिले—भ्रंशंकारों से इसकी शोभा फीकी पड़ जाती है ।

Notes—यथोद्दिष्टव्यापारा—यथोद्दिष्टः व्यापारो यस्याः सा यथोद्दिष्टव्यापारा—engaged as described—ऊपर कही हुई रीति से । उद्दिष्टस्य अनतिक्रमः यथोद्दिष्टम् । आसनस्या—भासने तिष्ठतीति या

सा आसनस्था—Sitting on a seat ; आसन पर बैठी हुई ।  
 अन्यतमा—one , एक । जाते—daughter , बेटी । जाता का सम्बोधन  
 है । बहुमानसूचकम्—बहुमानस्यसूचकम् बहुमानसूचकम् indicating  
 great esteem, अति आदर का सूचक । मान—मन् + घञ् = मान ।  
 बहु मान बहुमान । महादेवी—महतीदेवी महादेवी ।

वीरप्रसविनी—वीरम् प्रसूते वीरप्रसविनी वीरस् mother of a  
 hero ; वीर की मा । वीर को पैदा करने वाली । गौतमीवर्जम्—गौतमीम्  
 वर्जयित्वा—'eaving Gautami , गौतमी को छोड़कर । सुखमचनम्  
 —happy bath , मगलकागी स्नान । निषीदतम्—sit बैठो ।  
 सज्जामव—get ready , तैयार हो । मङ्गलसमालम्भनम्—मङ्गलायम्  
 समालम्भनम्—auspicious decorations—माङ्गलिक डबटन ।

मन्तव्यम्—मन् + त० य मन्तव्यम्—Should be esteemed ,  
 ममक्ता चाहिये । सखेमयदनम्—सख्या मयदनम्—सखीमयदनम्—  
 decoration by ( my ) friends, सखियों द्वारा मयदन । रोदितुम्—  
 रोदनम्—weeping , रना । प्रमृज्य—प्र + मृज् + ल्यप्—wiping ,  
 पोंछकर । नाट्येन प्रसाधयत्—act decorating , रिंगार करती है ।  
 आमरणोचितम्—deserving Jewellery , आमरणों के योग्य ।  
 आमरणानाम् अलङ्कारानाम् उचितम् योग्यम् आमरणोचितम् । आश्रम  
 सुलभै—आश्रमे सुलभै आश्रमसुलभै—available in the  
 hermitage , आश्रम में सुलभ । This qualifies प्रसाधनै —  
 प्रसाधनै—decorations , अलङ्कार । त्रिप्रकार्यते—प्रवृत्त्यते—18  
 insulted , is marred , फीकी पड़ जाती है । वि + प्र + कृ +  
 शिच + लट् ।

( प्रविश्रयोपायनहस्तौ )

श्रुपिकुमारको—रुदमलकर्यम् । अलक्षिततामश्रमयती ।

( सर्वा विज्ञोक्त्य विस्मिताः )

गौतमी—बच्छ गारय, कुदो पदं [ घास, नारद कुन  
पतत् ]

प्रथमः—नातकाश्यपमभावात् । ]

गौतमी—किं मायसां सिद्धी [ किं मानसी सिद्धिः ]

द्वितीयः—न खलु । श्रूयताम् । तत्रमथता वयमाक्षताः शकुन्त-  
लादेतोषनस्पतिभ्यः कुसुमान्याह्वयेति । तत इदानीं ।

(Entering with presents in their hands)

Two young hermits—Here are ornaments. Let  
the respected lady be decorated

(All are astonished to see them.)

Gautami—Child Narad, whence are these ?

First hermit—By the power of father Kanva.

Gautami—Creation of his mind ?

Second hermit—Certainly not ; listen. The  
venerable sage ordered us to gather flowers for  
Shakuntala from the trees and then—

( उपहार लेकर आते हैं )

दो श्रुतिकुमार—ये अलंकार हैं । इससे मगधती का सँवार  
करो ।

( सब देखकर चकित होती हैं )

गौतमी—वेदा नारद ये कहाँ से आये ?

पहला श्रुतिकुमार—तात करवप के प्रभाव से ।

गौतमी—क्या मन में विचारते ही प्राप्त हो गये ।

दूसरा श्रुति कुमार—नहीं तो ; सुनो ; जब महात्मा करवप ने  
इमें आशा दी कि शकुन्तला के लिये वृक्षों से फूल लो आओ तब—

Notes—उपायनहस्ती—उपायनं हस्तयो ययोः तौ उपायनहस्तौ (६० त्रै०) with present in their hands, हाथ में माता लेकर। अन्नमवती—her honoured self; मगवती (सकुन्तला) अन्नमवान्, अन्नमवती etc. are terms of respect। काश्यपप्रमावात्—काश्यपस्य प्रमावात् काश्यपप्रमावात्—Through father Kashyapa's majesty—पिता काश्यप के प्रभाव से। मानसी विद्भिः—mental creation, मन से उत्पन्न। मानसा—मनस. इयम् इति मानसी मनस + अण् + ई। विद्भिः—कृतिः—creation।

तत्रमवता—a term of respect; आश्रमा—आ + श्र् + क। have been ordered, आश्र दिये गये। आश्रत—bring; से आबो, आ + ह् + लेंट्।

सौमं केनचिदिन्दुपाण्डुतरुणा भाङ्गल्यमाविष्कृतं  
निष्ठ्यूतश्चरणोपभोगसुखभो जाक्षारसः केनचित्।  
अन्येभ्यो वनदेवताभ्यस्तर्लगापर्वभोगोत्थितै-

दक्षान्याभरणानि तस्मिन्सखयोद्धेदप्रतिद्विभिः ॥७॥

अन्वय—केनचित् तरुणा नः इन्दुपाण्डु माङ्गल्यं सौमं व्यापि-  
कृतम्; केनचित् चरणोपभोगसुखभः जाक्षारसः निष्ठ्यूतः।  
अन्येभ्यः आपर्वभोगोत्थितैः कसल्लयोद्धेदप्रतिद्विभिः वनदेवता-  
करतलैः आभरणानि दक्षनि।

Some tree put forth moon-white and auspicious rich garment; another gave out the juice of lac, fit for dyeing the feet; by others were presented ornaments through the hands of wood nymphs, which (hands)—vying with the sprouts of those trees—were extended as far as the wrist.

किसी वृक्ष ने चन्द्रमा के समान सफेद बढ़िया मागलिक वस्त्र दिये ; किसी ने चरणों में महावर लगाने के योग्य लाश का रस दिया ; किन्हीं वृक्षों ने वनदेवियों के हाथ—जो उन्हीं वृक्षों की नई कोपल के समान थे—पहुँचने तक लंबे करके हमें गहने दिये ।

व्याख्या—केनचित् वृक्षेण अस्मभ्यं इन्दुः चन्द्रः इव पांडु गौरं मंगलोचितं दुकूल प्रकाशितम् । केनचित् वृक्षेण चरणयोः पादयोः उपभोगः उपरंजनं तत्र सुतमः योग्यः अलकः उद्गीर्णः ; अन्येभ्यः वृक्षेभ्यः आपर्वभागं मर्यादीकृत्य आपर्वभागं मणिवचपर्यन्तं उत्थितैः उद्गीर्णैः किसलयानां नवपल्लवानां उद्भेदाः उद्भिन्नानि किसलयानि तेषां प्रतिद्वन्द्विभिः प्रतिस्पर्धिभिः वन-देवतानां करतलैः भूषणानि अर्पितानि ।

Notes.—सरण्या—by a tree; वृक्ष से । इन्दुपाण्डु—इन्दुः चन्द्रः इव पाण्डु अवलम्ब इन्दुपाण्डु—white like moon ; चन्द्रमा के समान सफेद । माङ्गल्यम्—मङ्गलयोग्यम्—auspicious; मङ्गलयोग्य—मङ्गल + ष्यन् । क्षौमम्—of silk garment ; रेशमी वस्त्र । आविष्कृतम्—दिया गया । आ + विष् + कृ + क्त । चरणोपराग सुतमः—चरणयोः उपराने गच्छन् कर्मणि सुतमः इति चरणोपरागसुतमः—nice for dyeing the feet with; पैरों में महावर लगाने के योग्य । लाशारसः—liquid lac; लाश का रस । निष्कृतः—was poured out ; दिया गया । आपर्व-भागोत्थितैः—पर्यन्तः सन्धेः मागः प्रदेशः तस्मात् आ तत्पर्यन्तम् आपर्व-भागम् ( अवयवोमाव ) up to the wrist ; कलाई तक । आपर्वभागम् उत्थिताः इति तैः आपर्वभागोत्थितैः—protruded up to the wrist ; कलाई तक लम्बा करके । किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः—किसलयानाम् उद्भेदाः विद्यायाः तेषां प्रतिद्वन्द्विभिः इति किसलयोद्भेद प्रतिद्वन्द्विभिः—rivals of the fresh leaves ; ( उन्हीं वृक्षों की ) नई पत्तियों के समान । The hands thus put out were like

the bunches of fresh leaves that were in the trees.  
वनदेवताकरतलै—वनदेवताना करतलै—by the palms of wood  
nymphs. वनदेवियों के हाथों से। दत्तानि—were given.

प्रियंवदा—( शकुन्तलां विजोक्ष्य । ) हजा, एमाए  
अभ्युपवत्तीए सूआ दे मत्तुयो नेहे अणुद्देव्या राजलच्छी।  
[ हजा, अनयाभ्युपवत्त्या सुविता ते मर्तुगेंहेऽनुमवितव्या  
राजलक्ष्मी ।

( शकुन्तला झोझी करयति । )

प्रथमः—गौतमि, एहो हि । अभिपेक्षोत्तीर्णाय काश्यपाय  
वनस्पतिसेवां निवेदयायः ।

द्वितीय—तथा ।

( इति निष्क्रान्तौ । )

सह्यौ—अए, अणुत्तुलभूयसो अयं जयो। चित्तकम्मपरि-  
अएण अङ्गेसु दे आहरणविणिआअं करेह ।

[ अये, अनुरभुकम्पणोऽयं जनः विप्रकर्मपरिचयेनाङ्गेसु त  
आमरणविनियोगं कुर्वति । ]

शकुन्तला—आयो वो येइए । [ जाने वां नैपुण्यम् । ]

( उभे न ट्येनार्जकुस्तः । )

Priyamvada—( looking at Shakuntala ) By this  
favour is indicated the royal fortune which you will  
enjoy in your husband's house.

( Shakuntala looks ashamed. )

First hermit—Come, Gautami ; let us report the  
service of the trees to Kanva, who has just come up  
from his bath.

Second hermit—Very well.

(Exeunt both.)

Anasuya—We have never worn ornaments. We shall put them in proper places as we have seen in pictures

Shakuntala—I know your skill

(Both decorate her.)

प्रियंवदा—( शकुन्तला को देखकर ) वनदेवियों की कृपा से यह सूचित होता है कि तुम्हारे सासरे में राज्यलक्ष्मी प्राप्त होगी ।

( शकुन्तला लजाती है )

पहला श्रुतिकुमार—गौतम, आओ करपव स्नान करके आ गये हैं । उनसे वनदेवियों के अनुग्रह का हाल कह दें ।

दूसरा—अच्छा ।

( दोनों जाते हैं )

अनसूया—हमने गहने तो कभी नहीं पहने हैं पर जैसे हमने तसवीरों में देखे हैं उसी तरह पहनाएँ देही हैं ।

शकुन्तला—मैं तुम्हारी चतुराई जानती हूँ ।

( दोनों खिगार करती हैं )

Notes.—अभ्युपगम्य—अनुग्रहेण ( वनस्पतिकृतेन ) favour ; कृपा । सूचिता—*is indicated* ; सूचित होता है । अनुभवितव्या—*which is to be enjoyed* ; जो भविष्य में मिलने वाली है । लोढा—*bashfulness* ; शर्म । अभिपेक्षोत्थीर्ण्य—अभिपेक्षात् उत्थीर्ण्यः इति अभिपेक्षोत्थीर्ण्य. अभिपेक्षात् उत्थीर्ण्यः इत्ययं : *come up from his bath* ; स्नान करके लौटे हैं । वनस्पतिसेवाम्—*Service by the trees* ; वृक्षों की ( द्वारा की गई ) सेवा ।

अनुपमुक्तपूषणः—अनुपमुक्तानिमूषणार्थम्—वृत्तिः बाष्पवृत्तिः  
 ( व० प्र० ) who has not worn ornaments—eyesight देखने  
 नहीं पहना है । उसका कहने का तात्पर्य यह है कि शकुन्तलागमना-  
 नहीं पहने हैं इससे नहीं जान सकती कि कौन गहना के sorrowful  
 है । चित्रकर्मपरिचयेन—चित्रकर्मणः आलेखा लेखनस्य परिचयः  
 ( करके तृतीया )—by the Knowledge of painting—  
 तबहीरो में देखा है उस ज्ञान के अनुसार । आभरणविनियोग-  
 आभरणानाम् विनियोगम् आभरणविनियोगम्—putting  
 ornaments ; गहनो का पहनाना । आभरणविनियोग कुर्वः—गहने  
 पहनाती हैं । नैपुण्यम्—Skill , होशियारी ।

( ततः प्रविशति स्नानोत्तोर्यं काश्यपः । )

काश्यपः—

1506

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुपश्चिन्ताजहं दर्शनम् ।

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमिदं स्नेहाद्रण्यौकसः न नानासी

पीड्यन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ॥ ८ ॥

इति परिक्रामति । )

अन्वय—अद्य शकुन्तला यास्यति इति हृदयं उत्कण्ठया  
 संस्पृष्टम् कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुपश्चिन्ताजहं दर्शनम् चिन्ता  
 जहम् अरण्यौकसः मम तावत् स्नेहान् ईदृशम् वैक्लव्यम् अहो  
 गृहिणः नवैः तनयाविश्लेष दुःखैर्नवैः कथं नु पीड्यन्ते ।

(Enters Kanva who has retired from his bath.)

Kanva—As Shakuntala will go today, my heart  
 is overwhelmed with anxiety ; my voice is indistinct

अ० अ० च०—४



Second hermit—pressing the flow of tears ; my  
 vision is paralysed on account of  
 sight ; if such is the grief, through  
 Angsuya—me—a recluse—how much more must the  
 We shall per-  
 in picture-  
 bers be afflicted by the first pangs of separ-  
 om their daughters. (Walks round.)

S!

( स्नान करके कण्व आते हैं )

कण्व—आज शकुन्तला जायगी, इससे मेरे हृदय में बड़ा उद्वेग है,  
 आशुत्रो का प्रवाह रोकने के कारण स्वर गदगद् हो गया है; चिन्ता के  
 कारण इन्द्रियो का ज्ञान जाता रहा है, जब मुझ सरीखे बनवासी की भी  
 स्नेह के कारण इतनी अधीस्ता है फिर बेटी के पहले वियोग के दुःख से  
 गृहस्थियों की क्या दशा होती होगी ।

( स्वर उभर उड़लते हैं )

व्याख्या—अथ शकुन्तला पतिगृहं गमिष्यति इति हेतोः।  
 मम मनः उद्वेगेन व्याक्रान्तम्; स्वर. स्तम्भितया निवृद्धया वाग्पाण्यां  
 अश्रूणां चक्षुषा प्रसरेण कलुषः विकृतः अस्पष्टश्च जातः; दर्शनं  
 वृत्तिदिन्द्रियजं ज्ञानं शकुन्तलागमनचिन्तया मंथरं विषयभ्रंशना  
 समर्थं; अगम्यं चांका यस्य तस्य वनवासिनः मम शकुन्तला  
 वात्सल्यात् पथं विध्रं वैकृत्यं कातरता; अहो इति आश्चर्यं;  
 गृहस्थाः प्रथमार्थिभूतैः तनयाभ्यः दुहितृभ्यः विदलेपः वियोगः तस्य  
 दुःखैः कीदृशं क्षिप्र्यन्ते ।

Notes —उद्वेगदया—by anguish ; उद्वेग से । संस्पृष्टम्—स्पर्श  
 + स्पर्श + क्त । Smitten ; स्तम्भितवाग्पाण्डित्यकलुषः—स्तम्भिता धैर्येण  
 वारिता या वृत्तिः अभ्रप्रसरः तपाकलुषः विकृतः इति स्तम्भितवाग्पा  
 ण्डित्यकलुषः कण्ठः स्तम्भितवाग्पाण्डित्यकलुषः—my throat is  
 troubled with the checked flow of tears ; आशुत्रो का

प्रयाह रोकने से करुठ गदगद हो गया है । वाष्पाणाम् वृत्तिः वाष्पवृत्तिः स्वप्नितवाष्पवृत्तिः स्वप्नितवाष्पवृत्तिः । दर्शनम्—eyesight देखने की शक्ति । चिन्ताजडम्—चिन्तयाजडम् चिन्ताजडम् शकुन्तलागमना दुःखानेनजडम् विह्वलम्—paralysed on account of sorrowful thought, इन्द्रियो का ध्यान चिन्ता के कारण जाता रहा है । अरण्यौकश —अरण्येम् ओको यस्य स तस्य अरण्यौकश , वनवासिन वन में रहने वाले ( मुनि ) का । वैक्लव्यम्—grief, विफलता , दुःख । नवै—new , नया । तनयाविरलेपदुःखै—उनशभि विरलेपः तनयाविरलेपः तन्नाते दुःखै रितितनयाविरलेप दुःखै —Pangs of separation from their daughters , कन्या के वियोग का दुःख । पीड्यन्ते—are afflicted , दुःखी होते हैं ।

सहयो—दत्ता मउडले, अत्रनिदमयडयासि । परिधेहि सपद खोमजुमल । [ दत्ता मकुडले, अत्रसितमयडयासि । परिधेहि सांप्रत सौमयुगलम् । ]

( शकुन्तलात्याय परिधत्ते )

गौतमी—जाते, पसा दे अमन्दपरियादिया खलुया परिस्मजन्ता विष्म गुरु उषट्टिदो । आचार दाव पडियजस्त । [ जाते, पस त आनन्दपरियादिया खलुया परिस्मजमान इव गुरुपस्यत । आचार तावत्यतिपस्यस्य । ]

शकुन्तला—( ममोडम् । ) ताद, यदामि । ( तात वन्दे )

Both friends—Dear Shakuntala, your decoration is finished Now put on the two rich garments.

( Shakuntala rises and puts them on )

Gautami—Child, here comes your father, as if embracing you with an eye, overflowing with joy Show him respect

Shakuntala—( modestly ) Father , I salute you.

दोनों सखियाँ—हे शकुन्तला, तेरा सिंगार हो चुका । अब दोनों वडिया कपड़े पहन ले ।

( शकुन्तला उठकर पहनती है )

गौतमी—बेटी, आनंद वरसार्त नेत्रों से मानो तेरा आलिंगन करने गुड़ली आते हैं । तू इनकी वन्दना कर ।

शकुन्तला—( लज्जा से ) पिता, मैं नमस्कार करती हूँ ।

Notes—अवसितमण्डना—अवसित समाप्तम् मण्डनम् अलङ्करणं यस्याः, सा अवसितमण्डना ( २० श्लो० ) whose decorations have been finished ; जिसका सिंगार हो चुका है । परिधेहि—put on ; पहनो । क्षौमयुगलम्—क्षौमयोः युगलम् क्षौमयुगलम्—pair of silk robes ; दोनों रेशमी वस्त्र : आनन्दपरिवाहिना—आनन्दं परिवाहयति तेन आनन्दपरिवाहिना—qualifies वस्तुया ; eye which is pouring joy, आनन्दवरसार्तै वाले नेत्रों से । परि+वाहि+णिनि । परिष्वजमान—embracing आलिंगन करता हुआ । आचारम्—सत्क्रियाम् वन्दनरूपाम्—respect ; आदर, वन्दना । आ+चर+घञ् । प्रतिपद्यस्व +observe ; करो । समीढम् मीढया लज्जया सह समीढम्—with modesty ; लज्जा से ।

काश्यपः—पुत्र,

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्विदुमता भव ।

सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पुरुषवाप्नुहि ॥९॥

अन्यथ—यत्से शर्मिष्ठा ययातेः इव त्वं भर्तुः विदुमता भव सा पुरुषम् इव त्वमपि सम्राजं सुतम् अवाप्नुहि ।

Kashyapa—Daughter, be you highly esteemed

of your husband as was Sharmishtha of Yayati , may you get a son who may be an emperor as she got Puru

Gautami—Revered Sir, this is a boon , not a blessing

काश्यप—बेटी जैसे ययाति की रानी होकर शर्मिष्ठा ने आदर पाया वैसे ही तू भी पति से आदर पावेगी और जैसे शर्मिष्ठा ने पुत्र को प्राप्त किया था उसी प्रकार तू भी चक्रवर्ती पुत्र प्राप्त करेगी ।

व्याख्या—ययाति तन्नामकस्य राज्ञः शर्मिष्ठा वृषपर्वासुता इव त्वं भर्तुर्दुःश्रान्तस्य प्रिया भव । सा शर्मिष्ठा पुत्र इव त्वं अपि चक्रवर्तिनं पुत्रं लभस्व ।

Notes—ययाति—राजा नहुष का लड़का, the son of King Nahusha. He had two wives देवयानी, the daughter of शुकाचार्य and शर्मिष्ठा the daughter of वृषस्वन्, the Danava King. The latter was the favourite. Hence शुक्र cursed him

बहुमता—प्रिय, favourite पुत्र—The son of शर्मिष्ठा. He took upon himself the consequences of the curse of शुक्र on ययाति and as a reward of his devotion he obtained universal Sovereignty

अवाप्नुहि—अव् + आप्नुहि—पावो ; get

गौतमी—मगध, वरा कर्तुं एसा । ए आसिस्ता ।

[ मगधन्, वरः खल्वेव । नाशी । ]

काश्यप—ययाति, इत मयोदुताग्रान्प्रदक्षिणाकुक्ष्य ।

( सर्वे परिक्रामन्ति )

Gautami—Revered Sir, this is a boon not a blessing

Kashyapa—My child, this way, keeping to the right do thou go round the fires to which oblation has just been offered. ( all go round )

गीतमी—हे महात्मा, यह तो आशीर्वाद क्या है वरदान है ।

काश्यप—बेटी, इधर आ इन अग्निषो में अभी आहुति दी गई है ; इनकी प्रदक्षिणा कर । ( सब परिक्रमा करते हैं )

Notes.—वरम्—वरदान ; boon ; नारीः—न आशीः—आशीर्वाद नहीं ; not a blessing । सद्यः—अभी ; just now ; हुताग्नीन्—हुतान् सर्पितान् अम्नोन् श्रेताग्नीन्—जिन आग में अभी आहुति छोड़ी गई है ; the fires to which oblation has been just offered.

काश्यपः—( ऋक्छन्दसाशास्ते । )

अग्नी वेदिं परितः कृतस्रधिष्ण्याः

समिद्धन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः

अपघ्नन्तो दुरितं हन्यगंधैः

वैतानास्त्वां वह्नयः पावयन्तु ॥१०॥

अन्वय—वेदिं परितः कृतस्रधिष्ण्याः समिद्धन्तः प्रान्तसंस्तीर्ण-  
दर्भाः हन्यगंधैः दुरितं अपघ्नन्तः अग्नी वैतानाः वह्नयः स्वां पावयन्तु ।

May these sacrificial fires, to whom places have been assigned round the altar, which are provided with fuel, on the borders of which Kusa grass has been strewn, which destroy sin by the fragrance of oblations, purify you. Now you may start.

काश्यप—( वैदिकछन्द के द्वारा आशीर्वाद देते हैं )

ये यज्ञ की अग्नियाँ, जो वेदी के चारों ओर स्थित हैं, जिनमें समिधा पड़ी है, जिनके आस पास कुशा डाल दी गई है, जो हव्य की सुगंध से पापों का नाश करती है तुम्हें पवित्र करें ।

अब तु विदा हो । ( चारों ओर देखकर ) शाङ्गं ख आदि कहाँ हैं ?

व्याख्या—अभीदृश्यमाणा समिधो यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां ते तादृशाः वेदिपरितः कलूतानि विहितानिधिष्णानि स्थानानि येषां तथा विधा प्रान्तषु पार्श्वेषु सतीर्णा आस्तृता कुशा येषां ते वैतानाः वितानस्य यज्ञस्य इमे वैतानाः पत्रिषा बह्व्य अग्नय हव्यगन्धै हव्यस्य आहुते गन्धै दुरितम् पापम् अपघ्नन्त नाशयन्त सन्त त्वा पावयन्तु शोधयन्तु ।

Notes —वेदिम् परितः —वेदी के चारों तरफ ; on all sides of the altar , “ परितः ” के योग में द्वितीया होती है । कलूतधिष्णा — कलूतानिधिष्णान येषां ते , जिनको अलग अलग स्थान दे दिये गये हैं— that have their places allotted ; समिद्रन्त —समिध सन्ति एषाम् इति समिद्रन्त समिध + मनुष —जिनमें समिधा पड़ी है, that are fed with sacred fuel , प्रान्तस्तोषदर्मा —पार्श्वेषु सतीर्णा दर्मा येषां तथाविधा —जिनके चारों तरफ किनारे किनारे कुशा डाल दी गई है , that have Kusa grass at the edge , हव्यगन्धै —हव्यस्यगन्धै इति हव्यगन्धै —हव्य की सुगंध से , by the smell of the oblations । दुरितम् —पाप Sin , अपघ्नन्त —नाश करते हुये , removing Sin ; अप + हन् + शच् । वैताना —वितानस्य यज्ञस्य इमे वैताना —यज्ञिया —यज्ञ की , Sacrificial , वितान + अण् । पावयन्तु —पवित्र करें , may purify you

प्रतिष्ठस्येदानीम् । ( सदृष्टिक्षेपम् । ) क ते शाङ्गं खमिधा ।

[ प्रविश्य ]

शिष्य —भगवन् इमे स्म ।

काश्यपः—भगिन्यास्ते मार्गमादेय ।

शाङ्गरवः—इत इतो भवती ।

( सर्वे परिक्लामन्ति )

Now you may start ; ( looking about ) where are Sharangarava and others.

Pupil—( entering ) here are we, Revered Sir.

Kashyapa—Show the way to your sister.

Sharangrava—This way please. (All walk round).

अब प्रस्थान कर दो । ( चारों तरफ देखकर ) शाङ्गरव इत्यादि कहाँ हैं ।

शिष्य—( प्रवेश करके ) भगवन्, हम ये हैं ।

कश्यप—अपनी बहन को मार्ग बताओ ।

शाङ्गरव—आओ भगवती, इधर आओ । ( सब चलते हैं )

Notes.—प्रतिष्ठत्य—चल दो ; start ; प्र+स्था धातु आत्मने पद में चलती है । स्मः—हैं ; are । आदेय—दिखाओ ; Show । इत इतः—इधर, इधर ; this way .

काश्यपः—मो भोः संनिहितास्तपोऽनतरवः,

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु या

नादत्तं प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पृच्छवम् ।

आद्ये वः कुसुमप्रसूतिसमये यस्या भवत्युत्सवः

सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥११॥

अन्वय—युष्मास्तु अपीतेषु या प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति ; प्रियमण्डना अपि या स्नेहेन भवतां पृच्छव न आदत्ते ; यस्याः

य आद्ये कुसुमप्रसृतिसमये हृत्पत्रः भवति सा इयं शकुन्तला  
पतिगृहं याति ; सर्वैः अनुज्ञायताम् ।

Kashyapa—O you—neighbouring trees of the  
hermitage

She who never wants to drink water first when  
you are not watered, who, though fond of decora-  
tion, never plucks a leaf on account of affection for  
you, who makes a festival at the time of the first  
appearance of your bloom,—that very Shakuntala  
goes to the house of her husband Let her be  
permitted by you all

कश्यप—हे दशोवन के समीपवर्ती वृक्षों,

जो शकुन्तला तुम्हें सींचने के पहले जल पीना नहीं चाहती है,  
विंगार की शोकीन होने पर भी जो प्रीति के कारण तुम्हारा पत्ता नहीं  
खींचती है, जब पहले पदल तुम फूलते हो तब जो बड़ा उत्सव मनाती है  
वही आज सुखराल जाती है । तुम सब इसे जाने की अनुमति दो ।

व्याख्या—युष्मासु अस्मिन्केषु या शकुन्तला प्राक् एव जलं  
पातुं न इच्छति ; या प्रिय प्रीतिकर महान् भूषण यस्याः तया  
भूता अपि प्रीत्या भवतां किञ्चनयं मण्डनार्थं न गृह्णाति ; यस्याः  
शकुन्तलायाः युष्माकं प्रथमे कुसुमानां पुष्पाणां प्रसूतिः उद्गमः  
तस्याः समये काले आनन्दः भवति सा इयं शकुन्तला भर्तृमघनं  
गच्छति अतः युष्मामिः सर्वैः अनुमन्यताम् ।

Notes—युष्मासु—यहाँ मावे ' सतमी ' है । अस्मिन्केषु अस्मिन्केषु  
न सींचे जाने पर ; remaining unwatered ; पीठ पानम् अस्ति  
एवम् इति पीता । न इच्छति—प्रयत्न नहीं करती ; does not  
attempt ( to drink ) ; भवताम् हनेहेन—तुम्हारे प्रेम के कारण



on account of affection for you ; प्रियमण्डनापि प्रियं मण्डनं यस्याः सा प्रियमण्डना—जिसकी आभूषण प्रिय है—fond of decorations ; पल्लवं—नवपत्रम् ; नई पत्ती ; new leaf ; आदत्ते—तोड़ती है—plucks ; यः—तुम लोगों के । आद्ये कुसुमप्रसूतिसमये—प्रथम बार फूल निकलने पर—on the first appearance of flowers ; कुसुमप्रसूतिसमये—कुसुमप्रसूत्याः समये इति कुसुमप्रसूतिसमये । उत्सवः—आनन्द ; festivity ; हर्षातिशयः । सर्वैः अनुश्रूयताम्—सब कोइ इसे स्वीकार करो ; be it approved by all ; “ सर्वैः ” में अनुष्ठे कर्तरि तृतीया है ।

( कोकिलरव्यं सूचयित्वा )

अनुमतगमना शकुन्तला

तद्यभिरिय वनवासवन्धुभिः ।

परभृतविहृतं कलं यथा

प्रतिवचनीकृतमेभिरीदृशम् ॥१२॥

अन्यथ—इयं शकुन्तला वनवासवन्धुभिः तद्यभिः अनुमत-गमना यत एभिः कलम् परभृतविहृतं आरम्भत. प्रतिवचनीकृतम् ।

( Acting as if he heard the note of a cuckoo. )  
Here is Shakuntala's departure permitted by the trees—her companions during her residence in the forest—for so sweet a note of the cuckoo has been adopted by them as a means to express their approval.

( कोयल की बोल जताकर )

वनवास के सहचारी वृक्षों ने शकुन्तला को मुसराल जाने की आज्ञा दे दी क्योंकि उन्होंने कोयल की देसी मधुर कूक से अपना उत्तर दिया ।

व्याख्या—इयम् एषा प्रस्थानोन्मुखी शकुन्तला वनवासस्य  
आश्रमावस्थानस्य बन्धुभि स्निग्धजनै तरुभिः घृत्तैः अनुमतगमना  
अनुमतम् अनुज्ञातम् गमनम् पतिगृह्याद्या यस्याः तथाविधा  
जाता कथमेवं ज्ञायते इत्याह यन् यस्मात् एभिः तरुभिः कलं  
मधुरम् परभृतस्य अन्धपुष्टस्य कोकिलस्य विदितम् मञ्जु कूजितम्  
आश्रमन स्थस्य प्रतिवचनम् प्रत्युत्तरम् अतत् तत् सम्पद्यमानम्  
कृतम् ।

Notes—वनवास-बन्धुभि—वनवासे बन्धुभि—वनवासे के  
साथी, companions in the forest, The trees were her  
companions in the forest, अनुमतगमना—अनुमतम् स्वीकृतम्  
गमनम् यस्याः सा अनुमतगमना । अनुमतगमना—जिष्ठका जाना स्वीकार  
कर लिया गया है—whose departure has been approved ;  
अनु + मन् + क्त । कलम्—मुन्दर, Sweet, परभृत विदितम्—परभृतस्य  
कोकिलस्य विदितम्—कोकिल की आवाज, note of cuckoo,  
प्रतिवचनम्—उत्तर, reply, response,

( आकाशे )

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभिः-

इच्छायाद्रुमैर्नियमितार्कमयूखतापः।

भूयात्कुशेशपरजोमृदुरेणुरस्याः

शान्तानुकूलपवनश्च शिशश्च पन्थाः॥१३॥

( सर्वे तविस्मयमाकर्णयन्ति )

अन्वय—कमलिनीहरितैः सरोभिः, रम्यान्तरः इच्छायाद्रुमैः  
नियमितार्कमरीचितापः यस्याः पन्थाः कुशेशपरजोमृदुरेणुः  
शान्तानुकूलपवनश्च शिशश्च भूयात् ।

( In the air. )

May the path be pleasant to her by having, at intervals, lakes green with lotus-beds ; the heat of sun's rays be moderated by shady trees ; the dust be soft like the pollen of a lotus and the breeze gentle and favourable

( All listen with astonishment ).

( आकाश में )

इसे मार्ग सुलकारी हो ; जगह जगह हरी कमलिनीयों से छाये तालाव आवें ; धूप बैठने वाले पने पने वृक्ष मिलें ; कमल की पराग के समान कोमल धूल बिखी हो ; और मन्द तथा अनुकूल वायु चले ।

( सब श्रवण से सुनते हैं )

व्याख्या—कमलिनीमिः पद्मिनीमिः हरितैः श्यामलैः कासारैः रम्यं मनोहरं अन्तरं मध्यं यस्यः तथामृतः छायाद्रुमैः ( छाया प्रधाने द्रुमैः ) छायापद्भिः वृक्षैः नियमितः निषारितः अर्कमरीचीनां सूर्यमयूखानां तापः यत्र तथामृतः अस्याः शकुन्तलायाः अस्यानमार्गः कुशेशयानां कमलानां रज्जामि परागाः तद्वत् मृद्वः कोमला रेणवः पांशवः यस्य तथामृतः शान्तः मन्दः अनुकूलः सहयायी च पवनः वायुः यस्मिन् तथामृतः शिवः कल्याणकरः च भूयात् ।

Notes — कमलिनीहरितैः—कमलिनीमिः पद्मिनीमिः कमलवनेः रेतुमिः हरितैः श्यामलैः—कमलवन के कारण हरा ; green with lotus beds ; सरोमिः—तालावों से ; by tanks ; सरोमिः का विशेषण “ कमलिनीहरितैः ” है । रम्यान्तरः—रम्याणि मनोहराणि अन्तराणि अवकाश. यस्मिन् तथाविधः—बीच बीच में सुन्दर ; pleasant at

stages ; छायाद्रुमैः छायादार पेड़ों से , by shady trees ; नियमितार्कमरीचितापः—नियमितः निवारितः अर्कमरीचे. रविकरस्य तापो यस्मिन् तथाविधः नियमितार्कमरीचितापः—वृत्तों से जहाँ सूर्य की किरणों की गर्मी दूर कर दी गई है—where the heat of the sun's rays has been allayed by shady trees , यह पन्थाः का विशेषण है । कुशेशयरजोमृदुरेणुः—कुशेशयपद्मं तस्य रजासि परागाः इव मृदव कोमलाः रेणवो धूलयो यस्मिन् स. कुशेशयरजो मृदुरेणुः कमल की पराग के समान कोमल धूल हो जहाँ , covered with the dust softas the pollens of lotuses, शान्तानुकूलपवनश्च—शान्तः अनुकूलः पवनः वायुः यस्मिन् स शान्तानुकूलपवन—शान्त और अनुकूल वायु वाला :—with a mild and favorable breeze , शिव कृपाय कारी ; soft :—

गौतमी—जादे, यणादिजणसिणिद्धाहि अणुयणादगमणासि तयोपयदेवदाहि । पणम भणपदीयं [ जाते, हातिजनस्तिग्धामिर-नुज्ञातगमनासि तपोवनदेवतासिः । प्रणम भणवतीः ]

शकुन्तला—(सप्रणाम । परिक्रम्य । अनन्तिकम् ।) हला प्रियंवदे, य अजउत्तदंसणुस्सुधाए वि अश्ममपद परिधयन्तीए दुक्खेणमे सज्जणा पुरदो पवट्टन्ति [ हला प्रियंवदे अःवार्यपुत्रदर्शनेत्तुकाया अप्याश्मपदं परिरयजन्त्या दुःखेन मे चरणी पुरतः प्रवर्तते । ]

प्रियंवदा—ए केवलं तवोपयविरहकादरा सही एव । तुए उपट्टिदविष्णोअस्स वि दाघ सनयत्था दोसइ ।

न केवलं तपोवनविरहकातरा सख्येय । तवोपस्थितवियोगस्य तपोवनस्यापि तावत्समवस्था दृश्यते ।

Gautami—Daughter, the nymphs of the wood are dear to you as your kinsfolk They have permitted you to go. Bow to them.

( Bowing respectfully and walking )

Shakuntala—( aside ) Dear Priyamvada, though I am eager to see my husband, my steps move with difficulty in quitting the hermitage.

Priyamvada—Friend, not only are you nervous at quitting the hermitage; look at the similar condition of the hermitage at the time of separation from you.

गौतमी—हे बेटी, बन्धुजनों की तरह द्दनेह करने वाली वनदेवियाँ मुझे जाने की आशा देती हैं । इन भगवतियों को प्रणाम कर ।

( प्रणाम करके इधर उधर टहल कर )

शकुन्तला—( सखी से ) हे प्रियंवदा, आर्यपुत्र से मिलने का तो मुझे बड़ा चाह है पर आश्रम को छोड़ते हुए वही कठिनाई से मेरे पैर आगे पड़ते हैं ।

प्रियंवदा—सखी अकेली तू ही तपोवन के वियोग से अधीर नहीं है । तेरा वियोग पाव आजाने से तपोवन की भी तेरी सी ही दशा हो गई है ; उसे तो देख—

Notes.—शतिजनस्निग्धाभिः—शतिजन इव स्निग्धाभिः सस्नेहाभिः—कुटुम्बियों के समान प्रेम करने वालों । as affectionate as kinsmen ; वनदेवताभिः—तपोवनस्य देवताभिः—तपोवन के देवताओं से ; by the deities of the hermitage ; अनुमतगमना—अनुमतम् गमनं यस्याः सा—जिसका ( पतिपद ) जाना स्वीकृत कर लिया गया है ; whose departure has been approved ; भगवतीः—देवियों को । जनान्तिकम् aside ; पश्चान्त मे । आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया—आर्यपुत्रस्य दर्शने उत्सुका इति आर्यपुत्रदर्शनोत्सुका तस्याः आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकायाः—आर्यपुत्र के दर्शन के वास्ते उत्सुक ;

anxious for a sight of my husband ; आभमनदम्—  
आभम का स्थान ; site of the hermitage , पुरः—आगे ,  
forward ; परित्यक्त्याः परित्यज्+शत्रु । तपोवनविरहकातरा तपोवन  
विरहेण कातरा—तपोवन के वियोग से दुखी , distressed by  
separation from the hermitage ; उरस्थितवियोगस्य—वियोग  
को प्राप्त—which has its separation at hand , उपस्थित,  
वियोगो यस्य स. तस्य । समस्यादृश्यते—वही हालत दिखाई पड़ती है ,  
the same condition is seen

उद्गलितदर्भकवला मृगी परित्यक्त नर्तनामयूरी ।

अपसृतपाण्डुपत्रा मृञ्चन्त्यश्रूणीव लताः ॥१४॥

अन्वय—मृगी उद्गलितदर्भकवला मयूरी परित्यक्तनर्तना लता अपसृत  
पाण्डु पत्रा अश्रूणिमृञ्चन्तीव ।

The deer have dropped their mouthfuls of Kusa  
grass, the peacocks have given up dancing and the  
creepers appear to shed tears at they throw off their  
faded leaves.

दिरनो के मुल में से कुशाग्रों के प्रास गिर पड़े हैं मोरो ने नाचना  
छोड़ दिया है और लताएँ पने पत्ते इस तरह गिरानी हैं मानो आँसू  
ढालती हो ।

व्याख्या—मृगाः उद्गलिताः मुखेभ्यो विनिर्गताः दर्भ कवला  
कुशाग्रास्ता येषां तथाभूताः ; मयूराः परित्यक्तं परिहृतं नर्तनं नृत्य  
तथाभूताः ; लताः द्रव्यः अपसृतानि गजितानि पाण्डूनि परित्य-  
क्तानि पत्राणि पणानि याम्यः तथाभूताः नन्य. अश्रूणि नेत्रजलानि  
चान्ति पातयन्ति इव ।

Notes —उद्गलितदर्भकवला—उद्गलित. मुखात् अट. दर्भकवलः

यस्याः सा उद्गलितदर्भकवला—जिसने मुँह से कुशाग्रों के ग्रास गिर पड़े है; from whose mouth the Kusa grass has fallen ; परित्य-  
 क्तनर्तना—परित्यक्तम् परिहृतम् नर्तनम् यस्याः सा परित्यक्तनर्तना—जिसने  
 नाचना बंद कर दिया है ; who has stopped dancing ; अपसृत  
 पाण्डुपथा—अपसृतानि असकृत् च्युतानि पाण्डुपथाणि जीर्णपत्राणि  
 याम्यः ताः अपसृतपाण्डुपथा लता—creepers from which brown  
 leaves are cast ; लतायें जिनकी पीली पीली पतियाँ गिर पड़ी हैं ।  
 अश्रूणि मुञ्चन्तिहव—आम् गिराती सी मालूम पड़ती हैं ; seem to  
 shed tears.

शकुन्तला—(स्मृत्वा) ताद, जदाबहिषि अं पयजोसिणि दाव  
 आनन्तहस्सं [तात, जताभगिनीं वनज्योत्स्नां तापदामंत्रयिष्ये]

काश्यपः—<sup>जा न १३१</sup>अत्रेति ते तस्या सोदर्यस्नेहम् । इयं तावदक्षिणेन ।

शकुन्तला—( जतामुपेत्य । ) पयजोसिणि, चूदसंगता वि मं  
 पञ्चालिङ्ग इतो गदाहि माहाबदाहि । अत्राप्यदुदि दूरवसिणी  
 भविस्सं । [ वनज्योत्स्ने, चूतसंगतावि मं प्रयालिङ्गेतो गतामिः  
 शाखायाह्वानिः । अद्यप्रभृति दूरवसिनी भविष्यामि ।

Shakuntala—( remembering ) Father, I shall bid  
 farewell to my creeper-sister Vanajyotsna.

Kanva—I know your sisterly affection for it.  
 Here it is to the right.

( Approaching the creeper. )

Shakuntala—Vanajyotsna, though you are united  
 with the mango-tree, you may embrace me with your  
 armlike branches, running in this direction. I shall  
 be at a distance from you from today.

शकुन्तला—( सुध करके ) पिता, मैं इस वनज्योत्स्ना से भी मिल लूँ क्योंकि इसमें मेरा बहन का सा स्नेह है ।

कण्व—मैं भी जानता हूँ कि तेरा इसमें सशेदर का सा प्यार है ।

यह इधर है —दक्षिण की ओर ।

शकुन्तला—( लता के पास जा कर ) हे वनज्योत्स्ना, यद्यपि तू आस से लिपट रही है तो भी इन शाखा रूपा बाहुओं से—जो इधर बढ़ रही हैं—मुझमें मिल ले क्योंकि अब मैं तुझमें दूर जा पड़ूँगी ।

Notes —स्मृत्वा—याद करके, having remembered ; स्मृ + क्त्वा । लताभगिनीम्—लतारूपाम् भगिनीम्—लता रूपी बहन ; creeper-sister वनज्योत्स्ना—एक प्रकार की लता । आमंत्रयिष्ये—विदा लूँगी ; will bid adieu अवैमि—जानता हूँ ; I Know सोदर्यस्नेहम्—सोदर्यायाः स्नेहः तम् सोदर्यस्नेहम्—भगिनीकासा प्रेम । Sisterly affection चूतसंगता—चूतेन संगता चूत संगता ; आम से लिपटी हुई ; Joined to the mango tree ; इतोगताभिः—इधर बढ़ी हुई ; that have proceeded this way. शाखारूपाभिः शाखारूपी बाहुओं से ; arms of twigs अद्यप्रभृति—अद्यप्रभृति आदिः यस्मिन् कर्मणि यथा तथा आज से, from to day. दूरवर्तिनी—दूर हो जाने वाली ; One who is far from ( thee ) अर्थात् आज से मेरा दर्शन दुर्लभ हो जायगा ।

सकल्पितं प्रथममेव मया त्वार्थं

भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् । ५५

चूतेन सश्रितवती नवमालिङ्गेय-

मस्यामहं त्वयि च संप्रति वीतचिन्तः ॥ ५५ ॥

अन्वय—मया त्वार्थं प्रथमं सकल्पितं यद्यपि त्वं सुकृतैः आत्म-



सदृशं भर्तारं गता । इयं नयनालिका चूतेन मथितवती । संप्रति  
अहं अस्यां त्वयि च धातचिन्तः ।

Kanva—By your merits you have been united with a suitable husband as I already contemplated for you. This young jasmine has been united with a mango-tree. Now I have no anxiety for you both

Proceed on your way hence.

कण्व—जैसा तेरे लिये मैंने पहले ही विचार रक्खा था वैसा ही अनु रूप पति तू ने अपने पुरखों मे पा लिया और इस चमेली को आम का वृक्ष मिल गया । अब तुम दोनों से मैं निश्चिन्त हुआ ।

यहाँ से रास्ते की ओर आगे बढ़ ।

व्याख्या—अथा त्वग्रिमिच्छं पूर्वं मनसा धर्माध्वितं एव आमत. सदृशं अनु रूपं पतिं त्वं निजपुण्यैः प्राप्ता । इयं यनज्योत्स्ना आश्लेषा मिलिता । इदानीं अहं नयनालिकायां त्वयि च धीना विगता चिन्ता यस्य तद्यविधः जातः ।

इतः मार्गमवलम्ब्य ।

Notes—तवार्थे—तुम्हारे लिये ; for you ; सङ्कल्पितम्—सोचा हुआ—Contemplated ; आत्मसदृशम्—आत्मन. सदृशम्—अपने समान—equal to your self ; मुकृतेः—अच्छे कर्मों द्वारा ; through good deeds ; चूतेन—आम से ; with the mango ; वीतचिन्तः—बीता विगता चिन्ता उत्कण्ठा यस्य स वीत चिन्तः—चिन्ता रहित ; relieved of the anxiety.

अकुन्तता—( मरुगौ प्रति । ) हता, चेन्ना दुषेणं वा हान्ये शिष्येयो । [ हता, एषा द्वयोर्बुधयोर्हस्ते निक्षेपः । ]

सख्यौ—अर्थ योगो कस्मिन् हृद्ये समाप्तिदो । [अयं ननं कस्य हस्ते समर्पितः । ] ( इति वाष्पं विस्मृतम् । )

काश्यपः—अनसूये, अल्ल रुदित्वा । ननु भवतांभ्यामेव स्थिरी कर्तव्या शकुन्तला ।

( एवं परिक्रामन्ति । )

शकुन्तला—ताद, एसा उड्डपज्जनन्त्वारिणा गममन्यरा ममवह्म जदा अण्णवामवा होइ तदा मे कपि पिण्णसिवेदक्षत्रं विसज्जेहि ।

[तात, एषोऽट्टजर्ष्यन्त्वारिणा गममन्यरा मृगशर्भूर्यङ्गानघप्रसूता भवति तदा महा कर्मापि पिण्णसिवेदयितारं विस्मृतम् । ]

काश्यपः—नेह विस्मरिष्याम ।

शकुन्तला—( गतिमङ्ग रूपयित्वा । ) को खु कतु एसे पिण्णसये मे सज्जे । [ का तु खलु एष निवसने मे सज्जेते ] ( इति परावर्तते । )

Shakuntala—( to her friends ) Friends I leave this creeper as a trust in your hands.

Friends—In whose hands do you commit us ?

( Shed tears. )

Kanva—Anasuya, don't weep. Shakuntala ought to be consoled by you.

( All walk round. )

Shakuntala—Father, when this doe, roaming near the hermitage and slow on account of foetus, is delivered without any suffering, please send some one to me to convey the happy news.

Kanva—We shall not forget it.

Shakuntala—(acting obstruction in motion) who pulls my cloth again and again ?

शकुन्तला—( दोनों सखियों से ) हे सखियों, इस लता को मैं तुम्हारे हाथ सींगती हूँ । दोनों सखियाँ—और हमें किस के हाथ सीपती है ?

( आँसू गिराती है )

कण्व—अनसूया, रोना बन्द करो । तुम्हें तो शकुन्तला को धीरज बँधाना चाहिये ।

( सब चलते हैं )

शकुन्तला—जब यह कुटी के पास फिरने वाली ग्याभन हिरनी कुशलपूर्वक बच्चा जने तब यह मगल-समाचारमुक्त से कहने के वास्ते किसी को मेज देना ।

कण्व—अच्छा, हम न भूलेंगे ।

शकुन्तला—( चलते में रुक कर ) यह कौन है जो बार बार मेरा अंचल पकड़ता है ?

Notes—निक्षेपः—अमानत ; a trust ; वाष्पम्—आँसू ; tears । अलंरुदित्वा—अब मत रो ; enough of weeping ; do not weep . अलं ग्लव्योः प्रतिपेक्षार्थयोः प्राचाम् क्त्वा " से क्त्वा प्रत्यय हृत्वा " स्थितीदर्शक्या—धीरज बँधाना चाहिये ; Should be Consoled ; उदजर्प्यन्तचारिणी—उदजर्प आश्रमस्य पर्यन्तेपुचरति वा सा—आश्रम के अगल बगल घूमने वाली—Roaming near the cottage ; गर्भमन्यरा—गर्भेण मन्यरा—गर्भ के कारण मन्द , slow on account of the foetus ; अनपप्रसवा—अनपः प्रसवः यस्याः सा अनपप्रसवा ; कुशलपूर्वक बच्चा दे ; becomes safely delivered ; सज्जते—clings ; लिपटता है ।

यस्य त्वया व्रणविरोपणं निङ्गुदीनां

तैलं न्यपिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको जहाति

सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥१६॥

अन्वय—त्वया यस्य कुशसूचिविद्धे मुखे व्रणविरोपणमिङ्गु-  
दीनां तैलं न्यपिच्यत स अयं श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको मृग-  
ने पदवीं न जहाति ।

Kanva—My daughter

The same fawn on whose mouth you applied the sore healing oil of *Ingudi* ( *Terminalia Catappa* ), when it was pricked by the points of the Kusa grass, and whom you tenderly brought up with handfuls of shyamak grains,—that adopted child of yours—could not forsake your path

कण्व—बेटी, जिसका मुँह दाम की नोक से चिरा देलकर घाव पुराने के लिये तू दिगांड का तेल लगाती थी, जिसे तूने समा के चावल खिला खिला कर पाला है और अपने बेटे की तरह खस्ता है वह हिरन तेरा रास्ता नहीं छोड़ता ।

व्याख्या—त्वया यस्य मृगस्य कुशानां दमाणां सूचिमि-  
तादृशाग्रैः पिद्धे क्षते चर्दने क्षतशायक इङ्गुदीनां तापमनकाया तैल-  
निक स अयं श्यामाकानां घान्यशिशोपाया मुष्टिभिर्ग्रामै-  
परिवर्धितकः पापित पुत्रकृतकः पुत्रत्वेन स्वोक्त हरिणः तय-  
पथान न मुचति ।

Note—कुशसूचिविद्धे—कुशानां सूचिमि विद्धे कुशसूचिविद्धे

—कुशा की नोक से चिरा हुआ ; pricked by Kusa points ;  
 ब्रह्मविशरणम्—ब्रह्मानाम् विरोरणम् शोधकम्—बोट को श्रद्धा करने  
 वाला , dealing ; न्यविन्धत—सींचा गया ; was sprinkled ;  
 श्यामाकमुष्टिरिवचितकः—श्यामाकानाम् धान्यविशेषाणाम् मुष्टिभिः  
 परिवर्द्धितक अनुकम्पयापोषितः—समा के चावल ( खिला कर ) पाला  
 हुआ ; reared by ( you ) with handfuls of syamak  
 grains ; पुत्रकृतकः कृतकः पुत्रः पुत्रकृतकः—बेटे के समान पाला  
 हुआ , adopted as son , पदवीम्—राज्ञा—मार्ग ।

शकुन्तला अन्तः, किं सहस्रान्तरिगिच्छिः इति म अगुमरमि ।  
 अचिरं प्रसूयाय जननीय विना विद्वद्वत् पदम् । दाणिं वि मय  
 विरहितं नुम तादो चिनिस्मति । निवर्त्तेहि वाय । ( इति ददती  
 प्रस्थिता । )

[ यत्नः, किं सहस्रान्तरिगिच्छिः इति म अगुमरमि अचिर-  
 प्रसूयाय जननीय विना यत्नित एव । इदानीमपि मया विरहितं  
 त्वां तादृशित्वविधायि । निवर्त्तयस्व वायम् । ]

Shakuntala—Child, why do you follow me when  
 I am leaving all my companions ? You were brought  
 up by me when you were bereft of your mother just  
 after delivery ; now on being separated from me, you  
 will be taken care of by my father. Do go back.

( Goes away weeping. )

शकुन्तला—अरे बच्चे, तू मेरे पीछे क्यों आता है ? मैं तो अपने सब  
 धनी साथियों को छोड़ रही हूँ । तेरी माँ पैदा होते ही तुझे छोड़ मरी तब  
 मैंने ही तेरा पालन किया । अब मैं चला जाऊँगी तब तू बिना तेरी चिन्ता  
 करेगा । तू लौट जा ।

( आगु दालती हुई चलती है )

Notes—सहवासपरित्यागिनोम्—सहवास परित्यजति या सा ताम्—  
साथ छोड़ने वाली leaving the company, अनुसरति—पीछे  
पीछे आते हो ; follow me, अचिरप्रसूतया—अचिरम् प्रसूता या  
जननी तथा अचिरप्रसूतयाजनन्या—दुरन्त पैदा किया है जिस माता ने  
उससे ; by the mother just delivered of you, The  
mother of the deer died just after delivery विरहितम्—  
विमुक्त, Separated ; निवर्तयस्व—लौट जाओ, go back

उत्पद्मणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्तिं ३०८

वाप्य कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोलतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विपरीभवन्ति ॥१७॥

अन्वय—उत्पद्मणोः नयनयोः उपरुद्धवृत्तिम् वाप्यस्थिरतया  
विरतानुबन्धं कुरु अलक्षितनतोलतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते  
पदानि विपरीभवन्ति खलु ।

Kanva—With firmness stop the flow of tears  
which hinder the action of your eyes with upturned  
eyelashes ; because in this path, where you cannot  
mark the high and low portions of the ground, your  
footsteps fall uneven.

कहव—धीरज बांध कर आँसुओं के प्रवाह को रोक, ये तेरी उठी  
हुई बरनियों वाली आँखों को देखने नहीं देते । यहाँ भूमि नीची है इससे  
रास्ते में तेरे पैर ऊँचे नीचे पड़ते हैं ।

व्याख्या—उद्गमन नि पद्मणि लामानि ययोः तादृशयोः  
नेत्रयोः उपरुद्धा निरुद्धा वृत्तिः व्यापारः येन तयामृत । अनेन

अश्रुजलस्य अधःपतन निषिद्धम् । अश्रुजलं धैर्यं अवलम्ब्य विरतः  
निवृत्त अनुबंधः प्रवाहः यस्य तथाविधं कुरु । यतः अलक्षितः  
पापाकुलाभ्यां नेत्राभ्यां अदृष्टः ननः निम्नः उन्नतः उच्चश्च भूमिदेजः  
यस्मिन् तादृगे अस्मिन् पथि तत्र पादनिक्षेपाः सञ्चलन्ति ।

Notes.—उत्पद्यथो—उद्गता निपद्यमाणियथो तादृशयोः उत्पद्यथोः  
—जिनकी बरौनियाँ उठी हुई हैं ; whose eyelashes are turned  
up ; उपरुद्धवृत्तिम्—उपरुद्धा व्याहता वृत्तिः व्यापारो येन तादृशम्  
उपरुद्धवृत्तिम्—जिहने नेत्र के कार्य को रोक दिया है ; which has  
obstructed the operation of eyes ; This qualifies  
वाच्यम् । स्थिरतया—पौरुषात् से , by firmness ; विरतानुबन्धम्—  
विरतः अनुबन्धः प्रवाहो यस्य तथाविधं विरतानुबन्धम् कुरु—प्रवाह को  
रोको—stop the flow of ( tears ) अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे—  
अलक्षितः अदृष्टः ननः निम्नः उन्नतः उच्चश्च भूमिभागः यस्मिन् तस्मिन्  
अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे—जहाँ ऊँची नीची जमीन नहीं दिखाई देती ;  
where high and low places are not seen. This qualifies  
मार्गे । विषमीभवन्ति अव्ययमाह्वित्वमाणि सम्पद्यमानानिभवन्ति—  
नियमित होते हैं ; are not regular ;

शाङ्क्यः—भगवन्, उद्वहान्तं स्निग्धं जनोऽनुगन्तव्य इति  
धूयते । तदिदं सरस्तीरम् । अत्र सविश्य प्रतिगन्तुमर्हसि ।

काश्यपः—तेन हीमां स्तीरवृत्तच्छाया माधयामः ।

( सर्वे परिक्रम्य स्थिताः । )

काश्यप —( आत्मगतम् । ) किं न खलु तत्रमवनी दुष्यन्तस्य  
युक्तरूपमस्माभिः संरेष्टव्यम् । ( इति चिन्तयति । )

शकुन्तला—( जनान्तिकम् । ) इना, पेक्ष्य । यन्निगोपलन्तरिदं  
पि यद्ययं पदेद नन्वी प्रादुगा चक्रघाते आरुहदि दुर्करं यदं  
करेमि सि ।

[ इत्ता, पश्य नलिनीपत्रान्नरिभ्यो सहचरमपश्यत्यातुरा चक्रवाक्यारौति दुष्करमहं करामीति । ]

Sharangrava—Revered Sir It is said that a beloved person should be escorted up to water side Here is the shore of the lake Will you please deliver message and return ?

Kanva—Then let us stop under the shade of the fig tree

( All go round and stand )

Kanva—( aside ) what appropriate message should be sent by us to His Majesty Dushyanta ?

( Meditates )

Shakuntala—( aside ) Friend, just see, the female chikrawak cries bitterly, being distressed at the separation of her mate—concealed by lotus leaves But I do what is difficult to be done

शाङ्गरव—हे महात्मा, मुनते हैं कि ध्यारे जनो को जलाशय तक ही पहुँचाने जाना चाहिये । अब यह सरोवर का तट आगया । आप हमें वैसे देकर आश्रम को सिधारिये ।

कण्व—तो आओ इस बड़ की छाया में ठहर लें ।

( सब चल कर ठहरते हैं )

कण्व—( आप ही आप ) माननीय दुष्यन्त के योग्य क्या संदेश हम भेजे ।

( सोचते हैं )



शकुन्तला—( सखी से घीरे घीरे ) हे सखी, देख—चकवी कमल के पत्तों में छिपे प्यारे चकवे को देखे बिना आतुर होकर विलाप कर रही है । पर मैं कैसा कठिन काम करती हूँ ?

Notes—उदकान्तम्—उदकस्य भन्तः सीमा उदकान्तः—जलाशय तक ; up to water-side. स्निग्धोजनः—प्यारा आदमी ; a dear person संदश्य—सन्देश कह कर , having delivered your message खीरवृक्षेद्याया—एक प्रकार का वृक्ष a fig tree ; आत्मगतम्—अपने मन में ; to himself ; युक्तरूपम्—उचित ; appropriate—अतिशयेनयुक्तम् इति युक्तरूपम् । संदेष्टव्यम्—सन् + दिश + क्त—नलिनोपग्रान्तरितम्—नलिनी पत्रैः कमलदलैः अन्तरितम् अवहितम् नलिनोपग्रान्तरितम्—कमल के पत्तों में छिपा ; concealed by lotus leaves ; सहचर—साथी ; companion , आतुर—व्याकुल ; distressed.

अनसूया—सहि, मा दयं मन्तेहि । [ सखि, मैव मंत्रय । ]

एमा वि विष्ण विणा ममेऽ रअणि विमाअदीऽ वरं ।

गुरुभं वि विरहदुःखं आसावन्वो सहावेदि ॥१८॥

[ एषापि प्रियेण विना मनपति रजनो विषाददीर्घतराम्

गुरुपिविरहदुःखमाजावन्धः साहयति ॥१८॥ ]

अन्वय—एषापिप्रियेण विना विषाद दीर्घतराम् रजनो गमयति आजावन्धः गुरु अपि विरह दुःखम् साहयति ।

Anasuya—Friend, Do not think so. Even she being separated from her mate, passes the night, appearing longer on account of sorrow. The tie of hope makes heavy pain of separation endurable.

अनसूया—सखी, यों मत कह !

दुःख के कारण लगी हुई रात को भी यह चकवी पति के बिना अकेली ही काटती है क्योंकि आशा का बचन बड़े भारी विरह दुःख को भी सहने के योग्य बना देता है ।

व्याख्या—एषा चक्रवाकी अपि प्रियेण चक्रवाकेण विना विषादेन विषाग पाउया दार्ढतरा पूर्वता दाघतेन मनीयमाना रात्रि यापयति । आशाग्रन्थ पुन ममाममस्य आशाया वन्दन गुरु महत् अपि विरहदुःख विषागपीडाऽहृतय म्या कराति ।

Note:—सैवम्—मा एवम्—इस तरह नहीं, not in this way प्रियेण विना—विना के योग में तृतीया होती है । गमयति—पिताती है, passes, गम+णिच् । विषाददीर्घतराम्—विषादेन दीर्घतराम्—दुःख से बड़ी, long through grief, गुरु—qualifies विरह दुःखम्—विरहका भारी भी दुःख ; even heavy sorrow of separation, सहयति—सहाता है, makes to bear, सह+णिच् ।

काश्यप—शार्ङ्गरेव, इति त्वया मन्त्रयनात् स राजा शकुन्तला पुरस्तर्य वक्ष्ये ।

शार्ङ्गरेवः—आज्ञापयतु भवान् ।

Kaśyapa—Sharaṅgriva, having introduced Shaṅkuntla, you should speak to him thus on my behalf

Sharangriva—Let your Holiness give orders

कश्यप—हे शार्ङ्गरेव, शकुन्तला को आगे करके तु हमारी ओर से इस राजा से यों कहियो ।

शार्ङ्गरेव—आज्ञा दीजिये ।

अस्मान्माधु विचिन्त्य सयमपनानुच्चैः कुल चात्मन  
स्त्वन्यस्याः कथमप्यवान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया

भाग्यायत्तमतःपर न खलु तद्वाच्यं बधूबन्धुभिः ॥१९॥

अन्वय—संयमघनान् अस्मान् आत्मनः उच्चैः कुलं च, विचिन्त्य अस्याः कथमपि अर्थावबृहतां स्नेहप्रवृत्तिं च साधु विचिन्त्य त्वया इयं दारेषु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं दृश्याः अतः परं भाग्यायत्तम् ; तन् खलु बधूबन्धुभिः न वाच्यम् ।

भाव—Having considered well that we have penance as our wealth, that your family is high and that the flow of affection of this maiden towards you was not in any way influenced by relatives, she deserves to be esteemed by you with a regard common to all wives. More than this depends on fate and should not be expressed by wife's relatives.

कथन—हे राजा, तु हमें तपोवती और अपने को बड़ा कुलीन जानकर तथा जो प्रीति इसकी तुम में बिना किसी बाध के अनुरोध के हुई उसे सोचकर इस लड़की को सब रानियों के समान आदर में रखिये । हमारा इतना ही कहना है । इससे अधिक जो कुछ हो इसके भाग्य के अर्पण है—लड़की के बन्धुओं के कहने योग्य नहीं है ।

व्याख्या—संयमः तप एव घनं येषां तथोक्तान् अस्मान् पितृत्वेन सम्बन्धिनः साधु सम्यक् विचिन्त्य, आत्मनः स्वस्य उच्चतं धनं च विचिन्त्य, त्वयि अस्याः अकुन्तलायाः केनापि प्रकारेण तां त्वया अनुभूतां अर्थावबृहतां स्नेहप्रवृत्तिं च साधु विचिन्त्य जनानुरोधेनैव घटितां स्नेहप्रवृत्तिं अनुरागादयं साधु विचार्य इयं अकुन्तला राजपत्नीषु साधारणगौरवपूर्वकं त्वया परिगणनीया । अस्मात् अधिकं देशार्थाय तन् खलु वधाः बन्धुभिः पितृमातृ प्रभृतिभिः न वक्तुमुचितम् ।

Notes.—सयमघनान्—सयमः आत्मदमनम् एव धनं येन ते सयमघना तान् सयमघनान्—सयम ही है धन जिनका, whose wealth is self restraint, अबान्धवकृतम्—बान्धवैः कृता बान्धवकृता न बान्धवकृता अबान्धवकृता—संबन्धियों से न की हुई, not brought about by relatives, शकुन्तला का प्रेम स्वयम् किया हुआ था। स्नेहप्रवृत्ति—प्रेम—love; साधु—अच्छी तरह; well। दारेषु—स्त्रियों में, among wives, दार शब्द हमेशा बहुवचनान्त होता है। सामान्यप्रसिद्धिपूर्वकम्—सामान्या साधारणा तुल्या इत्यर्थः या प्रतिपत्तिः गौरवम् तत्पूर्वकम्—सब के बराबर equal to all; भाग्यावत्तम्—भाग्य के आधीन depending on luck, अतः परम्—इसके आगे; more than this

शाङ्ग'रवः—गृहीतः संदेशः।

काश्यपः—वरमे, त्वमिदानीमनुज्ञासनीयासि। वनोक्तमोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा ययम्।

शाङ्ग'रवः—न खलु घीमतां कश्चिद्विषयं नाम।

Sharangravi—I have grasped the message.

Kanva—Daughter, how are you to be instructed. Though we live in a forest, we are acquainted with the ways of the world

Sharangravi—Nothing can possibly be beyond the reach of an intelligent person

शाङ्ग'रवः—यह संदेश मैंने समझ लिया।

कश्यपः—बेटी, अब तुम्हें भी शिक्षा देनी है। वनवासी होकर भी हम लौकिक व्यवहार जानते हैं।

शाङ्ग'रवः—विद्वानों से क्या छिपा है।

Notes.—गृहीत—ग्रसक लिया ; grasped ; गृह+क  
 अनुशासनीया—शिक्षा देने के योग्य , able to be instructed  
 वनौकस—रने ओको रहवेथाम् ते वनौकस :—वनवासी ; dweller  
 in the forest ; अविषयः—अज्ञात ; not known.

काश्यपः—सः त्वमितः पतिकुलं प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरुभूषु प्रियसखी वृत्ति सपत्नीजने  
 भर्तु विप्रकृतापि रोपणतया मा स्व प्रतीपं गमः ।  
 भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भाग्येष्टानुत्सेकिनी  
 यान्त्येव गृहिणीपदं युवतयो वामाःकुलास्याधयः ॥२८॥

कथं वा गौतमी मन्यते ।

अन्वयः :—गुरुन् शुश्रूषस्व; सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं कु  
 विप्रकृता अपि रोपणतया भर्तुः प्रतीपं माहमगमः; परिजने भूयिष्ठ  
 दक्षिणा भव; भाग्येष्टु अनुत्सेकिनी भव; पदं युवतयो गृहिणीप  
 यान्ति; वामाः कुलस्य आधयः ।

Kanva—On reaching the house of your hus-  
 band from here, serve your superiors, have the be-  
 haviour of a dear friend towards your fellow-wives  
 even though offended do not, out of anger, go  
 against your husband ; be extremely polite towards  
 attendants and never be puffed up in the time of  
 prosperity ; thus young women get the title of  
 matrons ; those who act contrary to this, are the  
 bane of their families.

How does Gautami think ?

करव—बेटी, जब यहाँ से जाकर नुसराल में पहुँचे सबड़े बूढ़ों की सेवा करना; सौतों के साथ प्रिय सखी का सा बर्ताव रखना, तेरा श्रम मान किया जाय तो मी गुस्सा होकर पति के प्रतिकूल कुल मत करना, नौकर-न्वाकरो के साथ सरलता से रहना, सपत्ति के समय गर्व मत करना । जो युवतियाँ इस प्रकार रहती हैं वे गृहिणी का पद प्राप्त करती हैं और जो इससे उलटा चलती हैं वे अपने कुल को श्लेश देती हैं ।

अन्धा, गौतमी की क्या राय है ?

व्याख्य —गुरुन् पण्यु गुरुभूतान् मेघस्य समान एवः पतिव्रत्याः सा सपत्नी तासां जन्मनुदाये प्रियसख्याः मोहादस्य वृत्ति इयमहार कुहः । मर्मा अपमानिता अपि कोपजनया पशुः प्रतिकूल मागाम् प्रतिकूलवर्तिनी मा भव । भृत्यवर्गे अत्यर्थं सरला भव । सपशु गर्वगतिना भव । अनेन प्रकारेण युवतयः गृहिन्या पदं अधिकारं प्राप्नुयन्ति । विरुद्धः चारुवाय यमः कृन्त्य घनस्य आश्रयः कलशदायका भवन्ति ।

कथञ्चु तपे महिम्ना लोकव्यवहार विचार्य शकुन्तलाय उपदेशं दत्तवान् । किन्तु स्त्रीणां विषये स्त्रियाः प्रमाणम् । अतः गौतमी स्वानुमतेन अस्मिन् विषये स्वमतं वक्तुमर्हति । गौतम्या मतस्य महत्त्वोत्तिनाय उक्तं कथनेन कथमिति । नया इत्त उपदेशः वधूजनेनाचिनो धर्तन न वा—अस्मिन् विषये गौतम्या स्वमतं प्रदर्शये करणीयम् । वा विकल्पे ।

Notes —शुश्रूषस्व सेवा करो, serve । सपत्नीजने—सपत्नीनाम्ने सपत्नीजने—सौतो मे, co-wives । समानः पतिः आसाम् इति सपत्नयः । प्रियसखीवृत्तिन्—प्रियसख्या वृत्तिम् प्रियसखीवृत्तिम्—प्रियसखी का व्यवहार—behaviour of a loving friend विप्रकृता—अपमानिता; अपमानित होकर; being—insulted । रोषणतया—कोप से; through anger । प्रतीरम्—प्रतिकूल, against । परिजन—मेवक servants

भूयिष्ठम् - ज्यादा ; extremely । दक्षिणा—उदारा—उदार ; generous । भोगेषु—सम्पत्ति में ; in prosperity । अनुत्सेकिनी—अभिमान रहित ; without pride । गृहिणीपदम्—गृहिण्याः पदम् गृहिणीपदम्—status of a matron ; गृहिणी का पद । वामाः—प्रतिकूल चलने वाली ; the perverse आघवः—रोग; दुःख; banes ।

गौतमी—एतिस्यो बहुजनस्य उवदेसो । जादे, पद कलु नव्य ओंधारेहि । [ एतथांश्चभूजनस्यापदेशः । जाने, एतन्बलु नयमेध धारय । ]

काश्यपः—वामे, पवित्रजस्य मां मलीजतं च ।

शकुन्तला—नाद, एव किं प्रियंवदामिहमाओ महीओ तिषत्तिस्तस्मिन् । [ नात, इव एव किं प्रियंवदामिश्राः सख्यो निषत्तिस्तस्मिन् । ]

काश्यपः—वामे, इमे अपि प्रदेये । न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी यास्यति ।

शकुन्तला—( पित्रमाश्लित्य । ) अहं दाणिं तादस्स अद्दाओ परिष्मट्टामत्तयतटोम्मूलिआ चन्दणतदा पिअ ईधन्तरे जीविअं धारइस्स [ कर्माग्निनीं तातस्याद्वात्पविश्रुता मत्तयतटोम्मूलिता चन्दनततय देजान्तरे जावितं धारयिष्ये । ]

Gautami—This advice is enough for a bride. Remember it well, my daughter.

Kanva—Embrace me as well as your friends

Shakuntala—Father, are Priyamvada and others to return from this very place ?

Kanva—Child, they are also to be given in marriage. It is not proper for them to go there. Gautami will go with you.

Shakuntala—(Embracing her father) How shall I support my life now in a foreign place, being removed from the arms of my father, like a sandal plant, uprooted from the side of the Malaya mountain ?

गौतमी—कुल बधुओं को इतनी ही चिन्ता काफी है । बेटी, इसे खूब ध्यान में रखना ।

कण्व—बेटी, मुझसे और अपनी सखियों से मिल ले ।

शकुन्तला—पिता, क्या प्रियंवदा आदि सखियाँ यहाँ से लौट जायेंगी ?

कण्व—बेटी, इन्हें भी विवाह में देना है । इनका वहाँ जाना उचित नहीं है । तेरे साथ गौतमी जायगी ।

शकुन्तला—( कण्व से भेंट करके ) अब मैं पिता की गोद से छुड़ी होकर मलयगिरि से उखाड़े हुए चन्दन के पौदे की भाँति परदेश में कैसे जीवन धारण करूँगी ?

Notes—एतावान्—इतना, So much । जाते—कन्या, daughter । अवधारय—याद रखो, remember । परिष्वजस्व—अक लगाओ, embrace, प्रियंवदा मित्रा—प्रियंवदा आदि, Priyamvada etc. प्रदेये—ब्याहने योग्य, have to be given in marriage स्त्रीलिङ्ग द्विवचन है ( प्रथमा ) मलयवटोन्मूलिता मलयवटात् उन्मूलिता इति—मलयगिरि से उखाड़ी हुई, plucked from the side of the Malaya देशान्तरे—अन्यो देश देशान्तर—परदेश a foreign land ।

काश्यप—यत्ने, किमेष कातरासि ।

अ० श० च०—६



अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे  
विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।

तनयमचिरात्प्राचीवार्कं पश्य च पावन

मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥२१॥

(शकुन्तला पितुः पादयोः पतति)

यदिच्छामि ते तदस्तु ।

अन्वय.—वत्से, अभिजनवतः भर्तुः श्लाघ्ये गृहिणीपदे स्थिता तस्य विभवगुरुभिः कृत्यैः प्रतिक्षणं आकुला अचिरात् प्राचीवार्कं इव पावने तनयं पश्य त्वं मम विरहजां शुचं न गणयिष्यसि ।

Kanva—Child, why are you so afraid ? Placed in the respectable position of a wife to a husband of noble birth; occupied every moment with several affairs, important on account of his dignity ; and having soon given birth to a holy son, just as the East does the sun ; you will not, my child, mind the sorrow, caused by separation from me.

(Shakuntala falls at her father's feet)

May all be realised that I wish for you !

कवच—बेटी, ऐसी बिकल क्यों होती हो?

जब तू बड़े कुलीन पति की गृहिणी के—प्रशंसा के योग्य—पद पर स्थित होगी और समृद्धि के कारण बड़े बड़े कार्यों में निम्नतर लगी रहेगी तथा थोड़े ही दिनों में पुत्र भी ऐसे जनेगी जैसे पूर्व दिशा सूर्य को जनती है तब तू मुझ से जुड़े होने के दुःख की परवा नहीं करेगी ।

( शकुन्तला पिता के पैरों में गिरती है )

ओ तेरे लिये मैं चाहता हूँ वह सब पूरा हो ।

व्याख्या—हे धर्मसे, महाकुलीनस्य दुष्यन्तस्य स्पृहणीये महिषीपदे वतमाना तस्य पत्यु विभवत समृद्ध्या गुरुभिः महद्भिः कार्यं क्षणे क्षणे व्यस्त शीघ्रं पूर्वादिकं सूर्य इव पवित्रं पुत्रं उत्पाद्यस्व महियागमयां व्यथा न चिन्तयिष्यति ।

इदर्थं य ममामाष्ट तत्सर्वं सकलीभवतु । भभीष्टव “ययाते.” इत्यादिना श्लाकनाकम् ।

Notes—वत्से—वेटी, child । अभिजनवत—कुलीन, of a noble family । अभिजन महत् । श्लाघ्ये—प्रशसनीय, praiseworthy । स्पृहणीपदे—position of a wife, श्री के स्थान में । विभव गुरुभिः—विभवेन समृद्ध्या गुरुभिः महद्भिः इति विभवगुरुभिः—समृद्धि के कारण बड़े, momentous through exuberance of wealth प्रतिक्षणम्—निरन्तरम्—बराबर, at every moment । अचिरात्—बहुत शीघ्र, very soon । प्राचोदय—पूर्व दिशा के समान ; like the east । पावनम्—पवित्र ; pious ; holy । प्रवृत्त—प्र+वृ+कृप्—पैदा करके, giving birth to । अहं—सूर्य, sun ; विरह नाम्—विरहात् जातम् विरहजाम्—वियोग जनित, caused by the separation + शुचम्—शोक ; sorrow

शकुन्तला—(महभारतपुराणे) कृता, दुखे वि म सम पश्य परि-  
रसजह । [इजा, हे अवि मां सममेव परिष्वजेयाम् ।]

सख्यौ—(नया कृत्या) सहि, अहं नाम सा राजा पश्यदियया-  
यामन्यरो भवे तदा से इमं अक्षयामदेभद्विभ्य अङ्गुलीभ्रमं  
दत्तेहि । [मलि, यदि नाम स राजा पश्यमिदं नाम धरो भवेत्  
तस्तस्येदमात्मनामधेर्पाकितमङ्गुलीयक दर्शय ।]

शकुन्तला—इमिणा सदेहेण वा आकम्भि हि । [अनेन  
संदेहेन यामाकम्पितास्मि ।]

सख्यो—मा भयमाहि । सिनेहो पापसंकी । [मा मैत्रीः । स्नेहः पापसंकी ।]

शार्ङ्गरथ—युगान्तरमाकटः सविता । त्वरतामय भवती ।

शकुन्तला—( आश्रमामिमुखी स्थित्वा ) ताद, कदाणु भूया तयोदयं पेक्खस्सं । [तात, कदा नु भूयस्तपोवनं मेत्तिष्ये ।]

Shakuntala—( approaching her friends ) Both of you embrace me together.

Friends—( doing so ) Friend, If by chance the King be slow in recognising you, show him this ring with the stamp of his name.

(They give the ring)

Shakuntala—I am made to shudder by this suspicion of yours.

Friends—Don't be afraid. Affection suspects evil.

Sharnagarava—The sun has ascended the second division of the day. You are to make haste.

Shakuntala—( standing with her face towards the hermitage ) Father, when shall I see the hermitage again ?

शकुन्तला—( दोनों सखियों के पास जाकर ) आश्रो दोनो एक साथ ही मुझ से मिल लो

दोनों सखियों—( मिल कर ) कदाचिद् वर राजा तुम्हें पहचानने में आनाश्रमी करे तो वर मुँदरी, जिस पर उसका नाम खुदा है, दिखा देना ।

( मुँदरी देती है )

शकुन्तला—बुझारे बहम से लो मैं काँप उठी ।

दोनों सखियाँ—कुछ डर की बात नहीं है । स्नेह में बुरी शका होती ही है ।

शाश्वरव —अब राज दूसरे पहर में आगया । जहदी करो ।

शकुन्तला—( आभय की ओर मुँह करके खड़ी होती है ) पिता, अब मैं फिर तपोवन का दर्शन कब करूँगी ?

Notes—सख्यो—सखियों के पास, near the ( female ) friends । उपेत्य—जाकर, going । उप+इष्+त्यप् । समम्—साथ साथ, together, simultaneously, परिष्वेपाम्—मिल ली, embrace । प्रत्यभिज्ञानमग्न्यर—प्राप्यभिज्ञाने मग्न्यर इति प्रत्यभिज्ञानमग्न्यर—पहचानने में आना कानी करने वाला—glow at recognition । आत्मनामधेयाङ्गितम्—आत्मन नामधेयेन अङ्गितम् इति आत्मनामधेयाङ्गितम्—उसके नाम से अङ्कित—stamped with his own name । दर्शय—दिखलाओ—show वामाकम्पितास्मि—वाम् आकम्पितास्मि वाम्—तुम दोनों के । of yours । आकम्पिता अस्मि—कम्पित ( डर ) हा रही हैं । am startled । मा भैषी—डरो मत, do not fear । परशङ्को—राज की ( बुराई की ) शङ्का करने वाला ( affection ) suspects evil । युगान्तरम्—अन्य युग—दूसरा पहर, another stage

काश्यप—श्रूयताम् ।

भूत्वा चिराय चतुरन्तपद्मीसपत्नी

दीप्यन्तिमपतिरथ तनय निवेश्य ।

भर्ता तदर्पितकुटुम्बमरेण सार्धं

शान्ते हरिष्यसि यद् पुनरापयेऽस्मिन् ॥२२॥

अन्वयः—चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी भूत्वा अप्रतिरथं दौष्यन्ति तनयं निवेश्य तदर्पितकुटुम्बं मरणं भर्ता सार्धं शान्ते अस्मिन् आश्रमे पुनः पदं करिष्यसि ।

Kanva—Listen, Having been for a long time the co-wife of the Earth, bounded on all sides by water, and having settled the son of Dushyanta, who will be without a rival, you will again enter this tranquil cottage with your husband when he has handed over the burden of the family to his son.

कण्व—सुन—

जब तू बहुत दिन तक चारों ओर समुद्र से घिरी हुई पृथ्वी की सपत्नी होकर रह लेगी और अपने—दुष्यन्त से पैदा हुए—राज धीरे-पुन' को राज्य दे लेगी तब तेरा पति कुटुम्ब का भार उसे सौंप देगा और तू पति के साथ फिर इस शान्ति-पूर्ण आश्रम में आवेगी ।

व्याख्या—चिरकालपर्यन्तं चत्वारः अग्नाः प्रान्तमागा यस्याः तथाभूतायाः समस्तायाः पृथिव्याः एकमर्तुका भूत्वा नास्ति प्रतिरथः प्रतिपक्षः यस्य नं दुष्यन्तस्याङ्गं पुत्रं निवेश्य अमिषिष्य तस्मिन् पुत्रे अर्पितः स्यस्य कुटुम्बस्य बोधवजनस्य भरः भारः येन तादृशेन पत्या सार्धं शमप्रस्थाने अस्मिन् तपोवने पुनः पदं करिष्यसि । वार्धक्ये तनये राज्यमारं विन्यस्य भर्ता सह अथैव त्वया आगन्तव्यम् ।

Notes.—चिराय—बहुत काल तक; for a long time । चतुरन्त महीसपत्नी—चत्वारः अन्ता. प्रान्तमागाः यस्याः तथा विधाया. मक्षाः सपत्नी इति चतुरन्तमहीसपत्नी—चारों ओर समुद्र से घिरी हुई पृथ्वी की सौत; the co-wife of the earth surrounded on all sides by the sea । दौष्यन्तिम्—दुष्यन्तस्य अपत्यम् पुमान् इति दौष्यन्तिः सम् ।

दुष्यन्त+इम् । दुष्यन्त का लड़का । son of Duslyanta ।  
 अप्रतिरथम्—प्रतिगत रथ अस्य इति प्रतिरथः अविद्यमानम् प्रतिरथ  
 यस्य तम् अप्रतिरथम्—विना दुश्मन का , without a rival  
 निवेश्य—राज्ये स्थापयित्वा , राज्य देकर , having settled ।  
 तदपि तकुटुम्बमरेण—तस्मिन् दोष्यन्तो अपि निक्षिप्त कुटुम्बानाम्  
 बान्धवानाम् पर पोषणकम येन तथा विधेन—उसे कुटुम्ब का भार देकर  
 पति के साथ with him who has placed the burden of  
 relatives on him । शान्ते—qualifies आश्रम । पुन पद  
 करिष्यति—फिर पदार्पण करोगी—take residence

गौतमी—जादे, परिह्नीअदि गमनयेला । शिवसेहिपिदर ।  
 अहवा चिरण वि पुणा एसा पव्य मन्न इस्सदि । शिवत्तदु भव ।  
 [जात, परिह्नीयन गमनयेला । निवर्तय पितरम् । अथवा चिरेणापि  
 पुन पुनरेवैव मन्नयिष्यत । निवर्तता भवान् ।]

काश्यप —बत्मे, उपरुध्यत तवाऽनुष्ठानम् ।

शकुन्तला—( भूय पितरमाश्रितस्य । ) तव शरणपीडित  
 तादृशरीर ना मा अदिमेषु मम किं उक्थिष्ये । [तव शरण  
 पीडित तानशरीरम् । तन्मातिमात्र मम क्व उरुक्थिष्ये ॥]

Gautami—Child, the time of departure is pass-  
 ing away. Let your father return Or even for a  
 long time, she will go on speaking like this , let your  
 reverence return

Kanva—Child, my practice of penance is being  
 obstructed

Shakuntala—( embracing her father again )  
 Your body has been emaciated by the practice of

penance. Don't therefore be much grieved on my account.

शौतमी—बेटी, अब चलने का मुहूर्त निकला जाता है। पिता को जाने दे। अथवा महात्मा जी, आप जाइये। यह तो देर तक बराबर ऐसे ही कहती रहेगी।

कश्यप—बेटी, मेरे तप के अनुष्ठान में विघ्न होता है।

शकुन्तला—( पिता से फिर मिल कर ) पिता, तुम्हारा शरीर तपस्या से दुबला हो गया है इस कारण मेरे लिए बहुत शोक मत करना।

Notes. — परिहीयते—धीतता जा रहा है ; is passing away । गमनवेला—गमनस्थवेला—जाने का समय ; time of departure । चिरेण अपि—बड़ी देर तक । for a long time । निर्वृताम्—लौट जाय । उपरुध्यते—विघ्न पड़ रहा है ; is obstructed । तपोऽनुष्ठानम्—तपसः अनुष्ठानम्—इति तपोऽनुष्ठानम् तपस्या का अनुष्ठान practice of penance । उपरचरणपीडितम्—उपरचरणेन पीडितम्—तपस्या से पीडित emaciated by practice of penance । अतिमात्रम्—अत्यधिक । excessively । ममकृते—मेरे वास्ते ; for my sake ।

काश्यपः—( मनिःस्वानम् । )

शपयेष्यति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रचिनपूर्वम् ।

उदज्जदारविरुद्धं नीवारयन्ति विलोकयतः ॥२३॥

गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु ॥

वःवय—त्वया रचितपूर्व उदज्जदारविरुद्धं नीवारयन्ति विलोकयतः मम शोकः कथं नु गमं वष्यति ।

Kanva—( with a sigh ) My child, How will my grief come to an end when I shall see the sacred

offering of Nivar grains previously made by you and now sprouting up at the entrance of the cottage ?

You may go now ; may your path be free from trouble.

( Exeunt Shikuntla and the attendants )

काश्यप—( गहरी साँस लेकर ) बेटी, पहले जो तू नीवार का उपहार दिया करती थी वह पर्णशाला के द्वार पर उग आया है । उसे देख कर मेरा शोक कैसे दूर होगा ।

अब जा ; तेरा मार्ग सुलकारी हो ।

( शकुन्तला और उसके साथी जाते हैं )

व्याख्या—दे वरसे, स्वया पूर्व रचित विहितं उटजस्य पर्णशालायाः द्वारे द्वारदेशे विरुद्ध अङ्कुरितं नीवारमथ प्रजोषहारं पश्यतः मम शोकः कथं नु शान्तिं गमिष्यति कथमपि न गमिष्यतीत्यर्थः ।

पथानः मार्गाः शिवाः मङ्गलकराः सन्तु ।

Notes.—रचितपूर्वम्—पूर्वम् रचितम् रचितपूर्वम्—पहले से बना हुआ, previously made । उटजहारि—उटजस्यद्वारि उटजद्वारि—कुटी के दरवाजे पर, at the door of the cottage । विरुद्धम्—अङ्कुरितम्—उगा हुआ, grown । नीवारवलिम्—नीवारमयम् वलिम्—नीवार का उपहार; offering of Nivara । विलोक्यतः—वि+लुक् + शत्रु + शमम्—शान्तिम्—शान्ति । पथानः—रास्ता ; way । शिवाः—कल्याणकारी—safe ।

सख्यौ—( शकुन्तलां विलोक्य ) इसी इसी । अन्तलिहिदा



सञ्जना पण्यस्य । [ हा धिक् हा धिक् । अन्तर्हिता शकुन्तला  
पनराज्या । ]

काश्यपः—(सनिःश्वासम् ) [ अतस्तु, गतवती वा सहधर्म-  
चारिणी । निगृह्य शोकमनुपचक्षुः मां (प्रस्थितः) ]

उमे—ताद, सञ्जनाविरदिदं सुखं विप्र तपोयणं क्वं पवि-  
सामो । [ तात, शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं कथं-  
प्रविशामः । ]

काश्यपः—स्नेहप्रवृत्तिरेयदग्निनी । ( सविर्मशं परिक्रम्य )  
हन्त मोः, शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य जलधमिदानो ब्यास्यम् ।  
कुतः ।

Friends—( looking towards Shakuntala. ) Alas !  
Alas ! Shakuntala is hidden by the trees of the  
forest.

Kanva—( with a sigh ) Anasuya, your sister has  
gone. Restrain your grief and follow me back to the  
hermitage (Starts.)

Both—Father, How can we enter the hermitage  
which is, as it were, desolate without Shakuntala ?

Kanva—Your affection for her makes you think  
like this.

(Walking thoughtfully.)

Now that I have sent Shakuntala to her hus-  
band's house, I am free from anxiety ; because

दोनों सखियाँ—(शकुन्तला की ओर देखकर) हाय हाय ॥ वन के  
पक्षी ने शकुन्तला को छीन लिया ।

कण्व—( श्वास लेकर ) हे अनुसूया, तुम्हारी सहेली गई । अब तुम थोड़ा छोड़कर मेरे पीछे पीछे चली आओ । ( चलते हैं )

दोनों सखियाँ—हे पिता, शकुन्तला बिना तो तपोवन सूना सा लगता है । इसमें कैसे चलें ।

कण्व—ठीक है; प्रीति में ऐसा ही दीखता है ।

Note—अन्तर्हिता—क्षिप गई ; is hidden । वनराण्या वन भेय्या ; वन के वृक्षों से , by the forest trees । सनि-श्वासम्—श्वास लेकर , with a sigh । गतवती—चली गई , is gone । सहधर्माचारिणी—सह एकत्र धर्म चरति या सा सहधर्माचारिणी—सहेली , fellow worker in religion । निगृह्य—रोक कर , having checked । अनुगच्छ—पीछे पीछे आओ , follow (me) । शकुन्तला विरहितम्—शकुन्तलाया विरहितम् शकुन्तलाविरहितम् शकुन्तला से रहित ; deprived of Shakuntala । स्नेह प्रवृत्तिः—स्नेहस्य प्रवृत्तिः प्रवाह—स्नेह का प्रवाह , flow of affection । एव दर्शनी—एव दर्शयति—ऐसा दिखाती है ; shows thus । एव + इत् + शिच् + शिनि ।

अर्थो हि कन्या परकीय एव

तामथ संप्रेष्य परिग्रहीतुः ।

जातो ममायं विशदः प्रकामं

प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ॥२४॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्पे ।)

चतुर्थोऽङ्कः ।

अन्वय—हि कन्या परकीय एव अर्थ ; अयं मम अन्तरात्मा अर्घं तां परिग्रहीतुः संप्रेष्य प्रत्यर्पितन्यास एव प्रकामं विशदा जातः ।

A girl is certainly another's property and having sent her today to her husband, my conscience has become free from anxiety as if I have restored a deposit. (Exeunt).

यकुन्तला को समुराल भेजकर अब मैं निश्चिन्त हुआ क्योंकि मेरी पराया धन होती है । आज उसे पति के घर भेजकर मेरा अन्तःकरण ऐसा निश्चिन्त हो गया है जैसे किसी की धरोहर फेर दी हो ।

( सब बाहर जाते हैं । )

व्याख्या—हि पतः परकीयं यत्तु परस्य अन्यस्य धर्मः धनम् अयम् एष मम आन्तरात्मा आभ्यस्तम् स्वकृपम् अयना-  
न्यामकृपाम् कन्याम् परिग्रहीतुः परिग्रीतुः संग्रहेय विस्तृत्य  
प्रत्यर्पितन्यासं प्रत्यर्पितः निर्यातितः श्यासः निक्षेपों येन तथाविधः  
इव प्रकामम् आर्यम् विग्रहः प्रसन्न. जाः परधनस्तथाविधया  
इव दिनमप्रसन्नम् चेतः अद्य प्रसन्नम् जातम् ।

Notes.—परकीय—दुसरे का ; of another । अर्थ—धन ; property । परिग्रहीतुः—स्वामी के पास to the husband । संग्रहेय—भेज कर ; having sent ; प्रकामम्—ब्यादा ; very much । विग्रहः—प्रसन्न ; happy । प्रत्यर्पितन्यास—प्रत्यर्पितः न्यासः येन सः प्रत्यर्पितन्यास—धरोहर फेरने वाला ; one who has restored a deposit ।

## Model Questions with answers Intermediate Examination, 1927

### (1) Translate into English

शुभ्रपुत्रं गुरुन् कुरु प्रियसखीवृत्तिम् सपत्नीजने  
भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मास्मप्रतीर्ष गम  
भूविष्टम् भव दक्षिणा परिजने माग्येष्वनुत्तेकिनी  
यान्त्येवं गृहिणीपद युवतय वामाः कुलस्याधय ॥  
कथं वा गोतमी मन्यते ।

### (2) Give in Simple English or Sanskrit the purport of the following

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयम् सस्पृष्टमुत्पद्यता  
कण्ठे स्तम्भितवाग्भृत्तिकलुपरिचमताजड दर्शनम्  
वैरलम्भम् मम तावदीदृशमहो स्नेहादरणीयकस  
पीड्यन्ते गृहिण्य कथं नु तनयाविश्लेषदु सैनवे

### (3) Explain the following in Sanskrit giving the context

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमचनानुचै कुल चात्मन  
त्वयस्या कथमप्यत्रान्धवक्रता स्नेहमवृत्तिं च ताम्  
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियम् दारेण दृश्या त्वया  
मायायश्मत् पर न सत्तु तद्वाच्यं वधूवधुमि ॥

### (4) (a) Expound and name the samvayas in सपत्नीजने question (1) and तनयाविश्लेषदु सै ( q2 )

(b) Conjugate the roots of शुभ्रपुत्रं in 1st person only and मन्यते in 3rd person only.

(c) Decline the bases of दास्यु in द्वितीया only and वन्द्युमिः in सप्तमी only.

(d) Write grammatical notes on भाग्यापत्त Q 3.

(e) Derive मृचिष्ठम् in Q 2 and ईदृशम् in Q 3.

### Answers 1927

Having reached thy husband's residence from hence, thou shouldst always wait upon thy superiors; shouldst adopt the behaviour of a loving friend towards the group of thy cowives; shouldst not through peevishness go against thy husband even if insulted; shouldst be extremely courteous towards thy attendants, shouldst be without arrogance in enjoyments. Thus do young females reach the status of matrons. The perverse are the bane of their family. How does Gautami think ?

(2) When Shakuntala was about to go to her husband's home Kanva expressed his sorrow telling:—  
 “Because Shakuntala will go today my heart is filled with grief, my tears have been checked and so I cannot speak a word and my senses have been paralysed with anxiety. If such is my helplessness who am an ascetic, how alas, are the householders afflicted by the grief of first parting with their daughters. It means that the sorrow of householders is unbearable when their daughters, leaving their fathers' home go to their husband's home.

शकुन्तलाया पतिगृहगमनकाले कथयः कथयति—अथ शकुन्तला यास्यति इति विचिन्त्य मे हृदयं दुःखेन उत्कण्ठितम् चिन्तया मे दर्शनं शक्तिः गता अभूवद्वाहस्य अवरोधेन अहं वक्तुमशक्तः यदि स्नेहात् मम इयम् अवस्था जाता तर्हि गृहिण्य तु दुःखेन अवश्य पीडयन्ते ।

३ यदा शकुन्तला पतिगृहम् गच्छन्नासीत् तदा दुष्यन्तः प्रणि कथयेन हृदम् सदृष्टम् । साङ्गरेव कथयति मद्भवनात् न राजा शकुन्तला पुरस्कृत्य वक्तव्य —

अस्मान् तपस्विनः विचिन्त्य स्वस्थं च उन्ने कुलम् च विचिन्त्य स्वयि अस्या शकुन्तलाया कथमपि बन्धुजनप्रयास विनैश् चटिता ताम् अतिशयिताम् स्नेहप्रवृत्तिम् प्रेमाबिम्बम् सम्पक्व विचिन्त्य त्वया दुष्यन्तेन इयम् शकुन्तला अन्यमहिषीवत् दृष्ट्वा अतः परम् अगोलमेदेन दर्शनात् परम् अधिकम् भाग्याभोनम् तत् खलु बधूबन्धुमि स्यात् बन्धुमि पित्रादिभि न वाक्यम् न कथनीयम् ।

४ (a) सपत्नीजने—समान पति आशाम् इति सपत्न्य सपत्नीनाम् जने सपत्नीजने ( प० तत्पु ) ।

तनयाविरलेषदुःखे —तनयाया विरलेष तनयाविरलेष, तनया विरलेषस्य दुःखे इति तनयाविरलेषदुःखे ( प० तत्पु० ) ।

(b) शुभ्रपत्य—यद् सन्नन् भूषात् के मन्वय पुरुष का रूप है । भोत्रु-मिच्छति शुभ्रपति लिट् १ पुरुष मे रूप —शुभ्रपयामास—शुभ्रपयामासत् शुभ्रपयामासुः या शुभ्रपयान्वकार etc

मन्वते—मन् घात् । लृट् प्रथम पुरुष अमस्त—अमस्तानाम्—अमस्तत ।

(c) दारेपु—यद् दार शब्द के सप्तमी का रूप है यद् हमेशा बहु-वचनान्त होता है । द्वितीया में इसका रूप दारा होता है ।

बन्धुमि —बन्धु शब्द के तृतीया का बहुवचन है । सप्तमी का रूप—बन्धो—बन्धो—बन्धुपु ।

(d) माग्यायत्तं—भाग्ये आयत्तम् इति माग्यायत्त । आयत्तम्—आ + यत् + क्त कर्मणि

(e) मूयिष्ठम्—बहु (much) से इष्ठन् प्रत्यय लगा । इष्ठन् का यिष्ठ हो गया बहु का मू हो गया । दोनों को मिलाकर मूयिष्ठ बना । बहीलीनी मू च बहोः । इष्ठस्य यिष् च यह सूत्र है । इसी से बहु का मू बना और इष्ठन् का यिष्ठ हो गया ।

## Intermediate Examination, 1928

1. Name and characterise all the Sanskrit works written by Kalidasa.

2 Explain in Tika form the following:—

रम्यान्तरः कमलिनोदरितैः सरोमि  
रद्धापाद्भूमैर्निषमिताकमरीचिताः  
भूयात् कुशेशय रजोमृदुरेणुरस्याः  
शान्तातुकूलपवनरच शिवरच पन्थाः

3. Give in English the purport of the following:—

✓ अर्यो हि कन्या परकीय एव  
तामय सप्रेम्य परिमहीतुः  
जातो भगव्य विशदः प्रकाशं  
प्रत्यर्पितन्याय इवान्तरात्मा

4. Translate the following in English:—

✓ अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये रिपता रुद्विषीपदे  
विभवगुहमिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्ष्यमाकुला  
तनयमचिरात् प्राचीनार्कम् प्रष्टुं च पावनम्  
मम विरहजान त्वं वरसे शुच गणविध्यसि

5. (a) Give the derivation of अर्कः in Q. 2 and 4,

(b) Decline the base of पन्था in सप्तमी and of त्वम् in चतुर्थी

5 (d) Expound and name the Samas in कुरोरवरजो मृदुरेणु

(e) What grammatical forms are the following —

भूयात्, सप्रेष्य मृषिष्ठम्, अचिरात्

(f) Account for the case ending in परिग्रहीतु Q (3)

## Answers

1 See the Introduction

2 कमलिनीमि पद्मिनीभिः कमलवने हेतुमि हरिते श्यामले सरोमि जलाद्यै श्यामि श्यामत्वसवधात् मनोहराणि अन्तराणि अवकाशा यस्मिन् तथा विष छायाप्रधानै दुमैः वृक्षै नियमित निवारित अक्रमरीचे रविकरस्य तारो यस्मिन् तथाविध अस्या शुक्लताया पन्थाः कुरोरवर पद्मम् तस्य रजानि परागा इव मृदव कोमलाः रेणव धूलय यस्मिन् शान्त अप्रचण्ड अनुकूल सदयायी च पवनो वातो यस्मिन् तथाविध च शिवश्च मङ्गलकरश्च भूयात् । अस्या वर्त्म मनोहरम् सञ्ज्ञायञ्च आद्यसामहे सुखप्रपाणामपि तस्या भूयात् गमने वातोऽनुकूलो नातिचण्डश्च अस्तु कल्याणञ्च सर्वज्ञोऽपि भवतु ।

2 When Kanwa sent Shakuntala to her father in law's home he was relieved of his anxiety and he says —

A daughter is the property of another, I have sent her to-day to her father-in-law's home and now my heart has been relieved of a great anxiety As a man who returns the deposit of another is happy



after returning it, similarly I have become happy after sending her to her husband's home.

4. Placed in the proud position of the chief wife of your husband of distinguished ancestry; busy with his affairs that are momentous through exuberance of wealth and having soon brought forth a holy son as the East does the Sun thou shalt not, my child, mind the sorrow caused by separation from me.

5 (b) अकं—अर्च+क “कदाचा(च कलिभ्यः कः)” “अर्कोर्कपण्ये कटिके रयो वाम्ने दिवस्पती ।

5 (c) पयिन् शब्द के सप्तमी में रूप—

पयि—पयोः—पयिषु । य में लृट् शब्द है । इसका चतुर्थी का रूप—पुष्पम्, ते—युवाम्भाम् याम्—युष्मभ्यम् च ।

(d) कुशेश्वरजोमृदुरेणुः—कुशे अस्ते शेते इति कुशेश्वरम् कुशेश्वरस्य रजासि इव मृदवः रेणवः परिमन् चः कुशेश्वरजोमृदुरेणुः ( व० प्री० ) ।

(e) भूयात्—भू धातु के आशीर्लिङ्ग में प्रथमपु० एक वचन का रूप है ।

सप्रेष्य अभ्यय है । सम्+प्र+इष+त्यप् ।

अचिरात्—क्रिया विशेषण है ।

(f) परिमहीतुः में सम्बन्ध सामान्ये षष्ठी है ।

## Intermediate Examination papers 1929

1. Describe, giving suitable illustrations the main characteristics of Kalidasa's poetry.

2. Explain the following in your own Sanskrit—

अमी वेदि परितः क्लृप्तधिषण्या  
 समिद्धन्तः प्रान्तसस्तोत्रंदर्मा  
 अपचन्तो दुरित इव्यगन्धे  
 वैतानास्त्वा बह्वयः पावयन्तु

3. Translate the following into English

पादव्यास द्वितिघरगुरोर्मन्त्रिकृत्वा मुमेरो.  
 क्रान्तम् येन क्षयिततमना मथ्यम धामविष्णो  
 सोऽय चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मपूतै  
 रत्पाददिर्भवति महतामप्यवभ्रशनिष्टा ॥

4. Explain in English with reference to the context

- अयोहि कन्या परकीय एव
- हमभिष्यति त्वा न स बोधितोऽपि सन्  
 कथा प्रमत्तः प्रथम कृतार्थिव
- दुष्यन्तेनाहित तेजो दधाना मृतयेमुवः  
 अवेदि तनुया ब्रह्मन्नाप्रिगर्भा शमोनिव ।

5 (a) Explain the allusion in Q 3

(b) Give the लोट् 2nd person singular form of the root in अपचन्त. and conjugate the root in पावयन्तु in लोट् third person only.

(c) Decline the base of मूर्त्नि in तृतीया and of धाम in सप्तमी only.

(d) What grammatical forms are the following:  
 दधानाम् and परित

(e) In what metre ( छन्दम् ) is the श्लोक in Q 3.

## Answers

1. See Introduction

2. अमी दृश्यमानाः समिधः यज्ञकाष्ठानि सन्ति येषां तादृशाः वेदि यज्ञवेदि परितः तस्याः समन्तात् क्लृप्तपिप्पलाः क्लृप्तानिधिष्ठानि विहितानिष्ठानानि येषां तथा विधाः विहितस्थानाः प्रान्तेषु पार्श्वेषु सस्तीर्णाः आस्तृताः दर्माः कृशा येषाम् तथा विधाः प्रान्तसंस्तीर्णदर्माः वैतानाः वितानस्य यज्ञस्य इमे वैतानाः यज्ञिषाः बहुवः अग्नयः हव्यगन्धैः हव्यस्य आहुतेः गन्धैः पुनः पुनः प्राप्तेः गन्धैः दुरितम् पापम् अपघ्नन्तः नाशयन्तः सन्तः स्वाम् पावयन्तु शोषयन्तु ।

3. See page 24 of the text

4. (a) अयोहि—These are the words spoken by ऋषयः । Having sent शकुन्तला to her husband he was relieved of a great responsibility for a daughter is not her father's property. She is the property of some one else (her husband) and hence she is like a deposit and just as a person is relieved of his responsibility when he hands over the deposit similarly ऋषयः was relieved of a great responsibility after sending her to her father-in-law's home.

(b) स्मरिष्यति etc.—These are the words of दुर्वासा । When he came to the hermitage where शकुन्तला was living, he was not greeted by her for she was thinking of दुष्यन्त and hence she was absent-minded. At this he became angry and cursed शकुन्तला saying:—

He, of whom you are thinking so attentively will

not remember you though he will be reminded again and again As a drunkard does not remember what he says before drinking similarly he ( दुष्मन्त ) will also not remember (recognise you) though reminded again and again

(c) दुष्मन्तेनाहितम् etc —This is what the आकाशवाणी told कश्यप । These words are repeated by प्रियम्बदा to अनुसूया when अनुसूया asked प्रियम्बदा as to how कश्यप knew about the pregnancy of यकुन्तला then प्रियम्बदा said to her that this is what the आकाशवाणी told him—

O Brahman know that your daughter bears the seed put by दुष्मन्त for the good of the world as the Sami holds fire within It is said that the Sami contains fire within just as the fire is hidden in the tree similarly the child is present in the foetus of यकुन्तला ।

० (a) The allusion in मध्यमम् धाम विष्णो —विष्णो मध्यमम् धाम is the sky when God went to Bali, the king of the demons, to beg of him three steps of land he was granted his request In order to cheat him बामन placed one step on the earth the other 1 e मध्यम धाम (step) on the sky Hence विष्णो मध्यम धाम is the sky

5 (b) अप्यन्त —अप+इत्+यत् । मध्यम पुरम् एक वचन आशा में रूप—जहि, इत्तात् ।

पावयन्त—पु चातु है । पुनाति पुनीत पुनन्ति ।

(c) मूर्ध्नि में मूर्धन् शब्द है तृतीया का रूप मूर्ध्ना मूर्धम्याम् मूर्धभिः । यह पुल्लिङ्ग है ।

धामन् शब्द—सप्तमी में रूप धाम्नि, धामनि—

धात्रोः—धामपु यह नपुसं कलिङ्ग है ।

(d) दधानाम्—धा धातु से शतृ प्रत्ययान्त रूप छी लिङ्ग । कर्म कारक एक वचन । परितः परि+तच्—यह अव्यय है ।

(e) प्रश्न तीन में मन्दाक्रान्ता छन्द है । उसका लक्षण है—  
मन्दाक्रान्ताम्बुधरसनर्गमोमनो रोग शुग्मम्

म, भ, न, त, त ग ग—मगण, भगण, नगण तगण तगण, गुरु गुरु पादव्यासं द्वितीय गुरोः मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः—

—गुरु

—लघु

## Intermediate Examination, 1930

1. Translate the following into English.

अन्तर्हिते शशिनि शैव कुमुदती मे  
दृष्टि न नन्दयति संस्मरणीयशोभा  
इष्टप्रवासजनिता न्यवलाजनेत्य  
दुःखानि नूनमति मात्र मुदुःखद्वानि

2. Explain the following in your own Sanskrit.

अनुमतगमना शङ्कुन्तला तरुनिरियम् वनवासवन्धुभिः  
परमृतविरत कलं यत. प्रतिवचनीकृतमेभिरात्मनः

3. Explain in English with reference to the text.

(a) चूतेन सधितवती नवमालिकेयम्  
अस्यामहं त्वयि च सम्प्रति वीतचिन्तः

(b) भाग्यायत्त मत पर न खलु तद्वाच्य बधूबन्धुभि

(c) यान्त्येव गृह्णीष्येद युवतयो वामा कुलस्याधय

4 (a) Explain the allusion in

ययानेरिव शर्मिष्ठा मर्तुर्बहुमता भव ।

(b) Give the लिट्, 3rd person singular form of the root in अन्तर्हिते

(c) What grammatical forms are the following

वीतचिन्त, प्रतिवचनीकृतम्

5 Mention a few characteristic features of the poetry of Kalidasa as found in Shakuntala Act IV

## Answers

1 See the text

2 शकुन्तलाप्रस्थानकाले कारयपस्येद वचनम् इयम् यथा प्रस्थानोन्मुखी शकुन्तला वनवासबन्धुभि वनवासस्य आश्रमवासस्थानस्य बन्धुभि शिगम जने तदभि वृद्धे अनुमतगमना अनुमत गमन पतिगृह-यात्रा यस्या तथा विधा जाता अर्थात् सर्वे वृद्धा ये अत्र सन्ति ताम् पतिगृहगन्तुमाशययन्ति कथमेव शयते इत्याह यत् यस्मात् एभिः तदभि कल मधुरम् परभृतस्य अन्यपुष्टस्य कोकिलस्य विदित मञ्जुकृजितम् आत्मन स्वस्य प्रतिवचनम् प्रत्युत्तरम् अतत तत् सम्पद्यमानम् कृतम् । यदि अनभिमत स्यात् यप्रवायसादीनाम् कटुरटितेन प्रत्युत्तरस्यात् कोकिलकल कृजितेन तु गमनमनुमन्यते

3 (a) When Shakuntala was going to her husband's home Kanwa told her " By fortune you have been united with a worthy husband and this creeper (Navamalika) has been united with the mango tree

Thus I have been relieved of my anxiety for you and for it."

(b) While Shakuntala was going to her father-in-law's home Kanva sent a message to Dushyanta, Shakuntala's husband viz. "O king, thinking us to be ascetics and considering the affection which she has for you, you should honour her as you honour your other wives. More than that depends on luck and should not be expressed by the relatives of the wife". What Kanva means to say is that he won't say anything more for all depends on luck, he has told what he ought to have told

(c) While giving advice to रुकुन्तला at the time of her departure Kanva says to her "serve you elders; be generous and being provoked do not be angry etc." and giving her this advice he says "The females reach the status of matrons by cultivating these qualities and those who act otherwise are the banes of the family.

4 (a) ययाति was one of the founders of the Lunar race. He had two wives देवयानी, the daughter of शुक्राचार्य the preceptor of the Danavas and रुमिष्ठा the daughter of वृषसर्प, the Danawa King. The latter was the favourite. Hence शुक्र cursed him, and his youngest son by रुमिष्ठा took upon himself the consequences of the curse and relieved his father and as a

reward of his devotion he obtained universal sovereignty

(d) अन्तर्दिने में 'घा' धातु है । इसका लिट्, प्र० पु० एक वचन में दधौ रूप होता है ।

(c) वीनचिन्तः विगता चिन्ता यस्य सः वीतचिन्त ब० प्री० समास प्रथमा का एक वचन है ।

प्रतिवचनीकृतम्—अप्रतिवचनम् प्रतिवचनम् कृतम् इति प्रतिवचनीकृतम् प्रतिवचन + च्चि + कृ + क्त । प्रथमा का एक वचन ।

5 See Introduction

## Intermediate Examination, 1932

1 Translate the following into English

आद्ये वः कुमुदप्रसूति समये यस्याः भवत्युत्सवः  
संय याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरमुखायताम्

2 Explain the following in your own Sanskrit

उत्पद्मशोर्नयनयोरुपरुद्धकृत्तिम्  
बाध्यम् कुरु स्थिरतया विद्वतानुबन्धम्  
अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिमागे  
मार्गे पदानि स्रज्जु ते विप्रमीमवन्ति ।

3. Explain in English with reference to the context.

(a) स्मरिष्यति त्वा न स बोधितोऽपि सन्  
कथा प्रमत्तः प्रथमम् कृतार्थिव

(b) तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनोदयाम्याम्  
लोको नियम्यते इवैव दशान्तरेषु ।



1. See page 57 of text
2. See व्याख्या on page 71 of the text
3. (a) See answer to Q 4 b, 1929

(b) These are the words of the शिष्य when he was sent to see the time, he found that it was morning ; On one side the moon was setting and on the other the sun was rising and seeing this the शिष्य says—

By the simultaneous rise and fall of these two luminaries man is, as it were, reconciled in the changes of his condition

## Questions

1. Translate the following in Hindi or English:

(a) हासिक् । अप्रियमेव सवृत्तम् । कस्मिन्नपि पुनादे' अपरादा  
शून्य हृदया शकुन्तला । न मल्लु यास्मिन् कस्मिन् अपि । एष दुर्वासाः  
मुलमकोपो महर्षिः तथा शब्दा वेगवलोत्कुल्लया दुर्वारया गत्या प्रतिनिवृत्तः  
कोऽप्यो हुतबहाद्गु प्रभवति ।

(b) derive अपरादा and name and expound the समास in शून्यहृदया and वेगवलोत्कुल्लया ।

(c) Account for the case ending in हुतबहाद् and write grammatical notes on हुतबह ।

2. Translate in Hindi or English—

यात्वेकतोऽस्तश्चिह्नर परिरोपणीना-  
माविस्कृतोऽरुणपुरः सर एकतोऽर्कः  
तेजोद्वयस्य युगपद् व्यक्तोदयाभ्याम्  
लोको नियम्यत दवात्मदशान्तरेषु ।

(a) Expound and name the समास in तेजोद्वयस्य, दशान्तरेषु ।

(b) Explain in Sanskrit—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कमलदत्तो मे  
दृष्टि न नन्दयति सस्मरणीयशोभा  
इष्ट प्रवासजनिता यबलाजनस्य  
दुःखानि नूनमति मात्र सुदुःखानि ।

3 Translate in Hindi or English

प्रतिबुद्धापि किं करिष्याम । न मे उचितेष्वपि निजकार्येषु हस्तपाद  
प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु । येनास्यसंधे जने शून्यहृदया सखी  
पदं कारिता । अथवा दुर्वास कोप एष विकारयति अन्यथा कथं स राजर्षि  
सादृश्यानिमग्नयित्वैकालस्य लेखमपि न विस्तृजति ।

4 (a) Expound and name the समास in हस्तपादम्  
सकाम ।

(b) Conjugate the root of कारिता in लिट् first person

5 Explain in Sanskrit—

क्षीम के न त्रिदिन्दुपाण्डुतरुणा माङ्गल्यमाविष्कृतम्  
निष्ठ्य तश्चरणो पराग मुलभो लाक्षारस केनचित्  
अ येभ्यो वनदेवताकरालैरापर्वभागोत्थितै  
र्दत्तान्या भरणानि तत्किमलप्रोद्धेदप्रतिद्वन्द्विभिः ।

(a) Derive निष्ठ्यूलः ।

(b) Expound and name the समास in the underlined

6 Translate in Hindi or English—

यस्य त्वया मणविरोपणमिदमुदीनाम्  
तैल न्यपिच्यत मुखे कुशमाचविदे

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको      जहाति  
सो ऽ र्यं न पुनरुक्तकः पदवीं भूगस्ते ।

7 (a) Conjugate the root of न्यविष्यत in लृट् and लिट् first person and the root of जहाति in लिट् second person.

(d) Write grammatical notes on पुनरुक्तकः ।

(c) Account for the case ending in त्वया ।

8 Write in not more than one page the summary of शकुन्तला Act IV.